

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة أبو بكر بلقايد  
-تلمسان-



كلية الآداب و اللغات  
قسم الترجمة

تخصص ترجمة عربي إنجليزي عربي  
مذكرة لنيل شهادة ماستر الموسومة :

الترجمة الإعلامية و التحيز الإخباري في وكالات  
الأنباء العالمية طوفان الأقصى-

من إعداد الطالبتان :

تحت إشراف الأستاذة:

❖ مريم بن فريد

❖ ابتسام بن عربية

د. فاطمة سعدي

الصفة	الجامعات	الرتبة	أعضاء لجنة المناقشة
رئيسا	جامعة تلمسان	أستاذ محاضر أ	د. زوليخة شعبان صاري
عضوا و مناقشا	جامعة تلمسان	أستاذ محاضر أ	د. منال وسام سعدي
مشرفا و مقررا	وحدة البحث تلمسان	أستاذ بحث أ	د. فاطمة سعدي

السنة الجامعية: 2024-2025م

الشكر و العرفان

نتقدم بجزيل الشكر

والتقدير إلى الاستاذة المشرفة " سعدي فاطمة "

على ما قدمته لنا من توجيهات

لإنجاز هذا العمل المتواضع.

كما نتقدم بوافر الشكر والتقدير إلى لجنة المناقشة وجميع

أساتذة كلية الآداب واللغات الأجنبية وقسم الترجمة الذين

أشرفوا على تدريسنا طيلة مشوارنا الدراسي

## الإهداء

اللهم لك الحمد قبل أن ترضى و لك الحمد إذا رضيت و لك الحمد بعد  
الرضا

إلى نفسي التي قاومت و صبرت و مضت رغم كل شيء...

إلى جنتي -والدتي- أهديك نجاحي و تخرجي فما كان ليتحقق لولا  
توفيق الله ثم رفعة كفيك بعد كل صلاة.

إلى والدي- الذي أحمل اسمه بكل فخر إلى من حصد الأشواك عن  
دربي ليمهد لي طريق العلم.

إلى من رأيت بها الأمان حين ضاق بي الزمان و التي ساندتني في  
طريقي إلى النجاح اختي و حبيبتي - إيمان-

إلى إخواني اللذين رزقت بهم سندا عند ضعفي -أمين و زكرياء-  
إلى التي بوجودها أصبح الدرب الشاق محفوا بالورد صديقة العمر -  
إبتسام-

إلى أرواح الشهداء الخالدين الذين جاهدوا بأرواحهم في سبيل فلسطين...  
إلى كل من امدني بالقوة و التوجيه و آمن بي و دعمني لأصل الى ما أنا  
عليه الآن دمت لي سندا...

مريم

## الإهداء

الحمد لله الواجد الوجود الدائم العطاء و الجود الموجود قبل كل موجود ..  
الحمد لله كثيرا على ما وفقني اليه لم تكن الطريق سهلة لكن بفضل الله  
اصبح حلمي حقيقة

إلى أمي-حبيبتي سندي و مصدر الامان الذي استمد منه قواي نور  
عيني و فخري

إلى -أبي-الغالي الذي بذل جهد سنين لأعتلي سلالم النجاح و  
دعمني لأحقق حلمي

لطالما عاهدتهما بهذا النجاح ها انا اليوم اتممت وعدي  
إلى -أخواتي- من شد الله بهم عضدي فكانوا خير معين  
(وفاء- رفيقة -أمينة -سوهيلة )

إلى صديقتي التي اخذت جمال الصحبة و حب الاخت بروحها الطيبة  
النقية

-مريم-

الى اخواننا في فلسطين الحبيبة ..نصركم الله

ابتسام

# مقدمة

في ظل هيمنة العولمة واتساع نطاق تداول المعلومات عبر الوسائط الرقمية، برزت الترجمة الإعلامية كعنصر محوري في نقل الأخبار وتشكيل الرأي العام العالمي، لا سيما في القضايا السياسية الحساسة. إذ لم تعد الترجمة مجرد نقل حرفي للمضامين اللغوية، بل أضحت عملية معقدة تتضمن انتقاءً دقيقاً للكلمات والعبارات التي قد تنطوي على دلالات أيديولوجية وثقافية وسياسية، مما يجعلها أداة فاعلة – وأحياناً موجهة – في صناعة المعنى وتوجيه الإدراك الجماهيري. ومن هنا تتجلى خطورة التحيز الإخباري الذي قد يمارس من خلال الترجمة، خاصة من قبل وكالات الأنباء الكبرى التي تحتكر السرد الإعلامي وتؤثر في صياغة المواقف العالمية. وفي هذا السياق، مثّلت التغطية الإعلامية الواسعة لحدث "طوفان الأقصى" نموذجاً حياً لهذا الإشكال، حيث لوحظ تفاوت كبير في تناول الإعلام بين النسخ العربية والإنجليزية للأخبار، من حيث المصطلحات المستخدمة والسرد المعتمد، مما يثير تساؤلات حول حيادية الترجمة ودورها في ترسيخ أو تفويض مواقف معينة لدى المتلقي. وقد دفعنا هذا التباين، انطلاقاً من اهتمامنا الشخصي والبحثي في مجالي اللغة والترجمة، إلى التعمق في دراسة أثر الترجمة الإعلامية على تشكيل الرأي العام، مع التركيز على التغطية المتعلقة بالمقاومة الفلسطينية للكيان الإسرائيلي.

ومن هذا المنطلق، تنبثق الإشكالية المحورية لدراستنا حول مدى تأثير الترجمة في صياغة التحيز الإعلامي، وهي إشكالية تتفرع بدورها إلى مجموعة من الاسئلة الفرعية، من أبرزها: بمّ تسهم الترجمة الإعلامية في توجيه الرأي العام تجاه الأحداث الدولية؟ ما أبرز مظاهر التحيز الإخباري في التغطية الإعلامية لحدث "طوفان الأقصى"؟

لقد اتبعنا في إنجاز هذا البحث خطة منهجية، توزعت على ثلاثة فصول رئيسية جمعت بين الإطارين النظري والتطبيقي، بما يضمن معالجة متكاملة للإشكالية المطروحة. إفتتحنا عملنا بالفصل الأول المعنون بـ "التغطية الإعلامية ودور وكالات الأنباء العالمية"، حيث تناولنا في مباحثه الثلاثة المفاهيم النظرية الأساسية المرتبطة بالترجمة الإعلامية، وآليات التحيز الإخباري، إلى جانب استعراض دور وكالات الأنباء العالمية في صناعة وتوجيه الخطاب الإعلامي. ثم انتقلنا في الفصل الثاني إلى الجانب التحليلي من خلال فصل بعنوان "مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة"، والذي تضمن بدوره ثلاث مباحث رئيسية: أولها ركّز على التحليل اللغوي للخطاب المترجم، وثانيها ناقش الأبعاد الثقافية والسياسية التي تنعكس من خلال الترجمة، في حين خصّص المبحث الثالث لدراسة دور المتلقي في كشف التحيز الإعلامي، مع تقديم نظرة عامة عن السياق الإعلامي المحيط بحدث "طوفان الأقصى". أما الفصل الثالث والأخير، فجاء تحت عنوان "طوفان الأقصى في الإعلام العالمي دراسة حالة"، حيث أجرينا دراسة مقارنة بين تغطية وكالة الأنباء الفلسطينية (وفا) ووكالة أسوشيتد برس (AP)، مع تحليل نوعي للمفردات والتراكيب المستعملة في كلا المصدرين. وقد قمنا

كذلك بتقديم نماذج لترجمات محايدة تبرز الفوارق الأسلوبية والدلالية، مع اقتراح بدائل ترجمية تتسم بالموضوعية والدقة.

لقد استند هذا البحث إلى جملة من المراجع النظرية والمعرفية التي شكّلت الإطار المعرفي للعمل، من أبرزها: كتاب "نظريات الإعلام" الموجه لطلبة السنة الثالثة - تخصص صحافة - ومقالات علمية منشورة على منصة **Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)**، إلى جانب دراسات منشورة في "مجلة البدر العربية"، والتي وفّرت خلفية معرفية ساعدتنا على فهم السياقات الإعلامية المختلفة. وقد اعتمدنا في تحليلنا على المنهج الوصفي التحليلي، والذي مكّننا من دراسة الخطاب الإعلامي المترجم ومقارنة التغطية الإعلامية عبر اللغات المختلفة (العربية والإنجليزية)، مع التركيز على الأبعاد الإيديولوجية الكامنة خلف المفردات والصيغ البلاغية المستعملة.

وفي ختام هذا البحث، نرجو أن نكون قد وفّقنا في معالجة الموضوع المطروح بما يليق بأهميته الأكاديمية والإعلامية، مستندين في ذلك إلى منهج علمي رصين ورؤية تحليلية متوازنة. كما لا يفوتنا أن نعبر عن بالغ امتناننا وتقديرنا لمشرفتنا الفاضلة، التي كان لتوجيهاتها المنهجية الدقيقة، وملاحظاتها العلمية العميقة، ودعمها المتواصل منذ المراحل الأولى للبحث، الأثر الأكبر في توجيه مسار العمل وتحقيق هذا الإنجاز. فكل الشكر والعرفان لها على ما بذلته من جهد، وعلى ما قدّمته لنا من دعم معرفي ونفسي كان عوناً لنا في تخطي التحديات وإتمام هذا المشروع البحثي على أكمل وجه.

ابتسام بن عربية / مريم بن فريد

2025/05/26

## الفصل الأول:

التغطية الإعلامية: الترجمة و التحيز  
و دور وكالات الأنباء العالمية

تعد الترجمة نشاطا لغويا يعكس أسلوبا منهجيا متكاملًا في صياغة النصوص أو الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على المعاني الدلالية والسياق الثقافي بالإضافة إلى الوظيفة التواصلية للنص. تعد الترجمة من أبرز وسائل التواصل بين الثقافات والشعوب، فهي ليست مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل تساهم أيضا في التبادل والتفاعل الفكري.

يعتمد مجال الترجمة بالدرجة الأولى على كفاءات وقدرات وإبداع المترجم في نقل الرسالة من لغة إلى أخرى، مراعيًا في ذلك الفروقات اللغوية والثقافية. يتخصص كل مترجم في مجال معين، إذ إن الترجمة تنفرع إلى عدة مجالات: اقتصادية، طبية، قانونية، أدبية، دينية، إعلامية... إلخ، وهنا يحرص المترجم على أن يكون متمكنا في مجاله، وأن يتسم بالدقة والأمانة والموضوعية في عمله.

تتعدد الترجمات وتختلف في شتى المجالات، لذلك فالترجمة المتخصصة تضمن جودة نقل الرسالة، بحيث إن لكل مجال مصطلحات وكلمات ومعاني، وهنا يبرز دورها. فمن بين الترجمات المتخصصة الترجمة الإعلامية، والتي تعتمد على نقل الأحداث بمختلف الوسائل الإعلامية المكتوبة أو السمعية البصرية، وفي ذلك يتحمل المترجمون الإعلاميون مسؤولية نقل الأخبار، فالبعض منهم قد يتحيز لجهة معينة، وبالتالي التأثير على الرأي العام.

التغطية الإعلامية للأحداث تحتاج إلى الترجمة لتبادل الأخبار والآراء العالمية بمختلف اللغات. وكل ما ينشر ويعرض على الرأي العام يعكس الكثير من الحقائق أو تزييفها حسب الهدف من نشر الخبر، وبالتالي قد يعتبر ذلك تحيزًا إعلاميًا، أي التدخل في انتقاء العناوين الإخبارية والكلمات والمصطلحات، لذلك يتم نقل وتداول الأخبار استنادًا إلى مصادر موثوقة، وهذا ما تضمنه وكالات الأنباء العالمية، بحيث توفر جودة الأخبار ودقتها وسرعة وصولها.

### المبحث الأول : الترجمة الاعلامية

جاء في معجم الوسيط: "ترجم الكلام: بينه و أوضحه. ويقال ترجم كلام غيره و عنه نقله من لغة إلى أخرى"<sup>1</sup> و هو تعريف شامل لعبارة "ترجم الكلام" حيث يشير إلى معنى "بينه وأوضحه حيث تلعب الترجمة دورا هاما في توضيح المعاني و نقل الفهم بين مختلف اللغات والثقافات. يستخدم تعبير "ترجم كلام غيره" لإبراز الجهد المبذول في نقل ما يفكر به

<sup>1</sup> " إبراهيم أنيس وآخرون: المعجم الوسيط، ج، 1، ص، 83، مادة (ترجم).

الشخص الآخر، سواء كان شفهيًا أو مكتوبًا، ويعتبر هذا الفعل في العالم المعاصر أحد المهارات التي يتطلبها التواصل الفعال. حيث يساهم المترجمون في تعزيز الفهم المتبادل. تواجه الترجمة تحديات كبيرة منها الفروق الثقافية والمشاعر المتجسدة في الكلمات فهي ليست مجرد وظيفة بل هي فن يتطلب مهارات خاصة وقدرة استثنائية في التفكير النقدي وهنا يكمن دور المترجم في الإبداع والاحترافية واختيار الكلمات المناسبة والمعبرة. تعتبر الترجمة عملية منهجية تهدف الى نقل النصوص أو الكلام من اللغة المصدر (Source Language) إلى اللغة الهدف (Target Language)، مع مراعاة الحفاظ على المعنى الدلالي والسياق الثقافي والوظيفة التواصلية للنص الأصلي. "ويرى غليسون و كليسون Galison et Coste في كتابهما *Didactique des langue Dictionnaire de* إن لفظة Traduction تعني تأدية أو تفسير علامات لغوية بواسطة علامات لغوية اخرى<sup>1</sup> ان مجال الترجمة متعدد التخصصات، حيث يجمع بين اللغويات وعلم الاجتماع والدراسات الثقافية، بهدف تحقيق التكافؤ الوظيفي بين النص الأصلي والنص المترجم. تتعدد الترجمات و تنفرع لعدة مجالات لتضمن دقة المعلومات و امانتها و مصداقية نقل محتوى النصوص سواء كانت مكتوبة او كلام منقول لذلك فان كل مجال يحتاج الى ترجمة متخصصة.

تعتمد الترجمة المتخصصة على معجم فريد يتناسب مع مجال معين مما يؤدي الى وجود اللغات الاختصاصية في الاقتصاد والقانون و الاعلام و غيرها. و في هذا السياق يشير كوداك Daniel Guadec "ان التخصص يحدد انطلاقا من اللغات المقترحة و كذا الموضوعات التي يجب ان يتدخل فيها المترجم"<sup>2</sup> بالتالي تساعد الترجمة المتخصصة في تبادل الأبحاث العلمية والابتكارات التقنية بين الدول والثقافات مما يمكن الباحثين والمهنيين من الوصول إلى المعلومات المتخصصة بلغتهم الأم. و في هذا الصدد تندرج الترجمة الإعلامية ضمن المجالات المهمة والمتنوعة في عالم الترجمة، و هذ العملية إلى نقل الرسائل والمعلومات من لغة إلى أخرى بدقة وفعالية فهي ليست مجرد نقل الكلمات، بل تتطلب فهماً عميقاً للثقافات المختلفة والقدرة على التكيف مع أساليب التعبير الإعلامي المتنوعة.

### 1. مفهوم الترجمة الإعلامية و أهدافها:

الترجمة الإعلامية في مفهومها العام هي نشاط انساني غايته إستخدام الوسائل الإعلامية من أجل التواصل في العالم وذلك بنقل الأخبار، الرسائل أو المعلومات وبمفهوم دقيق فإن " الترجمة الإعلامية هي عملية تحويل المواد الإعلامية سواء كانت في صورة أخبار أو

<sup>1</sup> Galisson R.et Coste D. Dictionnaire de didactique des langues. Paris : Hachette, (1976). p 61 (ترجمتنا)

<sup>2</sup> سعيدة بشار، فرع: الدراسات الادبية. السنة: الثانية ماستر جامعة الاخوة منتوري قسنطينة كلية الآداب واللغات قسم الآداب واللغة العربية 2021/2020 ص 3

موضوعات أو تقارير أو بيانات ، من لغتها الأصلية التي نقلت بها إلى وسيلة الإعلام إلى اللغة التي تصدر أو تنطق بها الوسيلة<sup>1</sup>

بمعنى أن عملية الترجمة الإعلامية تشمل عمليتين في آن واحد و هما النقل و الترجمة للنص الإعلامي ثم تحريره في قالب إعلامي مناسب و بلغة إعلامية مناسبة.

إن الانفجار التكنولوجي في العقود الأخيرة دفع بالإعلام لاستخدام الترجمة كوسيلة لنقل أخبار العالم من كل حذب و صوب، حيث أصبحت القنوات الفضائية تتسابق في رصد الخبر و بثه على المباشر و من مكان وقوعه أنيا و أدت ثورة هذه القنوات و سرعة انتشارها إلى تغيير العديد من المفاهيم ، و فتحت الكثير من الأبواب أمام مهنة الترجمة الإعلامية بشقيها: التحريري و الشفوي.

تعتبر الترجمة الإعلامية عنصراً أساسياً وحيوياً في العالم المعاصر. فهي تربط بين اللغات و الثقافات المتنوعة، حيث تقوم بتسهيل التفاعل و التواصل بين الأفراد و المجتمعات، يعمل المترجمون على نقل الحقائق كما هي مع الحفاظ على دقتها و موضعيتها، مع ضمان وصول الخبر الصحيح للجمهور بلغته الأم، دون أي تغيير أو تزيف.

يتسم الإعلام بسرعة انتشار المعلومات، مما يبرز أهمية الترجمة الإعلامية في هذا المجال مما يسمح بانتشار الأخبار عبر الإنترنت و وسائل التواصل الاجتماعي بسرعة بحيث تعكس القضايا الإنسانية مثل النزاعات المسلحة و الكوارث الطبيعية لتساهم في تشكيل آراء مختلفة. يتحلى المترجم الإعلامي بأعلى درجات الأمانة و الموضوعية في نقل الخبر كذلك " يتمتع المترجم بطبع ينظم بموجبه الممارسات الترجمة التي يزاولها<sup>2</sup>

من خلال مؤهلاته و مهاراته، مما يسهل على الأفراد الاستماع إلى أصوات الآخرين و فهم معتقداتهم و وجهات نظرهم، رغم الاختلاف اللغوي و الثقافي. إن الترجمة الإعلامية لا تقتصر على كونها وظيفة بل هي مسؤولية على عاتق المترجم لإيصال الرسالة بمصداقية.

## 2. مجالات الترجمة الإعلامية :

الترجمة الإعلامية من الفروع الأساسية في حقل الترجمة المتخصصة، حيث تساهم في تجاوز الحدود اللغوية و توفير المعلومات بدقة و وضوح، سواء كان ذلك من خلال نقل الأخبار العاجلة أو ترجمة المحتوى الإعلامي و تغطية أحداث متنوعة فهي تستهدف عدة فئات، مما يعزز حرية تبادل المعلومات و "عليه فالترجمة الإعلامية تعد نشاطا إنسانيا يسمح بالتفاعل مع الأحداث و القضايا على الساحة العالمية غايته ربط التواصل و تيسير سبل

<sup>1</sup> حسني محمد نصر، " الترجمة الإعلامية، الأسس و التطبيقات "، مكتبة الفلاح ، بيروت، ط1، 2001، ص 10

<sup>2</sup> محمد شوقي الزين ، أخلاقيات الترجمة: الأبعاد التكوينية للسلوك الترجمي، مجلة احالات، العدد7، جوان 2021، ص 13

الإطلاع على ما ينتجه الآخر و ما يحدث في أقاليم أخرى من الكرة الأرضية مستعينة في ذلك بمختلف الوسائط الإعلامية<sup>1</sup> و ذلك لنقل الأخبار فور وقوعها و عرضها للمتلقى.

وتتدرج الترجمة الإعلامية ضمن عدة مجالات :

## 1.2. الترجمة السمعية البصرية :

وهي الترجمة التي تتعامل مع المحتوى الإعلامي المتعدد الوسائط، او كما عرفها GAMBIER Yves على انها "ترجمة المواد الإعلامية من المرئيات و الصوتيات، وهي تشمل أيضا التكيف او تحرير الصحف و المجالات و كالات الانباء"<sup>2</sup> و تتضمن :

• الترجمة النصية للأفلام والبرامج: (Subtitling) إضافة ترجمات مكتوبة أسفل الشاشة.

• الدبلجة: (Dubbing) استبدال الصوت الأصلي بترجمة منطوقة بلغة أخرى.

• التعليق الصوتي: (Voice-over) تسجيل الترجمة فوق الصوت الأصلي، لكن مع بقاءه في الخلفية.

## 2.2. الترجمة الفورية:

تعتبر الترجمة الفورية نوع من انواع الترجمة الشفهية يتم فيه نقل الكلام مباشرة من لغة إلى أخرى أثناء حديث المتكلم، دون توقف، مما يسمح بالتواصل السريع و كما عرفها محمد علي درويش على انها "عملية تواصل بين طرفين يتحدثان لغتين مختلفتين ولا يعرف الواحد منهما عادة لغة الآخر، تتم بواسطة ترجمان ينقل الكلام المنطوق بينهما"<sup>3</sup> و تستخدم في الأحداث التي تحتاج إلى ترجمة مباشرة، مثل: المؤتمرات الصحفية و الاجتماعات الدبلوماسية والسياسية و اللقاءات التلفزيونية والمقابلات الحية مع الشخصيات العامة.

## 3.2. الترجمة التحريرية للإعلام:

تشير الترجمة التحريرية للإعلام إلى عملية تحويل النصوص الإعلامية من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على محتواها وأسلوبها ودورها الإعلامي. "تجدر الإشارة الى ان اعداد الخبر للنشر او البث يمر بمراحل جمة يتبادل فيها فريق التحرير الادوار و تقاسم المهام و كل في قسمه و عمله حسب اختصاصه فقسم الترجمة مثلا يعتبر بمثابة القسم الخارجي و الخاص بالشؤون الخارجية حيث ترد البرقيات من مختلف الوكالات"

تسعى هذه العملية إلى نقل الرسالة الإعلامية بوضوح ودقة، مع الأخذ بعين الاعتبار الخصائص الثقافية واللغوية للجمهور المستهدف. تتضمن الترجمة التحريرية للإعلام

<sup>1</sup> شعال الهوارية، الترجمة الإعلامية : مفهومها و اليات اشتغالها، مجلة البدر، المجلد 09، العدد11، 2017، ص 477

<sup>2</sup> Yves Gambier - La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, avril 2004, p1

<sup>3</sup> محمد علي درويش، دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية شركة رايتسكوب المحدودة ملبورن استراليا، الطبعة 01، 2003، ص 21.

ترجمة النصوص المكتوبة، ومن أبرزها الأخبار الصحفية و المقالات و التحقيقات الصحفية و التقارير الإعلامية.

#### 4.2. الترجمة في الصحافة والإذاعة :

تشير الترجمة في مجالي الصحافة والإذاعة إلى إجراء عملية تحويل المحتوى الإعلامي من لغة إلى أخرى، مع الأخذ بالاعتبار الدقة في نقل المعلومات للجمهور المستهدف. "عند ترجمة النص الصحفي يجب التركيز على تحليل النص بدقة واستخدام المصطلحات الصحفية الصحيحة بما يتناسب مع ثقافة اللغة المستهدفة، مع تجنب الترجمة الحرفية للحفاظ على جودة النص"<sup>1</sup>

وتشمل هذه العملية، نقل الأخبار العاجلة من مصادر دولية، ترجمة المقالات الصحفية العالمية و تحويل الوثائق الصحفية و التقارير البحثية إلى اللغة المطلوبة.

#### 5.2. الترجمة السياسية والإخبارية :

الترجمة السياسية والإخبارية هي فرع متخصص من فروع الترجمة يهتم بنقل النصوص ذات الطابع السياسي أو الإعلامي من لغة إلى أخرى. تعتبر هذه الترجمة ذات أهمية بالغة نظراً لحساسية المحتوى السياسي والإخبارية وتأثيره المباشر على الرأي العام والعلاقات الدولية.

تتطلب الترجمة السياسية والإخبارية من المترجم الإلمام العميق بالسياق السياسي والثقافي للغتين المصدر والهدف، بالإضافة إلى القدرة على التعامل مع المصطلحات المتخصصة والأيدولوجيات المختلفة. كما يجب أن يتمتع المترجم بالحيادية والموضوعية، إذ يقول الدكتور حسيب الياس حديد في ترجمة الخطاب السياسي "ان ليس من وظيفة المترجم أن يعلق على الخطاب السياسي ولا التّدخل فيه ولا الاجتهاد به وتفسير معانيه"<sup>2</sup> خاصة في ظل انتشار الأخبار المزيفة والمعلومات المضللة. إذ تهتم الترجمة السياسية و الاخبارية بترجمة البيانات والتصريحات الرسمية للسياسيين والمنظمات الدولية و ترجمة الأخبار المتعلقة بالعلاقات الدولية، الحروب، الأزمات العالمية

#### 6.2. الترجمة الاقتصادية في الإعلام:

تعتبر الترجمة الاقتصادية في مجال الإعلام عملية متخصصة تمزج بين الترجمة المالية و الترجمة الإعلامية، حيث يتم تحويل المحتوى الاقتصادي إلى لغة جديدة مع مراعاة الجوانب الإعلامية مثل السرعة، والوضوح، والتكيف مع الثقافة المستهدفة. "و يذهب الاخضر عزي الى ان الترجمة ذات الطابع الاقتصادي و المالي يجب ان تدعم اهداف الاتصال

<sup>1</sup> اية ياسر، " ما الترجمة الصحفية وكيف تحصل على ترجمة صحفية معتمدة؟ " <https://fast4trans.com> /نوفمبر 2024- 20

<sup>2</sup> حسيب الياس حديد "أصول الترجمة"، دار الكتب العلمية، 299 ص 2013

المعرفي و استرجاع المعاني في المجالات الفكرية , خاصة الاقتصادية منها <sup>1</sup> تتطلب هذه العملية فهماً عميقاً للمفاهيم المالية والمصطلحات المتخصصة، إضافة إلى القدرة على توصيل المعلومات بشكل مناسب لجمهور واسع. وتشمل: ترجمة تقارير البورصة والأسواق المالية، ترجمة الأخبار الاقتصادية العالمية و ترجمة دراسات الجدوى والتحليلات المالية

## 7.2 الترجمة الإعلامية كأداة لتشكيل الوعي الجماهيري:

تعتبر الترجمة الإعلامية عنصراً أساسياً في تشكيل الوعي الجماهيري ، حيث تعمل كوسيلة بين الثقافات واللغات المختلفة، وتؤثر بشكل مباشر على كيفية فهم الجمهور للأحداث العالمية والقضايا السياسية والاجتماعية. من خلال نقل الأخبار والتحليلات والبرامج الإعلامية من لغة إلى أخرى، تساهم الترجمة الإعلامية في توسيع آفاق الجمهور وتزويده بوجهات نظر متعددة حول القضايا الدولية. ومع ذلك، فإن هذا الدور يأتي مع مسؤولية كبيرة حيث يمكن أن تؤثر الترجمة على تفسير الأحداث بناءً على دقة النقل ومدى موضوعية المترجم ، على سبيل المثال، يمكن اختيار كلمات محددة أو صياغة أن يعكس تحيزاً معيناً أو يؤثر على نظرة الجمهور تجاه قضية ما. كما أن الترجمة الإعلامية قد تسهم في تعزيز الصور النمطية أو تفكيكها، اعتماداً على كيفية تقديم المعلومات.

في عصر العولمة، حيث تنتشر الأخبار بسرعة عبر الحدود، تعتبر الترجمة الإعلامية أداة فعالة في تشكيل الرأي العام والتأثير على المواقف السياسية والاجتماعية. يجب على المترجم الإعلامي ان يتسم "بالحيطة والحذر في النقل ، تجنباً لأية مزالق خطيرة قد تسببها الترجمة"<sup>2</sup> مما يعزز التفاهم الدولي ويخفف من سوء الفهم الناجم عن الفروق اللغوية والثقافية.

يتجلى دور الترجمة الإعلامية في بث و نقل الاخبار و تحريرها و كتابتها الاخبار لذلك يتحمل المترجمون الإعلاميون مسؤولية الترجمة ، حيث ان لكل كلمة يختاروها تأثيراً على آراء الملايين من الناس، وبجملته واحدة، يمكن أن يربطوا بين ثقافتين مختلفتين أو يسببوا سوء فهم ومع ذلك، بعض الترجمات تتحيز لجهة معينة من خلال التركيز على الجانب السلبي لحدث ما مع تجاهل الجانب الايجابي و الذي يعطي صورة غير متوازنة للحدث مما يؤثر على تشكيل التصورات العامة. وبذلك فان الترجمة الاعلامية تساهم في بناء عالم أكثر اتصالاً وتفهماً، حيث تعكس الاحداث كما هي، مما يسهل الحوار ويعزز السلام

## المبحث الثاني: التحيز الإخباري في الإعلام:

<sup>1</sup> الاخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعة في الجزائر ، الملتقى الدولي الرابع حول " استراتيجيات الترجمة " الرهانات الاقتصادية للترجمة المنظم من طرف كلية الآداب و اللغات و الفنون. قسم الترجمة جامعة وهران السانوية، 10-11 مايو 2004

<sup>2</sup> شعال الهوارية، الترجمة الاعلامية : مفهومها و البيات اشتغالها، مجلة البدر، المجلد 09 ، العدد 11، 2017، ص 477

يعرف التحيز لغة على أنه " الانتقال من شيء (مكان او موقف او انتماء ) الى شيء

اخر"<sup>1</sup>

أي الميل أو الاتجاه المسبق نحو وجهة نظر أو فكرة ، دون اعتبار كافٍ للأدلة أو الحقائق الموضوعية . يمكن أن يكون هذا الميل واعياً أو غير واعٍ، وقد ينشأ عن عوامل متعددة مثل الخلفية الثقافية، أو المعتقدات الشخصية، أو المصالح الخاصة، أو الضغوط الاجتماعية والسياسية.

اما في الإعلام، يعرف التحيز الإخباري على أنه انحراف وسائل الإعلام عن المعايير المهنية للحياد والموضوعية، من خلال تقديم المعلومات بشكل انتقائي أو غير متوازن، مما يعكس وجهة نظر معينة أو يعزز مصلحة خاصة . هذا التحيز يمكن أن يتجلى في اختيار القضايا التي يتم تغطيتها، أو طريقة صياغة العناوين، أو استخدام اللغة الانفعالية، أو التركيز على جوانب معينة من القصة مع إهمال أخرى" و كما جاء في معجم الوسيط، فقد استخدمت كلمة " التحيز" في معنى الانضمام و الموافقة في الرأي، و تبني رؤية، مما يعني رفض الآراء، الأخرى"<sup>2</sup>

باختصار، التحيز هو انحراف عن الموضوعية والحياد، يعكس تفضيلاً أو تشويهاً لصالح وجهة نظر معينة، مما يؤثر على دقة وشمولية المعلومات .

### 1 تعريف التحيز الإعلامي:

يعرف التحيز الإعلامي بأنه انحراف وسائل الإعلام عن الحيادية و الموضوعية في تقديم المعلومات، و يتجلى ذلك من خلال التركيز على وجهات نظر معينة أو مواقف محددة مما تؤثر على طريقة تناول الأحداث والوقائع. "يعني ميل الاعلامي او المؤسسة الاعلامية لرؤيتها الخاصة و اعراضها عن الرؤية المخالفة لها بمختلف الاشكال التي تحول دون تحقيق الحياد"<sup>3</sup>

ويظهر التحيز الإعلامي أن وسائل الإعلام قد تبتعد عن عرض الحقائق بدقة و توازن، مما يؤدي في النهاية إلى تشكيل فهم الجمهور بطريقة قد تكون مضللة أو منحازة.

تتنوع أبعاد التحيز الإعلامي، و يظهر ذلك من خلال الاختيار الانتقائي للأخبار، حيث يتم التركيز على أحداث أو جوانب معينة دون غيرها، مما يخلق انطباعات عن الوضع الفعلي. كما يمكن أن يظهر في طريقة التغطية، حيث تُستخدم لغة مشحونة أو تعبيرات قد توحي بالتحيز تجاه موقف سياسي أو اجتماعي معين، مما يسهم في التأثير على آراء المتلقين. إضافة

<sup>1</sup> مرزاق أحمد. "مفهوم التَّحْيِيز: دراسة في بعض تحييزات الأستاذ المسيري" الفكر الإسلامي المعاصر (إسلامية المعرفة سابقاً) مجلد 14 عدد 53 (2008) منشور في 2008/07/01 على موقع الفكر الاسلامي المعاصر :

<https://citj.org/index.php/citj/article/view/1175> ص 75 تاريخ الاضطلاع على الموقع 2025/02/24

<sup>2</sup> المسيري عبد الوهاب. مقدمة اشكالية التحيز، القاهرة : العهد العالمي للفكر الاسلامي و نقابة المهندسين، ط 1 ، 1995، ص 18

<sup>3</sup> سهام الشجيري، التحيز الادراكي للتناول الاعلامي و علاقته بمنظومة القيم المهنية، المجلة الجزائرية للاتصال العدد 27 السداسي الاول 2018 ، ص60

إلى ذلك، فإن التحيز الإعلامي يمكن أن يتجسد في عدم توازن الآراء المعبر عنها، سواء من خلال استبعاد أصوات معينة أو إغفال آراء تؤثر على الفهم الشامل للقضايا. على سبيل المثال، في التغطية السياسية، قد تفضل بعض الوسائل الإعلامية دعم طرف سياسي معين على حساب آخر، مما يحد من قدرة الجمهور على تكوين صورة متكاملة عن الوضع.

في هذا الإطار يمكن أن يؤدي التحيز الإعلامي في بناء مفاهيم خاطئة وزيادة الانقسام بين أفراد المجتمع، حيث يعزز الفجوات الثقافية والفكرية بدلاً من تعزيز الفهم والتفاهم. لذا، فإن إدراك هذه الظاهرة وأثرها على الخطاب العام يُعد أمراً بالغ الأهمية، حيث ينبغي على المستهلكين أن يكونوا واعين لهذه الانحرافات وأن يسعوا إلى الحصول على معلومات من مصادر متنوعة وموثوقة لضمان تكوين آراء مدروسة تستند إلى الحقائق.

## 2 مستويات التحيز الإعلامي :

تظهر التحيزات في الإعلام بأشكال وأبعاد متعددة، سواء كانت هذه التحيزات مقصودة أو غير مقصودة. يقوم التحيز الإعلامي على عدم توازن تقديم المعلومات، حيث يتم التركيز على بعض الآراء أو المبالغة في عرضها، بينما يتم تجاهل أو تقليل قيمة آراء أخرى. تعكس هذه الدرجات كيف تؤثر وسائل الإعلام على الجمهور من خلال الطريقة التي تُقدم بها الأخبار والمعلومات، سواء عبر اختيار المواضيع، أو اللغة المستخدمة، أو الصور المعروضة و يكون ذلك من خلال (بتصرف)<sup>1</sup>

### ● التحيز في ملكية وسائل الاعلام

يمكن لتيار سياسي أو فكري أو تجاري أن يمتلك مجموعة أكبر من وسائل الإعلام مقارنة بغيره في مجتمع ما، وحتى على المستوى العالمي بين وسائل إعلام دول مختلفة.

### ● التحيز اتجاه انفعالي في الغالب

يؤدي ذلك إلى أن ينحاز الشخص لجانب معين، ويعود السبب في ذلك إلى خبراته الشخصية والتأثيرات المحيطة به والتقاليد والمعتقدات والتجارب المحدودة التي مر بها. وقد يكون هذا التحيز صائبا أو خاطئا.

### ● تحريف الرسالة

يمكن أن يحدث التشويش في مكونات الرسالة بشكل ذاتي إذا كان هناك تعديل داخلي، كما قد يكون التشويش خارجياً إذا نشأ من عوامل خارجية

### ● الخبر الملون (محرف مشوه)

يكتسب الخبر طابعا مغايرا عندما يقوم الصحفي أو الأفراد المسؤولين عن نشره بحذف بعض الحقائق المهمة عمدا لإخفائها عن القراء، أو عند إضافة معلومات لم تحدث بالفعل.

<sup>1</sup> ينظر سهام الشجيري، التحيز الادراكي للتناول الاعلامي و علاقته بمنظومة القيم المهنية، المجلة الجزائرية للاتصال العدد 27 السداسي الاول 2018 ، ص 60

كذلك، قد يتضمن الخبر آراء أو وجهات نظر تهدف إلى التأثير على القارئ. هذه الممارسات تؤدي إلى تضليل القراء وتشكيل رأي عام محدد في المجتمع.

### • للتحيز ملامح مختلفة

في سياق استكشاف بعض جوانب التحيزات أو ردود الفعل المتعلقة بالقضايا والأحداث المطروحة، يمكننا التعرف على هذه الجوانب من خلال الاختلاط بين الخبر والرأي، والمبالغة في وصف الوقائع والإحداث، وإصدار الأحكام والعموميات، وتزييف الحقائق، وتشويه الأحداث والوقائع.

### 3 نشأة و تشكل التحيز الإعلامي:

ظهر الإعلام كممارسة فعلية في الواقع الاجتماعي كأحد الركائز الأساسية التي تشكل التجربة الثقافية والتواصلية. الإعلام هو علم يتجلى من خلال ممارسات اجتماعية معقدة، وهو نتاج فلسفة إعلامية عميقة تسعى إلى فهم كيفية تأثير وسائل الإعلام وظروفها على الأفراد والمجتمعات.

تتجاوز الفلسفة الإعلامية مجرد تحليل المحتوى الإعلامي؛ إذ تتطرق إلى الأبعاد الأخلاقية والجمالية والسياسية للإعلام.

يشير المنظرون المتخصصون إلى أن الفهم العميق لهذه الأبعاد الفلسفية يعد ركيزة أساسية لتطوير نظريات إعلامية تقود لتفسير التأثيرات الإعلامية على المستويات الفردية والجماعية. تساهم هذه النظريات، بدورها، في تشكيل أنماط التحيز الإعلامي، والتي تؤثر على الراي العام. من بين هذه النظريات :

#### 1.3. نظرية السلطة (السلطوية) Authority Theory :

تعد نظرية السلطة أولى النظريات الإعلامية، فقد نشأت في إنجلترا في القرنين السادس والسابع عشر، و تستند على نظريات افلاطون و ميكافيللي تركز هذه النظرية على أن الحاكم المطلق أو الحكومة هما وحدهما صاحبا الحق في الهيمنة على أمور الأمة، وتعمل هذه النظرية على الدفاع عن السلطة، ويتم احتكار تصاريح وسائل الإعلام، حيث تقوم الحكومة على مراقبة ما يتم نشره، وتمنع وسائل الإعلام نقد السلطة الحاكمة والوزراء وموظفي الحكومة؛ وتمثل تجربة هتلر وفرانكو تجربة أوروبية معاصرة في ظل هذه النظرية بحيث عبر هتلر عن رأيه للصحافة بقوله:

"انه ليس من عمل الصحافة أن تنشر على الناس اختلاف الآراء بين أعضاء الحكومة، لقد تخلصنا من مفهوم الحرية السياسية الذي يذهب إلى القول بأن لكل فرد الحق في أن يقول ما يشاء."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> هشام رشدي خير الله ، محاضرات في نظريات الاعلام ، كلية التربية النوعية قسم العلوم الاجتماعية و الاعلام، جامعة المنوفية ص 114

تتضمن هذه النظرية فكرة رئيسية مفادها أن الأفراد الذين يعملون في مجال الصحافة أو وسائل الإعلام العامة يحصلون على تلك المناصب كامتياز من الزعيم الوطني، ويفترض أن يكونوا ملتزمين تجاه الحكومة والزعيم الوطني.

### 2.3 نظرية الحرية الاعلامية (الليبرالية) Free Theory :

ظهرت في بريطانيا ثم انتشرت إلى أوروبا وأمريكا، عملت هذه النظرية على تأييد حرية الفرد في نشر الاخبار و الوقائع عبر وسائل الاعلام دون قيود بحيث ترى هذه النظرية ان وسائل الاعلام تسلط الضوء على اعمال و ممارسات اصحاب النفوذ و القوة في المجتمع و عرضها على الراي العام كحق مشروع للجميع كما يرى جون ميرتون "ان حرية النشر باي واسطة و من قبل اي شخص مهما كان اتجاهه الفكري حق من الحقوق الطبيعية لجميع البشر و لا نستطيع ان نقلل من حرية النشر باي شكل و تحت اي عذر" <sup>1</sup> اي ان للفرد الحرية الكاملة للنشر و التعبير عن رايه في شتى وسائل الاعلام وتهدف هذه النظرية لكشف العيوب و الفساد و غيرها من الامور من اجل تحقيق اكبر قدر من الربح المادي.

### 3.3 نظرية المسؤولية الاجتماعية Social responsibility theory

بعد الحرب العالمية الثانية ظهرت نظرية المسؤولية الاجتماعية في الولايات المتحدة الامريكية. تقوم هذه النظرية على مبدا ممارسة العملية الاعلامية بحرية مع مراعاة المسؤولية الاجتماعية بحيث "ان الاعلاميين في وسائل الاتصال يجب ان يكونوا مسؤولين امام المجتمع بالإضافة الى مسؤولياتهم الاعلامية" <sup>2</sup>

و بناء عليه يتعين على وسائل الإعلام الالتزام بمعايير أخلاقية وقانونية صارمة تمنعها من نشر أو عرض أي محتوى يمكن أن يسهم في تعزيز الجريمة أو العنف، أو يساهم في نشر الفوضى أو الخوف بين أفراد المجتمع. إن دور وسائل الإعلام في تشكيل الرأي العام وتهيئة بيئة اجتماعية متجانسة يعتبر من المسؤوليات الحساسة التي ينبغي مراعاتها بحذر شديد في هذا السياق، يجب على المؤسسات الإعلامية أن تدرك أن نشر الأخبار أو المواد التي تحتوي على تحريض على العنف أو ترويج للأفعال الإجرامية قد يؤدي إلى نتائج وخيمة، ليس فقط على الأفراد المعنيين بل أيضاً على المجتمع ككل. كما أن مثل هذه الأخبار قد تساهم في ترسيخ الصور النمطية السلبية حول الفئات المهمشة أو الأقليات، مما يزيد من نقشي التمييز والعنصرية

### المبحث الثالث: وكالات الأنباء العالمية ودورها :

إن وكالات الأنباء من الركائز الأساسية في عالم الإعلام الحديث، حيث تلعب دوراً رئيسياً ومحورياً في تزويد الصحف ومحطات الإذاعة والتلفزيون، بالإضافة إلى العديد من

<sup>1</sup> محمد البشير، نظريات التأثير الاعلامي، العبيكان للنشر الرياض الطبعة الاولى، 2014، ص 19/17  
<sup>2</sup> د.جمال قوعيش مقاربات الاعلام المعاصر - قراءة في الاسس و المنطلقات- مجلة العلوم الاجتماعية العدد 6 جانفي

الجهات الأخرى التي تعتمد على الحصول على معلومات دقيقة وموثوقة في الوقت المناسب. إن هذه الوكالات لا تقتصر على نشر الأخبار والمعلومات بشكل مباشر، بل تقوم بتجميع وتحرير وتوزيع المواد الخبرية التي تدعم المحتوى الإعلامي ويعتمد عليها الإعلاميون في عملهم اليومي.

تعتبر وكالات الأنباء من أبرز الصناعات التي تدعم وسائل الإعلام، إذ تقوم بجمع المعلومات والأخبار والمحتوى الإعلامي وتوزيعها على الصحف التي تتعاون معها بشكل عام، يشير مفهومها إلى مؤسسات أو مراكز متخصصة في توزيع الأخبار..(بتصرف)<sup>1</sup> علاوة على ذلك، فإن وكالات الأنباء توفر لمشتركها مجموعة متنوعة من التقارير الإعلامية التي تتناول مواضيع متعددة، بدءاً من القضايا السياسية والاقتصادية مرورا بالمواضيع الاجتماعية والثقافية، وصولاً إلى الأحداث الرياضية. كما تسهم هذه الوكالات في تيسير الوصول إلى المعلومات المتعلقة بأحداث معينة، وتلبي احتياجات الأفراد والمؤسسات التي تبحث عن معلومات موثوقة لتمكينها من اتخاذ قرارات مستنيرة.

لذا، يمكن القول إن وكالات الأنباء تعمل كنقطة وصل حيوية بين الأحداث الجارية والمعلومات التي تحتاجها وسائل الإعلام وعموم الجمهور. ومن خلال التزامها بمعايير الجودة والدقة والموضوعية في تغطيتها للأخبار، فإنها تساهم في تعزيز الشفافية والمصداقية في الساحة الإعلامية، وتساعد في بناء نظرة شاملة حول الأحداث العالمية والمحلية.

### 1 نشأة وكالات الأنباء:

مع تزايد كمية المعلومات واحتياجات الناس للبقاء على اطلاع، نشأت الحاجة إلى أنظمة تعنى بجمع الأخبار ونشرها بشكل منظم وموثوق. وبهذا، أدت هذه الظاهرة إلى إحداث تحول جذري في عالم الإعلام والصحافة، حيث كانت هناك حاجة ملحة لإنشاء وكالات متخصصة تجمع الأخبار من مصادر متعددة وتوزعها على نطاق واسع. وقد ساهم هذا النمط الجديد في تسهيل تدفق المعلومات، مما جعلها متاحة للجماهير في زمن قياسي.

تدرجياً، أصبحت وكالات الأنباء تلعب دوراً أساسياً لا يمكن تجاهله في تشكيل الرأي العام وتعزيز الوعي السياسي والاجتماعي. ساهمت أيضاً في تشكيل تصورات الناس حول القضايا السياسية والاقتصادية والثقافية. ومع ظهور الأحزاب والحركات الاجتماعية، أصبحت الأخبار التي تقدمها وكالات الأنباء جزءاً لا يتجزأ من آليات القوة والنفوذ في المجتمع. وكان هذا في القرن التاسع عشر نتيجة للأحداث العالمية مثل الحروب القومية والاكتشافات الجديدة واحتلال دول بعيدة، مما أثار اهتمام الناس لمعرفة المستجدات. وقد أدت هذه الظاهرة إلى إحداث تحول جذري في عالم الإعلام والصحافة، وأصبحت تلعب دوراً مهماً لا يمكن تجاهله على الساحة الدولية(بتصرف)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ينظر اسما حسين حافظ الخير الصحفي، أصوله العامة، دار الأمين للنشر والتوزيع، القاهرة (2000) ص136 - 137.  
<sup>2</sup> ينظر امينة بلحرازم/ بشرى غادي، الترجمة الاعلامية و ظاهرة التحكم و التحيز الاخباري في وكالات الانباء مجلة "المترجم" العدد 2 ديسمبر 2021، ص71

وبفضل التطورات التكنولوجية التي رافقت تلك الحقبة، شهدت وكالات الأنباء تحولات مستمرة، حيث تمكنت من الانتقال من نمط النشر التقليدي إلى استخدام وسائل الاتصال الحديثة، مما زاد من قدرتها على التواصل مع الجماهير بسرعة وكفاءة. إن هذه الديناميكية التي أدت إلى ولادة وكالات الأنباء لم تثر فقط اهتمام الناس، بل غيرت أيضا الطريقة التي يتم بها تداول المعلومات وفتح آفاق جديدة للتفاعل بين الثقافات والشعوب.

بالتالي الفحص الدقيق لتطور وكالات الأنباء في القرن التاسع عشر يظهر كيف أن هذه المنظومات الإعلامية لم تكن مجرد أدوات لنقل المعلومات، بل كانت أيضا محركات فعالة في تعزيز النقاشات العامة وبناء الوعي الجماعي. وهكذا، نرى أن تأثير الوكالات الإخبارية على مجريات الأحداث الاجتماعية والسياسية كان عميقًا، مما أسهم بشكل واضح في توجيه مسار التاريخ الحديث.

## 2 نبذة عن ابرز وكالات الانباء

يمكن إيضاح أبرز الوكالات الإخبارية العالمية التي تلعب دورا اساسيا كمصادر رئيسية للمعلومات والأخبار حول دول العالم، خصوصًا دول العالم النامي، من خلال تسليط الضوء على مجموعة مختارة من هذه الوكالات. تعتبر هذه الوكالات مراكز استراتيجية لجمع وتحليل وتوزيع المعلومات، مما يسهم في تشكيل الوعي العام وفهم الأحداث الجارية. من بين هذه الوكالات :

### هافاس Havas

تمثل وكالة الأنباء الفرنسية اليوم صرحًا كبيرًا في عالم الإعلام، حيث تواصل تقديم الأخبار والتحليلات بمهنية وكفاءة، مستفيدة من الأسس التي وضعها شارل لوي هافاس قبل أكثر من 190 عامًا. "فقد أقام مكتبه عام 1832م بشارع جون جاك روسو بباريس و أخذ مكتبه اسم وكالة **هافاس** (Havas) منذ عام 1835م. وقد حل محلها وكالة الأنباء الفرنسية (AFP) (Agence France Presse) والتي ما زالت موجودة حتى يومنا هذا"<sup>1</sup>

ومع مرور الزمن، وبدءًا من عام 1835، اختار هافاس أن يتم تسمية مكتبه بـ "وكالة هافاس (Havas)"، ليصبح الاسم مرادفًا للجودة والدقة في عالم الصحافة. قدمت الوكالة، تحت قيادته، نموذجًا مبتكرًا يركز على جمع الأخبار وتوزيعها بشكل احترافي، مما ساهم في تغيير مشهد الإعلام في فرنسا وبقية العالم بحيث كانت "تقوم بتغطية فرنسا و مستعمراتها و دول امريكا اللاتينية و دول المتوسط"<sup>2</sup>

وشاع ما قدّمته وكالة هافاس في مجال العمل الصحفي، صارت في نهاية المطاف محط أنظار العديد من الصحفيين ووسائل الإعلام، مما أدى إلى توسع نطاق عملها بشكل كبير. ولكن في السنوات اللاحقة، ومع التطورات المتتالية في عالم الصحافة والإعلام، جاءت

<sup>1</sup>عبد الرحمان نشادي ، مجموعة محاضرات في مقياس مدخل الى وسائل الاعلام و الاتصال، سنة أولى ليسانس جامعة الجزائر 03 كلية العلوم الانسانية و الاجتماعية قسم علوم الاعلام، 2021/ 2022، ص 46

<sup>2</sup> امينة بلحرازم بشرى غادي، المرجع السابق، ص 71

وكالة الأنباء الفرنسية (Agence France Presse) (AFP) لتأخذ مكان وكالة هافاس بعد أن استحوذت عليها، معلنة بعصر جديد للإبلاغ عن الأخبار، لا يزال مستمرًا حتى يومنا هذا .

### وكالة أستوشيبنت برس (Associated press news agency)

نظرا للأحداث العالمية المتداخلة في القرن السابع عشر و التي دفعت الاعلام لنشر و ترويج الوقائع ظهرت وكالة أستوشيبنت برس (Associated press news agency) " في عام 1846، مؤلت خمس صحف من مدينة نيويورك خطا سريعا لنقل أخبار الحرب المكسيكية شمالاً بسرعة تفوق قدرة مكتب البريد الأمريكي على توصيلها وهكذا وُلدت وكالة أسوشيتد برس".<sup>1</sup>

ومن هنا، قررت هذه الصحف أن تتعاون بشكل مبتكر لتمويل خط سريع لنقل الأخبار، يهدف إلى إيصال أحدث التطورات المتعلقة بالحرب إلى قرائها بأسرع ما يمكن. وقد كان هذا القرار جريئاً وذكياً في الوقت نفسه، حيث أعطى الأولوية لانسيايية المعلومات، والتي كانت تعتبر حجر الزاوية في حرية الصحافة .

وبفضل هذه المبادرة، وُلدت وكالة أسوشيتد برس، التي سرعان ما أصبحت نموذجاً يحتذى به في عالم الصحافة. لم تقتصر مهمتها على مجرد نقل الأخبار، بل تطورت لتصبح واحدة من أعرق وكالات الأنباء في العالم، تقدم تقارير دقيقة وموثوقة للصحف ووسائل الإعلام في الولايات المتحدة وخارجها .

وقد ساهمت وكالة أسوشيتد برس في تشكيل الطريقة التي تتعامل بها وسائل الإعلام مع المعلومات، مما جعلها رائدة في تحديث وتطوير أساليب جمع الأخبار ونقلها. وبالتالي، فإن تأسيس هذه الوكالة في تلك الفترة الحاسمة قد غيّر بشكل جذري مشهد الصحافة، وأسهم في تعزيز دورها كسلطة رابعة تسهم في توعية المجتمع وتسريع تبادل المعلومات.

### وولف Wolff

برنارد وولف (Bernhard Wolff) ، شخصية بارزة في عالم الصحافة والإعلام بحيث "انشأ في برلين مكتب وولف الذي فتح للجمهور عام 1849م وظل حتى فترة النازية أكبر وكالة أوروبية"<sup>2</sup>

منذ تأسيسه، أصبح هذا المكتب مصدراً مهماً للأخبار والمعلومات، ليس فقط في ألمانيا بل "وتقوم بتغطية ألمانيا النمسا و المجر و الدول الاسكندنافية"<sup>3</sup>

استطاع مكتب وولف بفضل التزامه بالجودة والاحترافية أن يُصبح أكبر وكالة أنباء في أوروبا خلال فترة ما بين الحربين العالميتين، مما جعله يلعب دوراً أساسياً في تشكيل عقول

<sup>1</sup> الموقع الرسمي لاسوشيتد برس اضطلع عليه يوم 2025/02/26 على الساعة 20:55

<https://www.ap.org/about/our/story/#:~:text=In%201846%2C%20five%20New%20York,The%20Associated%20Press%20was%20born>

<sup>2</sup> عبد الرحمان نشادي ، المرجع السابق، ص 46

<sup>3</sup> امينة بلحرازم بشرى غادي، المرجع السابق، ص 71

الجماهير وتوجيه الرأي العام. قدمت الوكالة تغطية شاملة لأهم الأحداث السياسية والاجتماعية والثقافية، مما أكسبها سمعة قوية وثقة عالية من قبل القراء وصناع القرار على حد سواء.

على مر السنين، واجه مكتب وولف تحديات عديدة، بما في ذلك الضغوط السياسية والاجتماعية التي نشأت خلال صعود الحركة النازية في الثلاثينات. ومع ذلك، استمر المكتب في تقديم خدماته للجمهور، محافظاً على قيم الرسالة الصحفية النزيهة والموضوعية. تميزت أعماله بالتنوع والشمولية، حيث تمكنت الوكالة من تقديم تقارير دقيقة وموثوقة، مما ساهم في تعزيز وعي الشعب الألماني بقضاياهم المحلية والدولية.

لقد ترك برنارد وولف وبيده مكتب وولف إرثاً عظيماً لا يُنسى في تاريخ الصحافة والإعلام، حيث ساهمت إنجازاته في وضع معايير جديدة للممارسات الصحفية، وأثرت بشكل عميق في تطور الإعلام الأوروبي والعالمي.

### رويترز Reuters

تأسست وكالة رويترز للأنباء على يد الصحفي "بول جوليوس رويترز (Paul Julius Reuters) في عام 1851 في لندن بعد وضع حبل الأسلاك البحري بين مدينتي دوفر وكالي<sup>1</sup> وذلك عقب الانتهاء من مشروع حيوي تمثل في وضع حبل الأسلاك البحري الذي يربط بين مدينتي دوفر وكالي. كان هذا الربط يمثل نقطة تحول كبيرة في مجال الاتصالات، إذ كانت، "تقوم بتغطية بريطانيا و مستعمراتها و الشرق الاوسط"<sup>2</sup> مما مهد الطريق لتأسيس وكالة الأنباء هذه.

تزامن إنشاء وكالة رويترز مع ظهور وكالة الأنباء الفرنسية، ما يعكس طبيعة المنافسة التقليدية بين الدولتين العريقتين، بريطانيا وفرنسا. ومع تقدم الزمن، بدأت وكالة رويترز في تحقيق نجاحات ملحوظة، حيث أصبحت في فترة قصيرة الوكالة الرائدة والأكثر شهرة في مجال جمع ونقل الأخبار داخل المملكة المتحدة .

تميزت رويترز بتقديم تقارير صحفية دقيقة وموضوعية، حيث اعتمدت على شبكة واسعة من المراسلين والنقاط الساخنة لجمع المعلومات من مختلف أنحاء العالم. وقد ساهم ذلك في تعزيز مكانتها كأحد المصادر الرئيسية للأخبار الموثوقة، الأمر الذي جعلها تتحول تدريجياً إلى الوكالة الوحيدة للأنباء في بريطانيا .

تاريخ وكالة رويترز هو في حد ذاته قصة من النجاح والنمو، إذ استطاعت على مر السنين أن تتكيف مع التغيرات المستمرة في عالم الإعلام والتركيز على توفير الأخبار السريعة والدقيقة، مما جعلها تحتفظ بموقعها كمصدر أساسي للمعلومات على الصعيدين المحلي والدولي.

<sup>1</sup> عبد الرحمان نشادي، المرجع السابق، ص 46

<sup>2</sup> امينة بلحرازم بشرى غادي، المرجع السابق، ص 71

## 3 دور وكالات الأنباء في تشكيل الأخبار العالمية

تعتبر وكالات الأنباء المصدر الرئيسي للأخبار العالمية، حيث تلعب دوراً هاماً في نقل الأحداث والمعلومات بسرعة و دقة. تعمل هذه الوكالات بدون توقف يوميا، لرصد كل ما يجري في زوايا مختلفة من العالم. على سبيل المثال، تشمل وكالات الأنباء الكبرى مثل رويترز والأسوشيتد برس العديد من المراسلين الموزعين في أرجاء العالم، والذين ينضمون إلى شبكة واسعة تجمع بين الخبراء والمراقبين لجمع الأخبار وتحليلها قبل أن يتم تحريرها وإرسالها إلى وسائل الإعلام الأخرى.

ما يميز وكالات الأنباء هو قدرتها الفريدة على الوصول إلى الأماكن الأكثر صعوبة، حيث يندم فيها الدعم المادي و الأمان. فهي تستعين بتقنيات متقدمة مثل الطائرات بدون طيار، والأقمار الصناعية، وأحدث أدوات التواصل لنقل كل الأخبار في الوقت الحقيقي. فهي أول من يصل إلى موقع الحدث، مما يتيح لها نقل الصورة الحقيقية بشكل سريع وموضوعي. و تقوم أيضاً بتحليل ما يحدث وتفسيره بعمق كما تساهم في مراقبة الانتهاكات والفساد مما يساعد على تعزيز الديمقراطية. " كما تستخدم العديد من المحررين في مركزها الرئيسي يتولون تحرير المواد الاخبارية عالمية كانت ام محلية بأسرع وقت و ارسالها الى مكاتب الوكالة في الخارج "1

تلعب وكالات الأنباء دوراً هاماً في عالم الاتصالات والمعلومات، وهي المصدر الرئيسي الذي تعتمد عليه وسائل الاعلام و تقتبس منه الاخبار والمعلومات والمموم الرئيسي لهذه الوسائل بالمادة الاخبارية على اختلاف و انواعها و اشكالها " 2 حيث تلعب دوراً حيوياً يتجاوز الحدود الجغرافية ويصل إلى مختلف أرجاء المعمورة. تعكس هذه المؤسسات الإعلامية قدرة استثنائية على التواجد في أصقاع نائية أو حتى في مناطق تشهد اضطرابات و صراعات، حيث تكون غالباً خارج نطاق تغطية الوسائل الإعلامية التقليدية. وذلك يتم بفضل اعتمادها على منظومة متكاملة من التقنيات الحديثة والمتطورة، التي تضمن إمكانية نقل الخبر بدقة وسرعة فائقة، مما يساهم في إبلاغ الجمهور بالمعلومات في الوقت المناسب.

تستند وكالات الأنباء في عملها إلى مجموعة شاملة من الوسائل التكنولوجية التي تشمل أنظمة الاتصالات الفضائية المتقدمة، وشبكات البيانات العالمية، بالإضافة إلى معدات التصوير والبت الحديثة التي تتيح لها زيارة مواقع الأحداث الهامة وتغطيتها في الزمن الفعلي. هذه الأدوات والتقنيات تمكنها من التعامل مع أكثر الظروف تعقيداً وضغوطاً، مما يضمن تقديم محتوى خبري ثري ودقيق للجمهور.

1 عبد العزيز الغنام، مدخل في عالم الصحافة، دار النجاح، بيروت، 1972، ص 77

2 تيسير ابو عرجة، الاعلام العربي تحديات الحاضر و المستقبل ، دار مجدلاوي للنشر و التوزيع عمان، 1996، ص 17

على صعيد آخر، تعتمد هذه الوكالات على شبكة واسعة من المراسلين المحترفين الذين يتمتعون بخبرة واسعة ويعملون في بلدان مختلفة حول العالم، حيث يقدمون التقارير الإخبارية بعدة لغات عالمية، مما يساعد على نقل الخبر بتنوع وشمولية تضيف غنى على المحتوى الإعلامي. هؤلاء المراسلون، بحكم وجودهم في مواقع الحدث، يقدمون روايات حية ونوعية تتجاوز نطاق الأخبار السطحية، مما يعزز الفهم العميق للوقائع.

لا يتوقف دور وكالات الأنباء عند مجرد نقل الأحداث الجارية، بل يتعداه إلى تقديم تحليلات معمقة وشاملة للوقائع، حيث تأخذ في اعتبارها عوامل متعددة كالعوامل السياسية والاقتصادية والاجتماعية التي تؤثر في مجريات الأحداث. "كما ان وكالات الانباء هي مصنع الاخبار في العالم تستخدمها الدول كافة فهي مؤسسات كاملة و احتكارات دولية لا يستهان بها تستخدمها الدول الكبرى في تنفيذ سياستها نشرًا و هجومها و دفاعًا و دسائس فهي السلاح الرابع مع اسلحة البر و الجو و البحر"<sup>1</sup>

بالإضافة إلى ذلك، تنخرط هذه الوكالات في إجراء التحقيقات الاستقصائية التي تكشف خفايا الأحداث المهمة، وتوفر شروحات وافية للخلفيات التاريخية المتعلقة بالقضايا الراهنة، مما يساهم في إثراء الحوار العام ويعزز من الوعي المجتمعي.

اعتماد وكالات الأنباء على آليات عمل دقيقة يستدعي منها العمل على مدار الساعة، لتزويد مختلف وسائل الإعلام بالمحتوى الخبري الموثوق. يتم ذلك سواء عبر القنوات التلفزيونية أو الإذاعية أو الصحف المطبوعة أو المنصات الرقمية المتجددة التي تلبي احتياجات الجمهور المتزايدة. ويأتي هذا الاهتمام بالتزامن مع التطور الكبير في عالم الاتصالات، مما يستدعي من هذه الوكالات إحاطة نفسها بأحدث الابتكارات التقنية وأساليب تقديم الأخبار.

تحرص الوكالات الرائدة على الالتزام بأعلى معايير المهنية والدقة في نقل المعلومات. حيث تخضع الأخبار لعمليات تدقيق وتحقق متعددة قبل نشرها، مما يضمن تقديم محتوى موثوق وسليم. وهذا هو المبدأ الذي يوجه عمل هذه المؤسسات، حيث تسعى دوماً للحفاظ على مصداقيتها ومكانتها الرفيعة في عالم الإعلام، مما يجعلها مصدراً رئيسياً لا غنى عنه للمعلومات في عصر تتسارع فيه الأحداث وتتغير فيه الأمور بسرعة لا مثيل لها.

### خلاصة :

تؤثر التغطية الإعلامية بشكل مباشر على الرأي العام وتشكل المواقف تجاه الأحداث المحلية والعالمية. و من أبرز المحاور التي تندرج تحت هذا المفهوم: الترجمة الإعلامية، التحيز الإخباري، ودور وكالات الأنباء العالمية، حيث تتداخل هذه الجوانب لتحديد مدى موضوعية ودقة نقل المعلومات إلى الجماهير.

<sup>1</sup> جامعة الدول العربية، الامانة العامة، توصيات اللجنة الدائمة للإعلام العربي دورة (55)، القاهرة، 1995، ص177

تتطلب الترجمة الإعلامية مهارات متقدمة في التمييز بين الأخبار العاجلة والتوصيفات والتحليلات، لضمان توازن المعطيات وعدم التأثير في مواقف الجمهور بطريقة غير موضوعية.

يشكل التحيز الإخباري تحدياً كبيراً أمام مهنة الإعلام. إذ يمكن أن يظهر التحيز عبر اختيار المصادر، صياغة العناوين، وتوجيه الأسئلة، وصولاً إلى الترتيب الزمني للأحداث، مما ينعكس على فهم الجمهور للأخبار. قد يكون التحيز مرتبطاً بالمصالح السياسية، الاقتصادية، أو الأيديولوجية للجهات الإعلامية أو حتى للدول التي تمول أو تؤثر في هذه المؤسسات .

يظهر التحيز من خلال إبراز بعض الأخبار على حساب أخرى، وبالتالي ينعكس سلبيًا على مفهوم نزاهة الإعلام وموثوقيته. يعتبر وعي المتلقي وتطوير مهارات التفكير النقدي من أبرز الأدوات لمواجهة التحيز وفهم الأجندات خلف المحتوى الإعلامي.

تلعب وكالات الأنباء العالمية دوراً مهماً في تشكيل خارطة الأخبار الدولية، حيث تمثل المصادر الأولى التي تعتمد عليها غالبية وسائل الإعلام حول العالم .

مع ذلك، لا تخلو هذه الوكالات من التحيز والتأثيرات السياسية والإعلامية التي تحد من استقلاليتها التحريرية. كما أن اعتماد وسائل الإعلام على هذه الوكالات قد يؤدي إلى تكرار أخبار ذات وجهة نظر موحدة، مما يقلل من تنوع المصادر.

ختاماً إن التغطية الإعلامية تجمع بين الترجمة الدقيقة و التغلب على التحيز، والاستفادة من دور وكالات الأنباء العالمية، تمثل الأساس في تقديم محتوى إعلامي مهني وموثوق. وهذا يتطلب تكاملاً بين المؤسسات الإعلامية والمترجمين والمختصين في الإعلام .

## الفصل الثاني:

مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة

تعد مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة من الدراسات التي تستدعي اهتمام الباحثين والممارسين في تفسير مجال الترجمة والإعلام، لما تحمله من تأثيرات كبيرة على تشكيل الرأي العام وتوجيه الرسائل الإعلامية

يكتسب التحليل اللغوي أهمية عند دراسة التحيز الإعلامي في الترجمة، حيث "ان مستويات التحليل يبني بعضها على بعض، ويسلم بعضها قياد التحليل إلى بعض؛ فالصوت مادة الكلمة، والكلمة مادة التركيب، والصوت والصرف والتركيب كلها تحمل دلالات نسقية وسياقية وظلال ثقافية واجتماعية"<sup>1</sup>.

حيث تلعب الاختيارات اللغوية الدقيقة دورا في صياغة الرسالة الإعلامية. ان البعد الثقافي والسياسي من العناصر التي تتداخل في عملية الترجمة الإعلامية، حيث لا يمكن فصل النصوص الإعلامية المترجمة عن الإطار الثقافي والسياسي الذي تنتج فيه. فالترجمة تتعامل مع ثقافات متعددة تحمل أنظمة وأيديولوجيات مختلفة، في السياق الإعلامي، قد يتم توظيف الترجمة لخدمة مصالح سياسية معينة. ويتطلب التحليل الثقافي والسياسي فهم أعمق لقضايا السلطة والهيمنة السياسية وكيفية تأثيرها على صناعة الترجمة. يمكن للجمهور، عبر استخدام أدوات النقد الإعلامي، ووسائل التواصل الاجتماعي، والمنديات التفاعلية، كشف المضامين المنحازة التي تبرزها الترجمة. هذا الدور يتطلب وعيا نقديا.

ان دراسة مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة تستدعي تناولها من أبعاد مختلفة، تجمع بين التحليل اللغوي الدقيق، والاستيعاب الثقافي والسياسي العميق، فضلا عن اعتبار الجمهور التفصيلي الذي يلعب دورا في كشف التحيز ومواجهته. وهذا يتطلب من المترجمين والإعلاميين والباحثين العمل معا للحفاظ على الموضوعية والاحترافية، وضمان وصول الرسائل الإعلامية المترجمة بأمانة تامة إلى المتلقي.

جاءت عملية طوفان الأقصى كرد على الاحتلال الاسرائيلي بعد مرور 50 سنة من الحرب و وصفها العديد من المتابعين والمحللين بأنها أعنف وأكبر هجوم شن على إسرائيل منذ عقود , كانت رد فعل على سلسلة من السياسات الاحتلالية الإسرائيلية التي استهدفت بشكل مباشر المقدسات الإسلامية.

<sup>1</sup>مختار حسيني الخطاب الشعري ومستويات التحليل اللغوي دراسة وصفية تطبيقية مجلة الباحث العدد 7 فيفري 2018 ص81.

### المبحث الاول : التحليل اللغوي و التحليل الثقافي والسياسي في الترجمة.

علم اللسانيات علم قائم بذاته يدرس اللغة و ركائزها, و عرفه فردينان دو سوسير (Ferdinand de Saussure) على أنه "علم يدرس اللغة لذاتها و من أجل ذاتها"<sup>1</sup> ظهر العديد من المنظرين والباحثين الذين ساهموا في تطوير اللسانيات ، منهم العرب القدماء كابن جني الذي قدم دراسات في فهم طبيعة اللغة العربية وبنيتها، كذلك الأمريكي نعوم تشومسكي (Noam Chomsky) ، فساهم في تطور القواعد النحوية. يتفرع علم اللسانيات لعدة تخصصات تهدف لفهم و تحليل اللغة من جوانب مختلفة، منها اللسانيات الوصفية التي تهتم بوصف اللغة وتحليل مكوناتها مثل الأصوات (الفونولوجيا)، والتراكيب النحوية (الصرف والنحو)، والدلالة (semantics)، واللسانيات التطبيقية التي تستخدم نتائج الدراسات اللسانية في مجالات الترجمة والتعليم وتعلم اللغات، و بذلك فان علم اللسانيات من العلوم الإنسانية الحيوية التي تساهم في تطوير اللغة و اساليب التعبير والتواصل.

#### 1. مفهوم التحليل اللغوي:

هو عملية منهجية تهدف لتقسيم مكونات اللغة الاساسية و وظائفها فالتحليل لغة "هو مصدر قياسي على وزن (تفعيل) من الفعل الثلاثي المزيد (حلل- يحلل) الذي يعود الى الفعل الثلاثي (حلل) وحل الشيء أي فتحه وفكه"<sup>2</sup>

<sup>1</sup>عبدالعزیز حلیلی، قضايا لسانیة، s.n دار النشر، 1999، صفحة 59. بتصرف.

<sup>2</sup>م.د اوفی مزید عبد العزیز تحلیل النص القرآنی المرحلة الرابعة الجامعة المستنصرية قسم علوم القرآن الکریم. العراق، ص.1

أما اصطلاحاً: "فالتحليل هو ارجاع الجملة الى اصلها و تجزئة عناصرها ثم التعرف على وظيفة كل عنصر ثم تحديد العلاقة بين مفرداتها مع الحفاظ على الكلمات نفسها في الجملة" (بتصرف)<sup>1</sup>

يساهم التحليل اللغوي في كشف قواعد البناء اللفظي و النحوي و الدلالي للغة و التي تمكن من اكتساب الفصاحة و فهم النصوص بكافة المستويات. و هو ايضا من الاسس اللغوية في العملية الترجمية فالتحليل اللغوي يساعد على فهم النصوص قبل و بعد ترجمتها.

### 2. مستويات التحليل اللغوي:

مستويات التحليل اللغوي هي تقسيمات مختلفة في علم اللغة جاء بها الباحثون من أجل دراسة مكونات اللغة بشكل تفصيلي و منظم يعتبر هذا التقسيم ضروريا لفهم و تفسير الظواهر اللغوية بدقة.<sup>2</sup>

#### • مستوى التحليل الصوتي:

هو أولى مستويات التحليل اللغوي حيث يقوم بدراسة الاصوات اللغوية من حيث النطق و كيفية انتاج الاصوات البشرية فمثلا لتحليل كلمة مكتوبة يجب البدا من سلسلة الخصائص الصوتية ثم تقطيع كل وحدة مقطعية لوحدة داخل النظام.

#### • مستوى التحليل الصرفي:

بعد تجزئة النص الى وحدات ينتهي التعامل مع النص و من ثمة التركيز على بناء الكلمات و كيفية تكوينها الى وحدات اصغر تحمل معنى , يقوم التحليل الصرفي بدراسة كيفية تشكل الكلمات عن طريق الاضافة او التعديل او الاشتقاق و كيف تتغير هذه الكلمات لتناسب القواعد اللغوية.

#### • مستوى التحليل التركيبي:

يركز المستوى التركيبي على القواعد و تقسيم الكلمات الى وحدات تعبيرية تكون واضحة و مفهومة و لها معنى مما يحقق الترابط فيما بينها داخل النص و هنا يكمن دور النحو في فهم المستوى التركيبي للقواعد الذي يحقق الفهم الصحيح للنص .

#### • مستوى التحليل الدلالي:

يركز المستوى الدلالي على معاني الكلمات و كيفية انتقال المعنى من وحدة لغوية الى اخرى و استحضار الجانب الدلالي للجمل. يعتبر مستوى التحليل الدلالي اكثر تعقيدا من

<sup>1</sup> ينظر ا.م.د. اوفى مزيد عبد العزيز تحليل النص القرآني المرحلة الرابعة الجامعة المستنصرية قسم علوم القرآن الكريم. العراق، ص.1

<sup>2</sup> بتصرف، مختار حسيني، الخطاب الشعري و مستويات التحليل اللغوي دراسة وصفية تطبيقية، مركز البحث في العلوم الاسلامية و الحضارة بالأغواط - الجزائر - مجلة الباحث/العدد 17، ص77/78.

مستويات التحليل السابقة في التوصيف و التشكل و هذا ينتج معطين اثنين فهم معنى الكلمات، المعنى الذي تفيده العلاقات بين الكلمات.

### 3. علاقة التحليل اللغوي بالترجمة:

يساهم التحليل اللغوي في حل مشكلات الترجمة و ذلك لان المترجم يقوم بعمليات ذهنية و معرفية معقدة تنطلق من القراءة و الفهم فالتأويل ثم اعادة الكتابة , فالتحليل اللغوي بين مختلف اللغات يتطلب قدرة فائقة على الفهم و تحكما كبيرا في اللغة في هذا السياق "يرى دوليل أن العمل على مستوى المعنى حين النقل بين اللغات هي عملية تحليل و ارجاع للعلاقات الدلالية"<sup>1</sup>، ان علاقة التحليل اللغوي في الدراسات الترجمانية هي علاقة مقارنة نصية تعمل على توضيح وظائف الكلام . ترى هاوس (House) وفق نموذجها التطبيقي في تحليل النصوص ان اسلوبي المقارنة و التقييم في الترجمة يعتمدان على خطوات التحليل اللغوي

يركز التحليل على عملية الاداء اللغوي (Performance) هذا الاداء له صلة بالعملية الترجمانية اذ يقوم المترجم بناء على التحليل بفرضيات تفسر اسباب اختياره لطرق التحليل و يظهر ذلك في المقاربات التي تجمع بين نماذج تحليل النصوص الاصلية و المترجمة و مقارنتها بنماذج اخرى.

تحليل اللغوي عنصر اساسي لا غنى عنه في الدراسات الترجمانية هو عملية استدلالية و استنتاجية ضرورية تضمن جودة الترجمة و رفع مستوى الفهم المتبادل بين اللغات و الثقافات،

### 4. التحليل الثقافي والسياسي:

يعتبر التحليل الثقافي والسياسي في مجال الترجمة الإعلامية من المحاور الأساسية لفهم كيفية صياغة الأخبار ونقلها بين اللغات المختلفة، إذ تتداخل الخلفيات الثقافية والسياسية بشدة في تشكيل مضمون الترجمة وأسلوبها. فالتأثير الثقافي ينعكس على اختيار المفردات والتراكيب، وعلى القضايا الاجتماعية والتقاليد السائدة في المجتمعات المستقبلية، مما يجعل المترجم وسيطاً ثقافياً يستخدم أدواته لتكييف النص بما يتناسب مع القارئ المستهدف . أما الخلفيات السياسية، فتلعب دوراً أساسياً في صياغة الترجمة الإعلامية، إذ تتداخل الإيديولوجيات السياسية للمترجم أو المؤسسة الإعلامية التي يعمل لصالحها مع مضمون النص المترجم، ما قد يؤدي إلى إعادة صياغة الخبر بحيث يخدم مصالح سياسية أو أجندات محددة. فالإيديولوجيا تمتد لتشمل القيم والمعتقدات التي توجه اختيار الأخبار، ونقلها، وحتى تقديمها بطريقة تؤثر على الجمهور .

<sup>1</sup>العيدي عبد الحليم فاروق تحليل الخطاب و الترجمة -رحلة البحث عن المعنى- مجلة دراسات - ،العدد 11، ماي 2023  
ص، 418

وبهذا تصبح الترجمة الإعلامية منحصرة بين معاني مختلفة، حيث ينعكس خلالها التباين الأيديولوجي في الشكل والمضمون، مع إضفاء معانٍ جديدة أو حذف بعض المعلومات التي قد تتعارض مع الخط السياسي أو الثقافي السائد لدى جهة الترجمة. لذلك، يُعد فهم الديناميكيات الثقافية والسياسية والأيديولوجية أمرًا مهمًا لأي دراسة تتناول الترجمة الإعلامية.

فالترجمة الإعلامية تقوم "بتحويل جميع المحتويات الإعلامية من لغة إلى أخرى سواء كانت نشرة أو مقال أو مقطع فيديو أو تقارير إعلامية أو محتوى البث المباشر أو المؤتمرات أو تغطية الأحداث أو اللقاءات أو الاعلانات، وكل ما يتعلق بالمحتويات الإعلامية."<sup>1</sup> أما بالنسبة للدراسات، توفر الأدوات اللازمة لتحليل محايد وعميق للمواد المترجمة تفادياً للانحياز أو التحيز الذي قد يطرأ بفعل الخلفيات غير المرئية التي تحكم عملية الترجمة من خلف الكواليس .

### 5. تأثير الخلفيات الثقافية والسياسية على صياغة الأخبار المترجمة:

تتطلب الترجمة الصحفية تعاملًا دقيقًا ومهنيًا مع مراعاة الخصوصيات الإعلامية التي تتميز بها النصوص الصحفية تركز على النقل الحرفي للمفردات و الكلمات و تقوم بإعادة صياغة تراعي السياقات الثقافية والاجتماعية والسياسية، لتوصيل المعلومة بدقة ووضوح إلى القارئ في اللغة الهدف. وإن الترجمة الصحفية هي ممارسة مهنية متخصصة، تعمل على أنواع نصوص معينة ذات طبيعة إخبارية وتحليلية. "ترى لورنا هاردويك الباحثة في اللغة اليونانية القديمة و مؤلفة كتاب حول التفاعل الثقافي في الترجمة ان عملية ترجمة الكلمات ايضا تتضمن ترجمة او اعادة نقل البنية الثقافية للنص من النصوص القديمة الى الثقافة المتلقية"<sup>2</sup> وتكمن الإشكالية الأساسية أمام المترجم الصحفي في تحقيق التوازن بين المحافظة على دقة المعلومة و موضوعيتها، من جهة، وبين التأثيرات الأيدولوجية والذاتية التي قد تضيفها المؤسسة الصحفية التي يعمل لصالحها، من جهة أخرى. فالمترجم الإعلامي يفرض عليه حكمة ومهارة في اختيار الصياغة والأسلوب من قبل المؤسسة الإعلامية دون الإضرار بموضوعية النقل أو تشويه الحقائق.

يصبح هذا التوازن أكثر تعقيدًا في حالات الترجمة بين لغات وثقافات مختلفة، كما هو الحال بين العربية و الانجليزية حيث تتداخل القيم الثقافية والسياسية والاجتماعية، خاصة عند تناول موضوعات حساسة تمس السياسة و الدين والهوية الوطنية. "تتميز الترجمة الصحفية بأثرها

<sup>1</sup> الترجمة الإعلامية: أهميتها و مشكلاتها و الفرق بينها و بين الترجمة الصحفية، |02|16|2023 مقال مأخوذ من :

<https://leaderstranslation.com/ar/blog/media-translation:-its-importance-problems-and-the-difference-between-it-and-journalistic-translation>

18:13 بتوقيت 2025/02/28 بتاريخ :

<sup>2</sup> سوزان باسنت لماذا تتخذ الدراسات المتعلقة بالترجمة منحى ثقافيا ؟ ترجمة: مرزاق بقطاش ، العدد الاول، ص 18/17

العميق و المباشر في بناء الرأي العام وتوجيه الجماهير إلى أيديولوجيات و عقائد وسلوكيات معينة<sup>1</sup>

فالمترجم هنا مطالب بفهم المكامن الثقافية الدقيقة، وإدراك الرموز والدلالات التي تحملها تلك المفردات والتراكيب في كل من الثقافة المصدر والهدف.

وتزداد أهمية الترجمة الصحفية عندما يتعلق الأمر بالقضايا السياسية أو المواضيع الحساسة، فالتلاعب بالنص قد يؤدي إلى تشويه الحقيقة وتوجيه الجمهور نحو استنتاجات خاطئة، مما ينعكس على مصداقية المؤسسة الإعلامية ونوعية الحوار.

لذلك، فإن الترجمة الصحفية ليست مجرد مهارة لغوية، بل هي فن يتطلب قدرة على التوفيق بين متطلبات الدقة العلمية، الحساسية الثقافية، والالتزام الإعلامي، مما يجعلها تخصصاً مهماً يمتزج فيه التخصص اللغوي بالخبرة الصحفية، لضمان إيصال الرسائل الإعلامية بأمانة وفعالية عبر حدود اللغة والثقافة.

وبناءً على ما سبق، تصبح الترجمة الصحفية عرضةً بشدة للتلاعب والتشويه، سواء عبر تدخل المترجم في إعادة صياغة النص الأصلي لخدمة أهداف أيديولوجية أو سياسية، أو عبر تأثير اللوبيات السياسية والاقتصادية التي تهدف إلى توجيه وتشكيل تصورات الجمهور بما ينتاسب مع أجنداتها وخططها الاستراتيجية. ومن هنا تكمن أهمية ما يُعرف بالمنحى الثقافي في الدراسات الترجمة، أو ما يسمى بـ "الانحراف الثقافي في دراسات الترجمة" (The Cultural Turn in Translation Studies)، الذي برز في تسعينيات القرن الماضي يتجاوز النظرة التقليدية التي كانت تركز فقط على الجوانب اللغوية الدقيقة والمباشرة للعملية الترجمة، إلى التحليل العلمي مثل السياق الاجتماعي، والسياسي، والأيدولوجي. "فاللغة تعيد إنتاج الأيديولوجيا وعلاقات القوة التي تحكم الكاتب والقارئ، وخاصة إذا كان أحد المشاركين في الخطاب ممثلاً لمؤسسة ما مثل الحكومة والإعلام، وتظهر الأيديولوجيا حسبهم في اختيار الكاتب لمفردات ومنه، فإن الحقل الدلالي بمفرداته المتعددة"<sup>2</sup>

ففي هذا الإطار، رفضت الباحثتان سوزان باسنت وأندريه لوفيفير (1992) الرؤية التقليدية التي تنظر إلى الترجمة باعتبارها مجرد عملية لغوية محايدة من لغة إلى أخرى، مؤكدين أن الترجمة تنطوي على أبعاد خفية ومعقدة تتعلق بالسلطة، والهيمنة الثقافية، والتمثيلات الثقافية المختلفة. وهذا يعني أن بعض اللغات تتمتع بدور مهيمن وسلطة على الترجمة العالمية، مما يضيف عليها تأثيراً أكبر في صياغة الأفكار وبناء الصور النمطية عن الثقافات والأمم الأخرى، في حين تُهمش لغات أخرى وتُقلل من حضورها وتأثيرها.

<sup>1</sup> هناء أمال هامل، نفيسة موفق مصطلح الجهاد والترجمة الصحفية: تقرير واقع أم إسقاط أيديولوجي؟ دراسة نقدية لبعض النماذج من مقالات جريدة "البابيس" País El أنموذجاً مجلة إشكالات في اللغة والأدب عدد: 4 السنة: 2021. ص 625.

<sup>2</sup> شهرزاد خلفي، في آلية الترجمة والتحرير دور الترجمة في صناعة الأخبار العالمية، منشورات الاختلاف، 2019، ص 78.

يرى لوفيفير ان الترجمة ليست مجرد إعادة إنتاج نص أصلي، بل عملية تتأثر بخطوط السلطة والتوجهات السياسية والثقافية المحيطة بالمترجم والبيئة التي يعمل فيها، وهو ما يفسر عدم الحياد التام في أغلب الترجمات الصحفية والإعلامية. لذلك، إن دراسة الترجمة في المنحى الثقافي تُبرز أهمية النظر إلى الترجمة كمنتج ثقافي ونص اجتماعي، يتداخل فيه النص الأصلي مع متغيرات سياسية واقتصادية واجتماعية، مما يستوجب وعياً نقدياً من قبل المترجمين وبتوجيه من المؤسسات الإعلامية لتفادي الانحياز والتلاعب، وضمان نقل الرسائل بدقة وموضوعية أكبر، بما يخدم حرية الرأي والصحافة ويعزز من فهم الجمهور لكافة الأطراف والقضايا بشكل متوازن وعادل.

الترجمة الصحفية وسيط لغوي و فعل سياسي وثقافي يتأثر بصراعات القوة والهيمنة. لذا، فإن فهم آليات التلاعب والخلفيات الأيديولوجية الكامنة وراءها يُعد أساسياً لتحليل الخطاب الإعلامي المترجم. "فالسباق الثقافي يلعب دوراً أساسياً في تحقيق الترجمة العملية و الوظيفية من حيث الكشف عن استراتيجيات النصوص و الخطابات، المتضمنة لمقاصد مؤلفيها و كتابها"<sup>1</sup> خاصة في عصر تتحكم فيه اللوبيات والمؤسسات في توجيه الرأي العام عبر الترجمة.

### 6 تأثير الأيديولوجيا على الترجمة:

شهدت الدراسات الترجمة خلال العقود الأخيرة تطوراً في منهجية تناول النص المترجم، حيث اتجهت العديد من الدراسات النقدية و الأبحاث إلى تحليل النصوص الترجمة من منظور أيديولوجي يعكس التأثيرات السياسية و الثقافية والاجتماعية المحيطة بعملية الترجمة، أصبحت ظاهرة ذات أبعاد متعددة تتداخل فيها قضايا السلطة والهوية والقيم والمصالح الثقافية، مما يجعل من النص المترجم مجالاً مفتوحاً للتحليل النقدي الذي يكشف عن الأهداف الخفية والرسائل الضمنية التي قد تنطوي عليها هذه العملية. تكتسب مسألة الأيديولوجيا أبعاداً في فهم عملية الترجمة، حيث يُطرح السؤال حول كيفية تأثير مختلف الأيديولوجيات على استراتيجيات الترجمة.

يختلف الباحثون والمفكرون في تعريف مفهوم الأيديولوجيا وآليات حضورها في النصوص المترجمة. "يعود استخدام مصطلح الأيديولوجيا إلى الفيلسوف الفرنسي دستيت دي تراسي (Tracy de Destutt) عام 1797؛ إذ كان يهدف إلى إنشاء علم جديد أطلق عليه مسمى علم الأفكار (Ideas of Science) يرتبط بمنظومات الأفكار ذات الطبيعة الاجتماعية والسياسة والدينية الحديثة التي واكبت الثورة الفرنسية"<sup>2</sup>.

يعتبر البعض ان الأيديولوجيا ظاهرة ذاتية تنبع عن قناعات ومواقف المترجم الشخصية، ويُربطونها بوعيه الفردي وانتماءاته السياسية و الفكرية ، يرى آخرون أن الأيديولوجيا ،

<sup>1</sup> حسان راشدي ، دور التحليل النصي للخطابات في الترجمة: "نظرية" جان ميشال ادام" مجلة المترجم العدد 33 جوان 2016 ، ص 11

<sup>2</sup> خليفة عبد الرحمن. أيديولوجية الصراع السياسي. دراسة في نظرية القوة، دار المعرفة الجامعية، مصر، 1999، ص 103

نتاج ضغط اجتماعي وثقافي مؤسستي أو جماهيري، يمارس من خلاله المحيط الاجتماعي والمؤسسات المختلفة مثل الإعلام أو الدولة أو النخب الثقافية، تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على العملية الترجمية.

تشكل العلاقة بين الترجمة والأيدولوجيا دور أساسي في توجيه الفعل الثقافي والسياسي في الترجمة، ويبرز مدى تعقيد هذه العملية التي تتجاوز نقل المعاني إلى أن تصبح علاقة تتداخل فيها المصالح الفكرية والثقافية والسياسية عبر الزمن والمكان. "إن مسألة الحياد أو الموضوعية في الصحافة دائماً ما تتعرض لضغوطات متعددة، مثل ضغوطات الشركات المالية المدعومة لصحيفة ما عبر الإشهار، أو صراع اللوبيات والأجنحة داخل بعض المؤسسات، لكن يبقى أكبر ضغط يبرز تحته الصحفي هو ارتباطه بأيدولوجية معينة أو فرضها عليه وذلك من أجل خدمة الخط السياسي والثقافي لصحيفة ما"<sup>1</sup>

توصف وسائل الإعلام عادةً بأنها "السلطة الرابعة" في المجتمعات الحديثة، وذلك لما تحمله من دور أساسي في التأثير على الرأي العام. فقد وُجدت هذه الوسائل أساساً لمواجهة الخطابات السياسية والأيدولوجية المختلفة التي تسعى إلى توجيه المجتمعات، سواء كان ذلك لصالح قوى معينة أو لأجندات محددة. "إن الترجمة، في جوهرها، نشاط ذو طبيعة أيدولوجية؛ نسبة إلى تعدد مصالح الأطراف المشاركين وأغراضهم في عملية الترجمة (من نقاد و محررين و ناشرين) بمعنى أن كل طرف يأتي محملاً بافتراضاته ومواقفه ومعتقداته التي تنعكس على مستويات النص كافة"<sup>2</sup>

تتميز وسائل الإعلام بقدرتها على توفير منصة لنقل الأخبار والمعلومات بشفافية، ومراقبة أداء السلطات التنفيذية والتشريعية والقضائية، فضلاً عن تحقيق مبدأ المحاسبة والشفافية. وعليه، أصبحت وسائل الإعلام ركيزة أساسية في بناء مجتمع مدني ديمقراطي، من هنا فإن قوة الإعلام لا تكمن فقط في نقل الأخبار، بل في الطريقة التي يختار بها المضمون ويوجهه، مما يجعل من مسؤوليته كبيرة في تقديم محتوى موضوعي، عادل، يخدم مصالح المجتمع ويدعم قيم الحقيقة والعدالة.

### 7 الأيدولوجيا و الترجمة الاعلامية :

لكل صحيفة رؤيتها الخاصة من خلال تصميم صفحاتها، واختيار العناوين، وأساليب العرض، بالإضافة إلى اللغة التي تعتمدها، والتي تعكس توجهاتها السياسية والفكرية و بشكل مباشر أو غير مباشر. هذه التوجهات تشمل القضايا والمواقف التي تتبناها الصحيفة وتطرحها لقرائها، مما يجعل لكل منها هوية متميزة تبرز من بين العديد من الصحف التي تتنافس فيما بينها.

<sup>1</sup> هناء أمال هامل , نفيسة موفق مصطلح الجهاد والترجمة الصحفية: تقرير واقع أم إسقاط أيدولوجي؟ دراسة نقدية لبعض النماذج من مقالات جريدة "País El" الباييس" أنموذجاً مجلة إشكالات في اللغة والأدب عدد: 4 السنة: 2021. ص 630.

<sup>2</sup> Schäffner, C. (2003) "Third Ways and New Centres - Ideological Unity or Difference?" in Calzada-Pérez, M. (Ed.), Apropos of ideology, St. Jerome, Manchester, pp. 23-41

تخضع سياسة التحرير في الصحف لمجموعة القيم والمرجعيات الفكرية، إذ تلعب مصالح الجهات المالكة دوراً محورياً في توجيه الخط التحريري. "خصوصاً في مجتمعاتنا العربية قد تخضع هي الأخرى لسلطة أيديولوجية تتحكم في اختياراتها و محتوى خطاباتها"<sup>1</sup> هذه الجهات، سواء كانت أفراداً أو شركات أو حتى كيانات سياسية، تتحكم في صياغة محتوى الصحيفة، مما يجعل استقلالية التحرير محكومة بتوازن بين حرص الصحفيين على المهنية والالتزام بالأجندات التي تحرك الصحيفة من خلف الكواليس. إن تعزيز الصحافة المستقلة وتحقيق التوازن في سياساتها التحريرية، يشمل تحسين البنية الإعلامية، وحماية حرية الصحفيين، وتطوير الأطر القانونية التي تضمن بيئة عمل ديمقراطية تتيح للصحافة القيام بدورها كسلطة رابعة تحقق مصلحة الجمهور والمجتمع.

تتضارب قوى ونخب متعددة على وسائل الاعلام، حيث لها نفوذ سياسي أو اقتصادي أو حتى ديني. و تمتد هيمنتها لتشمل تحديد ما يُطرح للنقاش العام وما يُقلل من أهميته. وذلك يتحقق بشكل رئيسي عبر لجان التحرير، حيث يختارون بعناية المواضيع والتوجهات التي تتناسب مع أجنداتها وخياراتها الأيديولوجية، في ظل ضغوط اقتصادية وسياسية قد تفرض نوعاً من الرقابة الذاتية أو الخارجية.

ان الانتقال من مفهوم الصحفي-الكاتب الذي ينتج محتوى أصلي، إلى الصحفي-المترجم الذي يعيد تقديم محتوى أصلي من لغة أو ثقافة أخرى، تتعدّد العملية بشكل أكبر.

فاختيار النصوص المترجمة عملية تحمل دلالات أيديولوجية عميقة تعكس الانتماءات الفكرية والسياسية للمترجم أو المؤسسة التي يعمل لصالحها. فسياسة التحرير "هي القواعد و التعليمات التي يضعها رئيس قسم الترجمة أو القسم الخارجي ويلتزم بها المحررون في اختيار تحرير المادة الإعلامية و تشمل هذه السياسة القواعد المكتوبة وتوصيات اجتماعات هيئة التحرير للقسم الخارجي و التقارير المتابعة اليومية أو الاسبوعية التي يعدها قسم المتابعة في الصحيفة أو المجلة" حسني محمد نصر،<sup>2</sup> يبقى الصحفي-المترجم ركيزة أساسية في منظومة الإعلام، ومسؤولاً عن تحقيق توازن دقيق بين الأمانة في النقل والاحترافية في الأداء، لتكون الترجمة رسالة إنسانية تعزز المعرفة وتدعم حرية التعبير كحق من حقوق الإنسان، لا يجوز التنازل عنه تحت أية ضغوطات. في عصر يتميز بالديمقراطية والشفافية، لا يمكن أن تظل الترجمة الصحفية رهينةً لأجندات خفية. على المترجمين والصحفيين أن يكونوا على دراية بمسؤوليتهم في الحفاظ على استقلالية الخطاب الإعلامي، وأن يقاوموا محاولات استخدام الترجمة كأداة للتلاعب بالرأي العام.

**المبحث الثاني: دور الجمهور في كشف التحيز:**

<sup>1</sup> "فاطمة الزهراء ضيايف الأيديولوجيا في الترجمة: بين الرفض والاحتواء، مجلة الممارسات اللغوية في العدد: 02/ ماي 2022، ص335.

<sup>2</sup> حسني محمد نصر، "الترجمة الإعلامية، الأسس و التطبيقات"، مكتبة الفلاح، بيروت، ط1، 2001، ص 10

دور المتلقي في قراءة النصوص الإعلامية المترجمة بوعي نقدي يُعدّ من أساسيات التي تساهم في تعزيز الوعي المجتمعي والتفاعل مع الإعلام.

يكتسب وعي المتلقي أهمية في كشف التحيز الإعلامي، حيث تساعد القراءة النقدية على التمييز بين المعلومات الموضوعية والآراء المنحازة التي قد تتسلل إلى المحتوى الإعلامي من خلال الاختيارات التحريرية أو الترجمة غير الدقيقة، مما يؤثر في تشكيل الرأي العام وتوجهاته. فالعلاقة بين الجمهور ووسائل الإعلام الرقمية تحكمها تقنيات تتضمن الخوارزميات التي تحدد نوعية المحتوى المرئي والمسموع، وكذلك منصات التواصل الاجتماعي.

يمكن القول إن دور المتلقي في قراءة النصوص الإعلامية المترجمة بوعي نقدي يعمل على تعزيز حصانة المجتمع ضد التحيز الإعلامي، ويعزز من فرص تحقيق توازن معرفي يقلل من تأثير الدعاية والمعلومات المضللة. "و يزداد الامر اهمية اذا ما تعلق بالأخبار الصحفية التي ترمي بالأساس الى نقل المعلومة الى الجمهور القارئ و عليه توجيهه نحو وجهة معية"<sup>1</sup>

وهذا الدور المتكامل بين الوعي النقدي والتمكين التكنولوجي يمثل أحد أهم الأسس التي تركز عليها المجتمعات.

### 1 دور المتلقي في قراءة النصوص الإعلامية المترجمة بوعي نقدي:

إن دراسة نظرية التلقي تستكشف مدى تأثير السياق الاجتماعي والثقافي الذي يحمل فيه المتلقي رسائل الإعلام، وكذلك العوامل النفسية والذهنية التي تشكل استقبال النصوص الإعلامية وإعادة إنتاجها. تحاول نظرية التلقي الوقوف على العلاقات التجاوبية التأثيرية و التأثيرية للخطاب المكتوب و الخطاب الاعلامي, انها بحث عن كيفية التفاعل الذي يحصل بين المرسل و المتلقي للرسالة عبر وسائل الاعلام "<sup>2</sup> كما تؤكد النظرية على أن التفاعل بين المرسل حوار متعدد المستويات يتداخل فيه الوعي والمعرفة والمواقف الشخصية، مما يؤدي إلى نتائج متنوعة في استقبال الخطاب الإعلامي تلعب وسائل الإعلام دوراً أساسياً في صناعة الرأي العام إذ تمتلك أدوات فعالة لتوجيه عملية استقبال المعلومات وتحليلها في الوقت ذاته تواجه تحديات ترتبط بالتحيز الإعلامي. هذه التحديات محكومة بمجموعة من العوامل المتداخلة تشمل الانحيازات الأيديولوجية، والضغوط السياسية للمؤسسات الإعلامية.

<sup>1</sup> مسعود بوخالفة محبوبة بكوش، تأثير الإيديولوجيا في ترجمة عناوين الاخبار الصحفية السياسية مجلة المعالم، العدد 12، 2019، ص 152.

<sup>2</sup> نسيم حرار، جامعة عبد الرحمن ميرة بجاية /الجزائر. نظرية التلقي في تحلي الخطاب "سعي لتحديد القارئ ام سعي لتحقيق التواصل؟" ص 1

إن التعمق في فهم آليات التحيز الإعلامي يتطلب النظر في الأبعاد التي تجمع بين التحليل النقدي للمحتوى الإعلامي، والدراسات الاجتماعية، ونظريات الاتصال، إلى جانب استيعاب السياقات السياسية التي تحكم الفضاء الإعلامي.

أن هذه التحيزات المترابطة تنعكس بشكل مباشر على الجمهور المستهدف، الذي لا يكون على درايةً بدقة العمليات المعقدة التي اجتازها النص الإعلامي قبل أن يصل إليه بصيغته المترجمة. إذ تمر الترجمة الإعلامية بعدة مراحل متسلسلة، منها التحرير، والاختيار، والتكييف، وهي كلها عوامل قد تؤدي إلى تحريف مباشر أو غير مباشر للمضمون، مما يشكل تهديداً لمصداقية المعلومات التي تتشكل في ذهن المتلقي. و تساهم في بناء قدرات نقدية لدى الجمهور تساعده على التفاعل بوعي وموضوعية مع المحتوى الإعلامي المترجم، وبالتالي تفادي تصديق أي خطاب متحيز أو مغلوط. "تكمن خطورة الانحياز الاخباري في عدم صدق و امانة و تحيز هذه الوسائل مما يجعله يفقد الثقة تماما في تلك الوسائل، و يتوجه صوب وسائل اخرى، مما يضر بتلك الوسائل و يؤثر على نجاحها في ظل المنافسة المحمومة لوسائل الاعلام" بتصرف<sup>1</sup>

وبناء على ما سبق، يصبح من الضروري تطوير ثقافة ووعي شاملة بالتحيز في الترجمة الإعلامية، فهي خطوة أساسية لتحقيق التواصل بين الثقافات لأكثر دقة وموضوعية وشمولية، فيكون المترجم على دراية تامة بأبعاد التحيز المختلفة، ويملك مهارات المراجعة النقدية والتحليلية، يمكنه بهذا أن يقوم بدور الوسيط الموثوق الذي يساهم في نقل صورة واقعية عن الأحداث والوقائع. وهذا بدوره يعزز من قدرة المجتمعات على الحوار والتفاهم المتبادل، و التواصل الحضاري والثقافي في عالم تتداخل فيه الهويات وتتضارب فيه الآراء.

### 2 أهمية الوعي النقدي في كشف التحيز الإعلامي:

في ظل الهيمنة المتزايدة التي تمارسها وسائل الإعلام على مختلف جوانب الحياة الأفراد، يبرز التفكير النقدي كضرورة استراتيجية لمواجهة التحديات المعقدة التي تفرضها البيئة الإعلامية الحديثة والمتطورة باستمرار. إذ تؤكد العديد من الدراسات الأكاديمية والتربوية أن التعرض المستمر للمضامين الإعلامية المختلفة، في غياب مهارات التحليل النقدي، قد يؤدي إلى تفكير سلبي وغير مدروس للرسائل الإعلامية، مما يؤدي إلى ضعف القدرات العقلية والتحليلية للأفراد، ويجعلهم عرضة للتضليل والإساءة في استخدام المعلومات، وبالتالي تراجع القدرة على اتخاذ قرارات سليمة مبنية على أدلة ومعطيات صحيحة لذلك "من المهم التأكيد على أهمية النقد الاعلامي ومحاولة التهيئة لتطويره خصوصا في البيئة العربية، بحيث يكاد ينعدم النقد الاعلامي "الجاد" الذي من شأنه المساهمة في رفع الوعي

<sup>1</sup> ينظر /اعداد الباحثان : رعد جاسم حمزة و محمد ثابت فهد "انعكاس الانحياز الاخباري على ثقة الجمهور بمصادر الاخبار" اطروحة دكتوراة بكلية الاعلام قسم الصحافة الاذاعية و التلفزيونية - جامعة بغداد- العراق، ص 17/16.

المجتمعي وتنميته وتجاوز بعض التهديدات التي تأخذ أشكال ومستويات متعددة لعل الجانب الأمني يعد أبرزها.<sup>1</sup>

يعد التفكير النقدي آلية أساسية لتحليل و فحص المعلومات بشكل موضوعي ومنهجي، ولتمكين الأفراد من التمييز بين الحقائق والمغالطات، و بين الأخبار الدقيقة والتقارير التضليلية. كما يُسهم التفكير النقدي في بناء منظومة تسمح باتخاذ قرارات مدروسة في شتى المجالات الشخصية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية، مما يعزز من قوة الفرد ومقاومته للانقياد أو التحيز غير الواعي.

يشكل اخذ الجانب السلبي من المواد الإعلامية خطراً يهدد البنية الفكرية والسلوكية للأفراد والمجتمعات. ولهذا السبب، بات من الضروري تعزيز الوعي النقدي لدى الجمهور "قصد تطوير مستويات الإدراك والفهم والتعامل مع وسائل الاتصال الجماهيري"<sup>2</sup>. من خلال تبني استراتيجيات منهجية متكاملة، تقوم على التساؤل المستمر وعدم القبول بسطحية المحتوى الإعلامي، و التركيز على تحليل السياقات الخفية التي تحيط بالرسائل الإعلامية، التي غالباً ما تُستخدم لتوجيه الرأي العام وتحريك العواطف بعيداً عن الموضوعية.

وفي هذا الإطار، تبرز أهمية التربية الإعلامية في تنمية المهارات التحليلية والفكرية، فهي آلية تعليمية شاملة تهدف إلى فهم كيفية عمل الوسائط الإعلامية المختلفة "تعرف التربية الإعلامية على أنها : مهارة الحصول على المعلومات و توصيلها بدرجة كفاءة عالية كما تعني : مجمل المهارات اللازمة التي يحتاجها الطالب و المواطن للتعامل و التعاطي مع سيل المعلومات و فرزها و تحليلها و القدرة على الانتقاء , و مقابلة التحديات المعلوماتية و التكنولوجية"<sup>3</sup>

وتحليل مضامينها بشكل موضوعي ومنهجي. فالتربية الإعلامية، تتضمن تعلم آليات التحقق من صحة المصادر، وتحليل الخطاب الإعلامي بشكل نقدي وموضوعي، يمتد تأثير التربية الإعلامية على تنمية القدرات الفردية و يشمل تشجيع التحليّ بمسؤولية أخلاقية تجاه استهلاك المعلومات ونشرها، سواء على المستوى الاجتماعي أو السياسي أو الثقافي، مما يساعد على حماية أفرادهم من الوقوع ضحايا لحملات التضليل الإعلامي أو محاولات التلاعب التي قد تسعى إلى خدمة الأجندات.

ظل التحولات المتسارعة التي يشهدها العالم اليوم، و جب دمج مهارات التفكير النقدي و التربية الإعلامية بشكل منهجي داخل البرامج التعليمية والتدريبية على مختلف المستويات.

<sup>1</sup> أ.د/ نصرالدين بوزيان، مجلة الإعلام والمجتمع، المجلد (06) ، العدد (02) ديسمبر 2022، دور النقد الاعلامي في تنمية الوعي المجتمعي: مساهمة نظرية. - جامعة قسنطينة 3- الجزائر- ص635.

<sup>2</sup> UNESCO, (2006), L'éducation aux médias. Un kit à l'intention des enseignants, des élèves, des parents et des professionnels, UNESCO

<sup>3</sup> فوزية بكر البكر، التربية الإعلامية في القرن الواحد والعشرين،المجلة الدولية للاتصال الاجتماعي، العدد2/ 2018، ص7

### 3 الأبعاد التكنولوجية لعلاقة الجمهور بوسائل الإعلام :

في ظل التطورات التكنولوجية المتسارعة التي يشهدها العالم، تتعرض علاقة الجمهور بوسائل الإعلام لتحولات متعددة تتداخل فيها الأبعاد التكنولوجية المعقدة والظروف الاجتماعية والثقافية . (بتصرف)<sup>1</sup>

أحد أبرز هذه الأبعاد هو بعد **التفاعلية**، حيث أصبحت القدرة على الاتصال والتفاعل بين الجمهور ووسائل الإعلام في غاية السرعة والسهولة. يتمثل في التفاعل الفوري الذي يمارسه المستخدمون، سواء من خلال التعليقات على المقالات الإلكترونية، أو عبر منصات التواصل الاجتماعي التي تسمح بنقاشات مفتوحة وفورية حول كل حدث أو محتوى إعلامي . برز أيضا بعد **الاجماهيرية** كظاهرة اساسية للتواصل الإعلامي التقليدي. الحقيقة انه ومع تطور التكنولوجيا، تعددت الوسائل و تفتت الجمهور، فقديمًا كان هناك متعة كبيرة في مشاهدة فيلم أو مباراة مع الاهل.

إلى جانب ذلك، يشكل بعد **اللاتزامنية** تحولا في علاقة الجمهور بالإعلام، حيث اصبح بإمكان المستهلك الوصول إلى المحتوى في أي وقت يشاء.

ولن تكتمل صورة التحول دون التوقف عند بعد **قابلية التحرك والتحويل والوصول** الذي ثبتت به وسائل الإعلام حضورًا استثنائيًا في حياة الناس اليومية. بفضل تكنولوجيا الهواتف الذكية والأجهزة اللوحية والاتصال الدائم بالإنترنت

يُعد بعد **الانتشار والتدويل** من الأبعاد الأساس التي تعكس قدرة التكنولوجيا على نقل المحتوى الإعلامي والتواصل عبر الحدود الجغرافية والثقافية بلا قيود، حيث لم يعد الجمهور يتوقف عند حدود الدولة أو اللغة أو الثقافة.

كل هذه الأبعاد المتشابكة " التفاعلية، الاجماهيرية، اللاتزامنية، قابلية الحركة، والانتشار العابر للحدود" تشكل معًا تحديات مهنية كبيرة أمام الصحفيين ومختصي الإعلام و المترجمين. " فقد لجأت العديد من دول العالم في العشرين عاما الاخيرة إلى سبر الآراء كوسيلة لفهم وتحليل ما تتطلع إليه المجتمعات"<sup>2</sup>

إن الصحفي في هذا العصر أصبح ملزم بالسرعة والدقة في صياغة وهذا يستوجب تطوير مهارات مهنية حديثة ومتجددة تتماشى مع التحولات الرقمية، لضمان استدامة الأدوار الإعلامية في ظل التداخل بين الأنماط التقليدية والرقمية.

### المبحث الثالث: نظرة عامة على "طوفان الاقصى":

<sup>1</sup>ينظر ليليا شاوي،- أساليب قياس الجمهور والوسائط الجديدة - السنة الثانية ماستر علوم الإعلام والاتصال كلية علوم الاعلام والاتصال، 2021/2020 ص 10

<sup>2</sup> ليليا شاوي،- أساليب قياس الجمهور والوسائط الجديدة - السنة الثانية ماستر علوم الإعلام والاتصال كلية علوم الاعلام والاتصال، 2021/2020 ص 11

تعود تسمية العملية بـ"طوفان الأقصى" لأنها جسدت موجة قوية غيرت معادلة الصراع مع الاحتلال الإسرائيلي. فكلية "طوفان" تعبّر عن الهجوم المفاجئ الذي اجتاح المستوطنات المحيطة بغزة، بينما "الأقصى" يرمز إلى البعد الديني للصراع حيث تُعتبر القدس والمسجد الأقصى القضية الرئيسية للحركة. هذا الاسم يعكس صورة العملية التي جمعت بين الصواريخ والاقترام البري، كما يجرف الطوفان كل ما أمامه سر التسمية "مرتبط بمعنى الحرب وهدفها الأساسي وهو المسجد الأقصى، وما يتعرّض له من تدنيس ومحاولة تقسيم زمني ومكاني".<sup>1</sup>

إن الصراع الفلسطيني مع الاحتلال الإسرائيلي لم تكن بدايته في 7 أكتوبر 2023، بل هو امتداد لتاريخ طويل من الكفاح و النضال الذي بدأ منذ عام 1948، تاريخ شهد تهجير مئات الآلاف من الفلسطينيين من أراضيهم وتدمير القرى والمدن ، بعد هذا الدمار عانى الشعب الفلسطيني من كافة اشكال القهر و الظلم، و الاحتلال العسكري، بالإضافة إلى السلب المستمر لحقوق الإنسان التي تنتهك القانون الدولي وقرارات الأمم المتحدة.

خلال هذه السنوات ظهرت العديد من التنظيمات و المجموعات المسلحة التي تقاوم الاحتلال الاسرائيلي في فلسطين (القدس ،قطاع غزة، الضفة الغربية) تحت ما يسمى بفصائل المقاومة هذه الفصائل هي حركات تحرر وطني بينما تعتبرها اسرائيل و بعض الدول الغربية بالجماعات الارهابية ، من ابرز فصائل المقاومة الفلسطينية "حماس، الجهاد الاسلامي الفلسطيني، سرايا القدس، حركة فتح، الجبهة الشعبية لتحرير فلسطين PELP، الجبهة الديمقراطية لتحرير فلسطين DFLP يدعم الكثيرون فصائل المقاومة باعتبارها حركات لمقاومة الاستعمار بينما ينتقدها الاخرون لأنها تسببت في حروب دمرت غزة .

### 1. الخلفية التاريخية والسياسية لقضية "طوفان الأقصى":

جاءت عملية طوفان الاقصى كرد على الاحتلال الاسرائيلي بعد مرور 50 سنة من الحرب ، فاختيار تاريخ السابع من اكتوبر لم يكن عبثا بل جسد تاريخ حرب السادس اكتوبر 1973. "وأعلن عن العملية محمد الضيف، قائد الأركان في كتائب عز الدين القسام، الجناح العسكري لحركة المقاومة الإسلامية (حماس)، واعتُبرت أكبر هجوم على إسرائيل منذ عقود"<sup>2</sup>. وصفها العديد من المتابعين والمحليلين بأنها أعنف وأكبر هجوم شن على إسرائيل منذ عقود ونقلت العديد من المصادر الاعلامية أن هذه العملية جاءت لتثبت قدرة المقاومة على تشكيل مفاجآت استراتيجية في الميدان.

تضمنت عملية طوفان الاقصى تسلل عدد كبير من مسلحي كتائب عز الدين القسام ، بدأ من الحدود البحرية والجوية مروراً بالتمركز البري داخل غلاف غزة، حيث نفذوا عمليات

<sup>1</sup> دعاء عبد الله لماذا طوفان الاقصى- العدد 397, 2024/10/07 المجلة الالكترونية بحية الله- <https://mail.baqiatollah.net/article.php?id=12358> اضطلع على الموقع يوم 2025/03/04 بتوقيت 21:30

<sup>2</sup> موقع الجزيرة نت /<https://www.aljazeera.net> اضطلع على الموقع يوم 2025/03/05 بتوقيت 17:54

هجومية ادت الى مقتل أعداد كبيرة من المستوطنين والجنود الإسرائيليين، و كذلك اسر عشرات الاسرائيليين وترافقت هذه الهجمات بإطلاق آلاف الصواريخ .

بعد هذه الهجمات الفلسطينية ، أعلن رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو أن العمليات التي قامت بها المقاومة أدت إلى ردود فعل عسكرية مكثفة، سمتها بحرب السيوف الحديدية ادت إلى سقوط ازيد من 1800 فلسطيني، و تدمير أحياء كاملة في قطاع غزة.

### • بين "طوفان الأقصى" و "السيوف الحديدية".

بدأت هذه الحركة بأسلحة بدائية ثم استخدمت العبوات الناسفة بعدها توالت العمليات الاستشهادية و قامت بصناعة الاحزمة الناسفة و مختلف انواع الصواريخ مثل كورنيت و كونكورسوفونيكس و ساغر و صواريخ مضادة للطائرات مثل سام. و قامت بتطوير الصواريخ لتصل الى جميع المناطق " تعتمد الكتائب عددًا من الاستراتيجيات القتالية، منها ضرب العدو في نقاط ضعفه، والمقاومة والحرب غير التقليدية، والإعداد، والاستراتيجية الإعلامية، واستراتيجية الاستخبارات الحربية، وأهمها حرب الأنفاق" حيث شكّلت هذه العملية نقطة تحول كبرى في الصراع.<sup>1</sup>

اما بالنسبة للسيوف الحديدية يعود سبب تسميتها تعبيراً عن القوة و الصلابة الذي يعود الى العصور الوسطى. بداية هذه الحرب كانت حين "أعلن المتحدث باسم الجيش الصهيوني أفخاي أدري، يوم السبت 7 أكتوبر 2023، في تدوينة عبر منصة "اكس"، إطلاق عملية "السيوف الحديدية"، ردًا على عملية "طوفان الأقصى" التي شنتها قوات النخبة من "كتائب عز الدين القسام" الذراع العسكرية لحركة المقاومة الإسلامية (حماس) في صباح اليوم نفسه" اصابت هذه الغارات الجوية 426 هدفا بما فيها أنفاق ومبان في غزة.<sup>2</sup>

حرب "السيوف الحديدية" في طورها الاول حققت اهداف تكتيكية و اخرى استراتيجية و كان هدفها الاول سحق و تدمير حماس نتيجة عملية طوفان الأقصى.

و تعبيراً عن ما جرى، تطورت حركة حماس من أسلحة بدائية إلى تطوير منظومات صاروخية والاعتماد على استراتيجيات غير تقليدية كحرب الأنفاق، مما أدى الى رد إسرائيل بعملية "السيوف الحديدية" لسحق حماس بعد هجوم "طوفان الأقصى"، مستهدفة تدمير البنية التحتية والعسكرية في غزة.

### 2. أسباب و دوافع عملية طوفان الأقصى :

شكّلت عملية طوفان الأقصى نقطة تحوّل في مسار الصراع الفلسطيني-الإسرائيلي، حيث كانت رد فعل على سلسلة من السياسات الاحتلالية الإسرائيلية التي استهدفت بشكل مباشر

<sup>1</sup>عقل صلاح، «استراتيجية كتائب القسام في مواجهة العدوان على غزة عام 2014»، «الميادين.نت»، 9 مارس 2019

<https://www.almayadeen.net> اضطلع على الموقع يوم 2025/03/07 بتوقيت 13:56

<sup>2</sup> أفخاي أدري "عاجل جيش الدفاع يطلق #السيوف الحديدية ضد حماس في قطاع غزة" على موقع اكس

<https://x.com/AvichayAdraee/status/17105583044416187942023/10/07>

اضطلع على الموقع يوم 2025/03/07 بتوقيت 14:00

المقدسات الإسلامية، وعلى رأسها المسجد الأقصى ، وكذلك الحقوق الوطنية الأساسية للشعب الفلسطيني. " حيث اصدرت الحركة وثيقة رسمية تتحدث فيها عن معركة طوفان الأقصى، و روايتها لأحداث الهجوم المباغت الذي شنته كتائب القسام و فصائل المقاومة يوم 7 أكتوبر/تشرين الاول الماضي على مستوطنات غلاف غزة <sup>1</sup> استمرت معاناة الشعب الفلسطيني تحت حصار مفروض على قطاع غزة منذ عام 2006، والذي أدى إلى تدهور متواصل في أوضاع الحياة الإنسانية، الاقتصادية والاجتماعية في القطاع.

تواصلت الممارسات القمعية اليومية التي فرضتها قوات الاحتلال، بدءاً من عمليات القتل الميداني المستمرة، والاعتقالات، و عمليات مصادرة الأراضي وهدم المنازل، في محاولة واضحة لإفراغ الأرض وإحكام السيطرة. "وأوضح الأمين العام للأمم المتحدة، أنطونيو غوتيرش خلال جلسة مجلس الأمن الدولي : إن الشعب الفلسطيني يخضع لاحتلال خانق على مدى 56 عاماً"، مشيراً إلى أن "هجوم حماس لم يأت من فراغ" <sup>2</sup> لقد لعبت السياسات التي انتهجتها الحكومة الإسرائيلية دوراً في تصعيد وتفاقم الأوضاع على الساحة الفلسطينية، إذ شهدت مرحلة متقدمة من التصعيد من خلال سلسلة من الإجراءات القمعية التي استهدفت الأسرى الفلسطينيين في السجون الإسرائيلية، هذا النهج القمعي دفع فصائل المقاومة الفلسطينية إلى رد عسكري . "كما يرفض الاحتلال عقد اتفاق لتبادل الأسرى، مستغلاً ضعف الموقف العربي واستعداد دول عربية عديدة لتطبيع العلاقات معها بمعزل عن الحقوق الفلسطينية، وبعيداً عن صيغة الأرض مقابل السلام"<sup>3</sup> على الصعيد الإقليمي، تنظر حركة حماس إلى مشاريع التطبيع العربي مع إسرائيل، وبخاصة المباحثات التي جرت بين السعودية وإسرائيل، كتهديد للقضية الفلسطينية. ترى حماس أن هذه المباحثات لا تخدم سوى المصالح الإسرائيلية وتقلل من فرص إيجاد حل عادل وشامل يقوم على أساس الحقوق والمبادئ القانونية الدولية، مما يؤدي الى انقسام مواقف العالم العربي تجاه القضية الفلسطينية واذ " أن الموثائق الدولية والقرارات الأممية تكفل حق الشعب الفلسطيني في المقاومة، بشتى الطرق، بما فيها المقاومة المسلحة"<sup>4</sup>

في ظل هذا الواقع، يظل التحدي قائماً أمام المجتمع الدولي لإعادة النظر في مواقفه، والعمل على إيجاد آليات فعّالة لمعالجة الأزمة بما يحفظ حقوق الشعب الفلسطيني. استغللت حركة حماس الانقسام الدولي الذي نتج عن تداعيات الحرب الأوكرانية لضمان موقعها السياسي

<sup>1</sup>منصور ابو كريم، عملية طوفان الأقصى (الاهداف،التداعيات،المالات) مركز فينيق للأبحاث و الدراسات الحقلية Phoenix، 2024، ص 06.

<sup>2</sup> الموقع الاخباري للأمم المتحدة 2023/10/24 <https://news.un.org/ar/story112526>

<sup>3</sup> عملية "طوفان الأقصى": "انهيار الاستراتيجية الإسرائيلية تجاه غزة" المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات 12 أكتوبر 2023 ص 3

<sup>4</sup> نبيل محسن بدر الدين ، تداعيات عملية طوفان الأقصى على القضية الفلسطينية مجلة جامعة الملكة أروى العلمية المحكمة العدد(26) 2023 ،ص08

والاستراتيجي على الساحة الإقليمية والدولية. فقد لاحظت الحركة ازدواجية المعايير التي تتبعها القوى الغربية في التعامل مع قضايا الاحتلال والنزاعات. جاءت العملية العسكرية التي نفذتها حماس في هذا السياق كخطوة مدروسة تهدف إلى كسر حالة الصمت السياسي التي استمرت لسنوات طويلة.

ان الدوافع الداخلية كانت مرتبطة بالتوازنات السياسية بين الفصائل الفلسطينية و الوضع الاجتماعي، فإن هذه العملية تظل تعبيراً صادقاً عن تراكم سنوات طويلة من معاناة الفلسطينيين من آثار الاحتلال الإسرائيلي المتواصل، كما تعكس إصرار الفلسطينيين المستمر على رفض التخلي عن قضيتهم الوطنية. و" الهروب من الأزمة الاقتصادية الداخلية في القطاع من خلال صرف النظر عنها إلى حرب مع إسرائيل لتصبح الشغل الشاغل لسكان القطاع، وتوحد صفوفهم خلف حركة حماس"<sup>1</sup>

ان هذه التطورات هي انعكاس مباشر للصراعات السياسية الإقليمية والدولية، كما تؤكد على أهمية آليات العمل السياسي الفلسطيني بما يتلاءم مع القوة والضعف العالمي، فضلاً عن الحاجة لتوحيد الجهود الفلسطينية والدولية لدعم حقوق الشعب الفلسطيني وإنهاء حالة الانقسام، كمسعى لوضع حد لمعاناة الفلسطينيين.

### 3. مآلات عملية "طوفان الأقصى" على القضية الفلسطينية:

أعدت عملية "طوفان الأقصى"، تسليط الضوء من جديد على القضية الفلسطينية، محققة نشاطاً دولياً وإقليمياً بعد سنوات طويلة من التجاهل النسبي في المحافل الدولية، جاءت هذه العملية كرد فعل تراكمي على السياسات الإسرائيلية. "كما حددت القيادات العسكرية و المدنية الاسرائيلية هدفها من الحرب على قطاع غزة بالقضاء على حركة حماس و حكمها فيه"<sup>2</sup> خلفت عملية "طوفان الأقصى" تداعيات استراتيجية متعددة الأبعاد، أثرت بشكل مباشر وغير مباشر على الساحة الفلسطينية والإقليمية والدولية، أدت العملية العسكرية التي تلتها حرب شاملة على قطاع غزة إلى إعادة القضية الفلسطينية إلى صدارة الأولويات على المستوى الدولي خاصة مع ارتفاع أعداد الضحايا المدنيين وتدمير البنى التحتية في قطاع غزة، كالمدارس والمستشفيات والمرافق.

أسفر هذا الوضع عن تغييرات في مواقف بعض الدول التي كانت تميل إلى تأييد إسرائيل بشكل مطلق، حيث بدأت جهات عديدة تضغط على إسرائيل لوقف إطلاق النار وفتح ممرات إنسانية لتقديم المساعدات للفلسطينيين، إلى جانب تحركات دبلوماسية حثت على استئناف المفاوضات السياسية القائمة على الحقوق والقرارات الدولية المعترف بها.

<sup>1</sup> محمد عاطف شرقاوي "رؤية بين طوفان الأقصى والسيوف الحديدية" 2023/10/24، موقع المركز العربي للبحوث و الدراسات <https://www.acrseg.org/43235> اضطلع على الموقع يوم 2025/10/10 بتوقيت 15:12.

<sup>2</sup> عملية "طوفان الأقصى" انهيار الاستراتيجية الاسرائيلية تجاه غزة، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2023، ص

من الناحية الجيوسياسية، " ففي مجلس الامن حاويت الولايات الامريكية تشكيل راي عام يدين حركة حماس و يتضامن مع اسرائيل؛ لكن الصين و روسيا كان موقفهما متوازنا و مساويا بين الجانبين"<sup>1</sup>

مستندا إلى قرارات الشرعية الدولية، وقد تعيد هذه التطورات الاعتبار لمساعي السلام العادلة وتطالب باحترام السيادة الفلسطينية وإقامة دولة مستقلة.

ان تحرير الاسرى الفلسطينيين الذين تم اعتقالهم خلال سنوات الصراع احدث تغيرات في المجتمع الفلسطيني وخارجه. فقد عزز هذا الحدث نضال الحركة و جماهير الشعب الفلسطيني، كما كانت له دلالات استراتيجية على قدرة الفصائل الفلسطينية في فرض قواعد جديدة وعدم قبول الاستسلام للواقع القائم. ادى هذا الوضع الى دفع بعض الجهات الدولية لمطالبة إسرائيل بالإفراج عن باقي الأسرى كجزء من أي اتفاق مستقبلي لإنهاء الصراع. أسهمت العملية في إحياء روح المقاومة ، مما دفع إلى تصعيد الاحتجاجات والنضالات الشعبية كما أدت إلى تقوية التحالفات الإقليمية والدولية مع الفصائل الفلسطينية، بدعم من بعض الدول التي ترى ان القضية الفلسطينية لا يمكن تجاوزها حيث "مثلت العملية وما زالت فرصة لإحياء القضية الفلسطينية شعبياً، وشرح أبعادها للأجيال الجديدة التي تعرضت لقدر كبير من الدعاية الغربية إزاء الصراع، وتطورات الحرب الراهنة بين حماس وإسرائيل".<sup>2</sup>

أدى الصراع المتجدد وتداعيات العملية إلى كارثة إنسانية واقتصادية طالت قطاع غزة، ونتيجة لذلك، أصبح الوضع الإنساني في غزة مهماً على الصعيد الدولي، مع دعوات مكثفة من المنظمات الحقوقية والإنسانية للتدخل.

زاد هذا الواقع من مخاوف الدول المجاورة من تداعيات أمنية قد تمتد إلى مناطق أخرى، وهو ما يحتم على المجتمع الدولي البحث عن حلول شاملة تحفظ حقوق الشعب الفلسطيني وتضمن الأمن والاستقرار في المنطقة.

أعدت عملية "طوفان الأقصى" تغييراً في الظروف السياسية والجغرافية والإنسانية، مما يستدعي من جميع الأطراف المعنية تقديم مبادرات لحل الصراع سلمياً وفق المرجعيات الدولية الثابتة، لضمان التعايش السلمي في المنطقة.

### • مآلات عملية "طوفان الأقصى" على الجانب الإسرائيلي:

أطلقت إسرائيل عملية "السيوف الحديدية" كرد فعل عسكري مباشر على عملية "طوفان الأقصى"، سارعت إسرائيل أيضاً إلى استدعاء الدعم الأمريكي، باعتبار أن الاعتماد على الذات لم يعد كافياً لمواجهة تداعيات الهجوم. فكان الرد " الغربي الداعم لإسرائيلي قولا

<sup>1</sup> عملية طوفان الأقصى الاسباب و التداعيات و السيناريوهات المتوقعة (المعهد الدولي للدراسات الايرانية 13 اكتوبر 2023) متاح على <https://rasanah-iiis.org> / تم الاضطلاع على الموقع يوم 2025/03/11 بتوقيت 21:40

<sup>2</sup> نبيل محسن بدر الدين ، تداعيات عملية طوفان الأقصى على القضية الفلسطينية مجلة جامعة الملكة أروى العلمية المحكمة العدد(26) 2023 ،ص12

وعلا منذ اللحظة الأولى من خلال اعلان واشنطن عن دعم 8 مليار دولار، وتحريك حاملة الطائرات الأحدث في ترسانتها إلى منطقة شرق المتوسط مدعومة بسفن الصواريخ والدعم اللوجستي"<sup>1</sup>

لقد كشفت عملية "طوفان الأقصى" عن ثغرات أمنية واستخبارية داخل منظومة الدفاع الإسرائيلية، إذ فشلت أجهزة الاستخبارات في توقع الهجوم أو اتخاذ الاحتياطات اللازمة لمنع اختراق الحدود.

هذا الحدث نقل صورة الجيش الإسرائيلي من تلك القوة التي تكاد تكون لا تقهر إلى قوة معرضة للاختراق والهجوم داخل أراضيها. فالقدرة الفلسطينية على نقل المعركة إلى قلب الأراضي المحتلة، أحدثت نظاماً من التشكيك والرعب داخل المجتمع الإسرائيلي وأطاحت بمصداقية المؤسسة العسكرية والاستخبارية.

ان تداعيات عملية "طوفان الأقصى" أثرت على المشهد السياسي الداخلي في إسرائيل و حكومة بنيامين نتنياهو بسبب الفشل في حماية الحدود والأراضي المحتلة، فضلاً عن وجود انقسامات سياسية كانت قائمة قبل وقوع الحدث.

تؤكد تداعيات عملية "طوفان الأقصى" على إسرائيل أن الأزمة الأمنية والسياسية متعددة الأبعاد "وذلك ببساطة لأنّ الهدف الأساسي من الحرب، هو الصدمة والترويع وهدم منظومة الأمن الإسرائيلية، قد تحقق بالفعل مع تدفق مئات المقاتلين الفلسطينيين إلى داخل إسرائيل"<sup>2</sup> وأن الوضع يتطلب مراجعات استراتيجية جذرية وإصلاحات داخلية شاملة، إذا ما أرادت إسرائيل أن تستعيد موقعها وتفرض توازناً جديداً في المشهد الإقليمي والدولي.

### خلاصة:

إن دراسة مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة تمثل منطلقاً لفهم أعمق للتأثيرات المتبادلة بين اللغة والثقافة والسياق السياسي، وتتطلب تناولها من منظور متعدد الأبعاد في النص الأصلي والنص المترجم. ومن خلال هذا الفهم المتكامل، يمكن الكشف عن أبعاد التحيز التي تظهر عبر الكلمات، والتي قد تؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر على تشكيل وجهات نظره الجمهور هو عنصر فعال يمكنه من خلال وعيه النقدي تحديد مدى حيادية وصدق الرسائل الإعلامية المترجمة

تقع على عاتق المترجمين والإعلاميين والباحثين مسؤولية التنسيق والعمل بتوافق تام للحفاظ على أعلى معايير الموضوعية والاحترافية في عملية الترجمة الإعلامية. إن ضمان وصول الرسائل الإعلامية المترجمة بأمانة تامة إلى المتلقي يمثل هدفاً يتطلب التزاماً مستمراً وجهوداً من جميع الأطراف المعنية، وذلك لبناء مجتمع إعلامي متوازن

<sup>1</sup>وحدة الابحاث و تقدير الموقف: التداعيات والمآلات المحتملة لعملية "طوفان الأقصى" مجموعة الحوار الفلسطيني 10 أكتوبر 2023 متاح في <https://paldg.com> تم الاضطلاع على الموقع يوم 2025/03/11 بتوقيت 22:12  
<sup>2</sup>عبد الله معروف ما تأثيرات عملية طوفان الأقصى على المنطقة؟ متاح على <https://www.trtarabi.com/opinion/> 2023 /10/12 تم الاضطلاع على الموقع يوم 2025/03/12 بتوقيت 12:18

وواع يسوده الاحترام المتبادل والتفاهم الثقافي. ومن خلال هذا الإطار المتكامل، يمكن مواجهة التحيز الإعلامي، وتعزيز فرص الحوار البناء والتواصل بين الشعوب والثقافات. غطت وسائل الاعلام حدث عملية "طوفان الأقصى" في مختلف انحاء العالم عبر وكالات انباء عالمية و اقليمية حيث تم نشر الحدث بأساليب شتى تظهر التحيز.

## الفصل الثالث:

دراسة حالة "طوفان الأقصى"  
في الإعلام العالمي.

شكلت دراسة حالة "طوفان الأقصى" تفاعلا في الإعلام الاقليمي و العالمي حيث انطلقت هذه الدراسة بتقديم نظرة شاملة للحدث الذي جسد نقطة تحول وطنية وجيوسياسية في مسار الصراع الفلسطيني الإسرائيلي، فضلا عن النتائج الإنسانية الكارثية التي خلفها هذا الصراع، مما أثر على المجتمعات المحلية والإقليمية بشكل واسع.

انتقلت الدراسة بعد ذلك إلى تحليل التغطية الإعلامية المتنوعة للحدث، حيث تباينت التغطيات لوسائل الإعلام على المستوى الاقليمي و العالمي، و برزت فيها تحيزات مختلفة لنقل الخبر وتناوله، متقيدة بالتوجهات السياسية والأيدولوجية لكل وسيلة إعلامية، مما أدى إلى إبراز المواقف المتعارضة بين الجانبين الفلسطيني والإسرائيلي بشكل مختلف. وقد تم تفصيل هذه الفروقات بمقارنة الاخبار المختلفة، مع تسليط الضوء على الحقائق أو إهمالها.

ومن ابرز ما تناولته الدراسة هو دور الترجمة الإعلامية باعتبارها أداة اساسية في صناعة الصورة الذهنية للحدث على المستوى العالمي. أظهرت الدراسة اهمية اختيار اللغة الدقيقة، وترجمة المفردات والمصطلحات المتخصصة في سرد الاخبار بما ينعكس بدوره على تشكيل الرأي العام الدولي وتحديد مواقف الحكومات والمؤسسات السياسية.

بناء على ما سبق ، تقدم دراسة حالة "طوفان الأقصى" نظرة متكاملة تساهم في فهم التعقيدات التي تحيط بتغطية الإعلام العالمي لهذا الحدث، كما تسلط الضوء على دور وسائل الإعلام والترجمة في التأثير على الصراعات السياسية الدولية.

#### المبحث الأول: دراسة مقارنة بين وكالات الأنباء الإقليمية و العالمية (وفا-AP) :

شهدت التغطية الإعلامية لأحداث "طوفان الأقصى" تباينا بين وكالات الأنباء العالمية والإقليمية، حيث اختلفت التقارير الإخبارية في زوايا الطرح والتركيز، الذي يعكس تعقيد المشهد الإعلامي المتعلق بالقضية الفلسطينية والصراع المتجدد في المنطقة. فقد اتخذت وكالات الأنباء الكبرى مثل رويترز (Reuters) و وكالة أسوشيتد برس (Associated Press) وغيرها، منهجية تعتمد إلى حد بعيد على تبني الموقف الإسرائيلي، حيث تم استخدام مصطلحات متحيزة مثل "هجوم إرهابي" و"ضحايا"، ما يبرز جانبا معينا من

الحقائق يتمشى مع السياسة الدبلوماسية والدعم الدولي الذي تحظى به إسرائيل في المحافل العالمية.

و في المقابل، قدمت الوكالات الإعلامية الإقليمية، وكالة الأنباء الفلسطينية الرسمية "وفا" وقناة الجزيرة و غيرها، موقف مختلف يعكس وجهة نظر الشعب الفلسطيني والمقاومة الشعبية، حيث قامت بإظهار الأحداث من خلال مفردات تحمل دلالات المقاومة والنضال، مثل "عملية مقاومة" و "شهداء"، التي ترمز للدين و الوطن التي تكتسبها القضية الفلسطينية في المجتمعات العربية والإسلامية. هذا التوجه الإعلامي الإقليمي يشكل جزءا من مشروع أوسع يهدف إلى تعزيز الهوية الوطنية وتقوية الموقف السياسي في ظل الاحتلال والصراعات المستمرة.

يكشف التحليل الدقيق للمفردات والتراكيب اللغوية المستخدمة في التغطيات الإخبارية اختلافات على مستوى العاطفة والاثام، حيث قامت بعض الوسائل الإعلامية باستخدام لغة تحريضية وعاطفية، في حين استخدمت أخرى لغة أكثر حيادية، "لتشكيل الأفكار، وتحديد الاتجاهات حيال قضية محددة كقضية عملية طوفان الأقصى، وهدفه التأثير على طريقة استجابة الجمهور وتفاعله مع القضية المطروحة"<sup>1</sup>

مما يدل على التأثير العميق للعوامل الثقافية والسياسية والهوية الإعلامية في صياغة الخطاب الإعلامي المرتبط بهذه القضية.

و عليه فإن هذا التباين في صياغة اللغة الإخبارية والإطار السردى المستخدم يشير إلى الدور الاساسي الذي تلعبه الوسائل الإعلامية في تشكيل الرأي العام وتوجيهه، وهو ما يجعل من متابعة هذه التغطيات دراسة مهمة لفهم التداخلات المعقدة بين الإعلام، السياسة، والثقافة، بهدف الوقوف على الحقيقة بعيدا عن التحيزات والانحيازات التي قد تؤثر في تشكيل الراي العام حول أحداث "طوفان الأقصى" وتداعياتها على الساحة الإقليمية والدولية.

### 1. مقارنة بين تغطية وكالات الأنباء الإقليمية و العالمية:

- وكالة الأنباء الإقليمية ( وكالة الأنباء و المعلومات الفلسطينية-وفا):

<sup>1</sup>الهلي زينة، "التأطير الإعلامي لليوم الأول لعملية طوفان الأقصى في قناتي الجزيرة الإخبارية و BCC العربية" مذكرة مقدمة الاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية قسم: علوم الإعلام والاتصال جامعة قاصدي مرباح-ورقلة- للسنة الجامعية 2023-2024 ص17



2. تقديم نماذج عن التغطيات:

• تغطية "وكالة الأنباء و المعلومات الفلسطينية-وفا":<sup>1</sup>

"ارتفاع حصيلة الشهداء في قطاع غزة إلى 52,615 والإصابات إلى 118,752 منذ بدء العدوان"

غزة 6-5-2025 وفا- ارتفعت حصيلة حرب الإبادة الجماعية، والعدوان الذي تشنه قوات الاحتلال الإسرائيلي على قطاع غزة إلى 52,615 شهيدا، و118,752 مصابا، منذ 7 تشرين الأول/ أكتوبر 2023.

وأفادت مصادر طبية، بأن من بين الحصيلة 2,507 شهداء، و6,711 مصابا، منذ 18 آذار/ مارس الماضي، أي منذ استئناف الاحتلال عدوانه على القطاع عقب اتفاق وقف إطلاق النار.

ووصل إلى مستشفيات قطاع غزة خلال الساعات الـ24 الماضية، 48 شهيدا، و142 مصابا، ولا يزال عدد من الضحايا تحت الأنقاض والركام وفي الطرقات، ولا تستطيع طواقم الإسعاف والدفاع المدني الوصول إليهم

• تغطية "وكالة اسوشيتد برس AP"<sup>2</sup>:

**"The Justice Department and FBI announce a new task force to target Hamas over Oct. 7 attack"**

WASHINGTON (AP) — The Justice Department on Monday announced the creation of a task force to investigate Hamas for its Oct. 7, 2023, attack on Israel as well as potential civil rights violations and acts of antisemitism by anyone supporting the militant group.

Agents and prosecutors participating in Joint Task Force October 7, or JTF 10-7, will investigate and look to bring charges against Hamas militants directly responsible for the rampage in southern Israel, the department said.

"The barbaric Hamas terrorists will not win — and there will be consequences," Attorney General Pam Bondi said in a statement announcing the task force.

<sup>1</sup>ر. نشر الموقع الرسمي لوكالة وفا <https://www.wafa.ps/Pages/Details/120629> يوم 06 ماي 2025 تم الاضطلاع على الموقع يوم 2025/04/07 بتوقيت 15:48

<sup>2</sup>Tucker Eric- الموقع الرسمي لـ AP- [https://apnews.com/article/hamas-israel-justice-department-task-force](https://apnews.com/article/hamas-israel-justice-department-task-force-investigation-9217c001b0cf398527ae4e9c70bfb7)

1b0cf398527ae4e9c70bfb7 -investigation-9217c00 نشر بتاريخ 18 مارس 2025 على الساعة 3:01 الاضطلاع على الموقع يوم 2025/04/07 بتوقيت 16:65

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

The attack killed some 1,200 people, mostly civilians, and Hamas took 251 hostages. It touched off an Israeli counteroffensive that has destroyed vast areas of Gaza, displaced most of the population and killed over 48,000 Palestinians, mostly women and children, according to Gaza's Health Ministry, which does not say how many were combatants."

المبحث الثاني: تحليل المفردات المستخدمة في تغطية الحدث.

1. استخراج المفردات المتحيزة من نص إخباري مأخوذ من وكالة الأنباء و المعلومات الفلسطينية - وفا.

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
شهداء	ترمز إلى الموتى في سياق ديني/أخلاقي (استشهاد)	عاطفي/داعم للفلسطينيين	استخدام قتلى أو ضحايا	يخلق تعاطفاً مع الجانب الفلسطيني
عدوان	فعل عدائي غير مبرر	اتهام إسرائيل	استخدام عمليات أو هجمات	يظهر إسرائيل كطرف معتد
حصيلة حرب الإبادة الجماعية	الاتهام بالإبادة	تحيز قانوني/اتهامي	استخدام حصيلة الضحايا أو نتائج الصراع	يحمل إسرائيل مسؤولية الجريمة

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

قوات الاحتلال	التأكيد على شرعية الاحتلال	تحيز سياسي ضد إسرائيل	استخدام الجيش الإسرائيلي	ينكر الوجود الإسرائيلي
استئناف الاحتلال عدوانه	تبدأ إسرائيل العنف دائما	تحيز في عرض الأحداث	استخدام استئناف القتال	يتجاهل أي ردة فعل للفلسطينيين في تصعيد العنف
الضحايا تحت الأنقاض	التركيز على المعاناة الإنسانية	تحيز عاطفي	استخدام أشخاص تحت الأنقاض	يظهر التعاطف مع الفلسطينيين فقط
لا تستطيع طواقم الإسعاف الوصول	يلمح لعرقلة متعمدة	تحيز في تفسير الأحداث	استخدام تواجه طواقم الإسعاف صعوبات في الوصول	يتهم إسرائيل بعرقلة مساعدات الإسعاف دون أدلة مباشرة

### • استخراج المفردات المتحيزة من نص إخباري مأخوذ من وكالة الأنباء اسوشيتد برس (AP)

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
Target Hamas استهداف حماس	العنوان الرئيسي	تحيز إجرائي	Investigate Hamas التحقيق مع حماس	يظهر بأن حماس عدو يجب تدميره دون مناقشة أسباب الصراع
Militant group جماعة مسلحة	وصف حماس	تحيز تصنيفي	Palestinian group مجموعة فلسطينية	تصنيف أحادي الجانب يتجاهل فكرة ان بعض الدول تعتبر حماس حركة مقاومة
Rampage هيجان جماعي	وصف هجوم 7 أكتوبر 2023	تحيز لفظي	Attack هجوم	يظهر الهجوم على انه عمل همجي غير منظم بدلا من عملية عسكرية مخطط لها
Barbaric Hamas terrorists إرهاب حماس الهمجيين	تصريح النائب العام	تحيز عاطفي وقانوني	Hamas fighters مقاتلوا حماس	يستخدم لغة استفزازية لمنع النقاشات الموضوعية عن دوافع الهجوم
Touched off اثارت	وصف الرد الإسرائيلي	تحيز سببي	led to أدى إلى	يظهر أن الرد الإسرائيلي كان رد فعل طبيعي وحتمي
Counteroffensive هجوم مضاد	وصف العملية العسكرية الإسرائيلية	تحيز عسكري	Military campaign حملة عسكرية	يقلل من الهجوم الإسرائيلي ويصوره كدفاع
According to Gaza's Health	إحصاء الضحايا الفلسطينيين	تحيز مصداقية	Reported by Gaza's Health	يظهر أن الأرقام ليس لها مصدر موثوقة رغم

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

اعتماد الأمم المتحدة لها	Ministry صرحت وزارة الصحة بغزة		Ministry بحسب وزارة الصحة بغزة
--------------------------	--------------------------------------	--	--------------------------------------

#### المبحث الثالث: تحليل نماذج صادرة عن وكالات الأنباء مع إقتراح ترجمة محايدة.

تقوم هذه الدراسة بتحليل الترجمة الإعلامية من خلال تقديم نماذج إخبارية صادرة عن وكالات الأنباء الإقليمية والعالمية باللغتين العربية والإنجليزية ضمن دراسة تحليلية، حيث تسعى إلى إقتراح ترجمة إخبارية محايدة لتلك النماذج، مع الحفاظ على الخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص المصدر والهدف.

#### • تحليل النماذج الإخبارية الإقليمية باللغة العربية و ترجمتها:

تشمل الدراسة مجموعة متنوعة من الاخبار التي تغطي مواضيع مختلفة عن الاحداث التي جرت منذ بداية طوفان الاقصى باللغتين العربية و الانجليزية.

النموذج الأول من "سكاي نيوز عربية – أبوظبي":<sup>1</sup>

#### إحتلال وتهجير.. خطة إسرائيل الجديدة لتوسيع حرب غزة

قال مسؤول إسرائيلي لوسائل إعلام إن مجلس الوزراء وافق بالإجماع على توسيع العملية العسكرية في قطاع غزة، "بما يتوافق مع مقترحات رئيس الأركان ويحقق رؤية رئيس الوزراء".

ونقلت وكالة أنباء "رويترز" عن المسؤول، قوله إن "الهجوم الموسع على غزة قد يصل إلى حد السيطرة على كامل القطاع".

وتشمل الخطة المصادق عليها "احتلال قطاع غزة، وإبعاد السكان إلى الجنوب، بهدف شن ضربات شديدة ضد حماس وهزيمتها"، وفق تصريحات المسؤول.

<sup>1</sup> تم نشره بتاريخ 5 مايو 2025 - 11:27 بتوقيت أبوظبي على موقع :

<https://www.skynewsarabia.com/middle-east/>

وخلال الاجتماع أكد رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو أن "هذه الخطة ستحقق أهداف الحرب المتمثلة في إعادة الرهائن وهزيمة حماس"، وأنها "تنتقل من السيطرة على المناطق إلى احتلالها".

وشدد نتنياهو، وفق المسؤول، أن إسرائيل تعمل على إنجاز رؤية الرئيس الأميركي دونالد ترامب بتهجير الفلسطينيين من القطاع.

كما قال إن "محادثات جارية مع عدد من الدول لاستقبال سكان غزة."

وأضاف المصدر أن هناك تفكيراً بتوزيع المساعدات الإنسانية "في حال تطلبت الحاجة مع ضمان ألا تسيطر حماس عليها"، مؤكداً أنه "حتى الآن يوجد ما يكفي من المساعدات داخل غزة."

وكانت هيئة البث العامة الإسرائيلية (كان)، ذكرت الإثنين أن مجلس الوزراء الأمني برئاسة نتياهو وافق على توسيع تدريجي للهجوم على قطاع غزة.

**الترجمة المحايدة :**

### **Military control and civilian displacement Israel's new plan to extend the Gaza war**

An Israeli official informed media outlets that the cabinet unanimously Approved to expand the military operation in the Gaza Strip "in accordance with the proposals of the chief of staff and realizing the prime minister's vision."

The Reuters news agency quoted an unidentified official as saying that "the military expansion on Gaza may reach the point of controlling the entire Gaza Strip."

The Confirmed plan includes "Controlling the Gaza Strip and transporting civilians, with the Purpose of launching heavy blows against Hamas and Beating it," according to the official's statements.

Throughout the meeting, Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu Asserted that "this plan will achieve the war goals of returning the hostages and Overcoming Hamas," and that it "moves from controlling areas to controlling them."

As reported by the official, Netanyahu emphasized that Israel is working to make US President Donald Trump's vision of displacing Palestinians from the Gaza Strip a success.

He added that "talks are in progress with a number of countries to receive Gaza residents."

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

#### تحليل النص:

يبين النص تحيزا واضحا في مفرداته و صياغته التي تظهر الخبر من جانب واحد، حيث تبرز مصطلحات مثل "احتلال" و "تهجير" في العنوان و تحمل دلالات قانونية وإنسانية سلبية، وتصور إسرائيل على انها قوة تنتهك القانون الدولي. هذه المفردات تحدث تأثيرا إعلاميا قويا ضد إسرائيل، وربط سياستها الحالية بممارسات تاريخية، دون تقديم أي توازن في العرض أو ذكر التبريرات الإسرائيلية الأمنية. اضافة الى ذلك يعتمد النص على مصدر مجهول (مسؤول إسرائيلي) ينقل عبر وسيط غربي (رويترز)، وهذا ما يقلل الشفافية ويفتح المجال للتأويلات الانتقائية، حيث يمكن استخدام بديل محايد مثل "مسؤول لم يكشف عن اسمه" مع الإشارة إلى طبيعة المصدر وموقعه .

يظهر التحيز في استخدام عبارات مثل "الهجوم الموسع قد يصل إلى حد السيطرة على كامل القطاع"، هذه العبارة تقدم افتراضات حول النوايا الإسرائيلية بدون تأكيد أو توثيق، وتزيد من حدة خطاب التهديد العسكري. يمكن كان استخدام عبارة اكثر حيادية مثل "التوسع العسكري" بدلا من "الهجوم الموسع"، والتي تخلو من الحكم المسبق .

كذلك "إبعاد السكان إلى الجنوب" على سبيل المثال يمكن استخدام عبارة "نقل المدنيين" كبديل محايد لها. التأثير الإعلامي لهذا الوصف يكون دقيقا، حيث يذكر بأحداث التهجير القسري في تاريخ فلسطين، مما يزيد من الاستنكار الدولي .

أما ربط الخطة بـ "رؤية ترامب بتهجير الفلسطينيين"، فيعد تحيزا ، دون ذكر إذا كانت هذه الرؤية لا تزال قائمة أو كيف يتم تنفيذها. كان من الممكن توضيح أن سياسات ترامب قد انتهت ، أو الإشارة إلى الموقف الأمريكي الحالي من القضية. كما أن النص ركز على اتهام حركة حماس بالسيطرة على المساعدات الإنسانية دون نقد أو ذكر تقارير دولية تنفي الادعاءات، يعطي صورة شرعية غير مدعومة للحصار الإسرائيلي، ويقلل من معاناة المدنيين في غزة .

التأثير الإعلامي العام للنص هو تعزيز الموقف الفلسطيني عبر خطاب عاطفي يستخدم عبارات إدانة قوية، مع إغفال أي سياق قانوني أو سياسي معارض. يمكن كتابة النص بطريقة حيادية، لضمان الإشارة إلى الموقف الدولي أو التبريرات الإسرائيلية الرسمية، مما يوفر للقارئ رؤية أكثر توازنا.

النموذج الثاني من "سي ان ان بالعربية" :<sup>1</sup>

الولايات المتحدة تكشف تفاصيل عن آلية جديدة لتوزيع المساعدات في غزة ورفض أممي

-الجوع هو "الخطر الأعظم"-

وأقرّ هاكابي بتدهور الوضع في غزة، وقال: "الخطر الأعظم، الخطر الأكبر، هو أن الناس يموتونا جوعاً."

وأضاف هاكابي لشبكة CNN: "لو لم تكن هناك أزمة إنسانية، لما كان هناك جهد لمحاولة حلها. لذا فإن الإجابة هي: من الواضح نعم، هناك أزمة إنسانية."

<sup>1</sup> نشر يوم الجمعة 09 مايو 2025 على:

<https://arabic.cnn.com/middle-east/article/2025/05/09/us-gaza-aid-plan-un-rejection-intl-4>

وقال هاكابي إن "عدة شركاء" وافقوا على المشاركة في الآلية الجديدة، لكنه رفض تسميتهم "لأنه توجد بعض التفاصيل حول مشاركتهم يجري العمل عليها". وكرر القول إن الخطة لم يتم الانتهاء منها بعد، وقال إن التنفيذ في البداية "لن يكون مثالياً، خاصة في الأيام الأولى". ويواصل المسؤولون الإسرائيليون إنكار حجم الأزمة الناجمة عن الحصار العسكري الذي بدأ في 2 مارس/آذار الماضي.

وقالت نائبة وزير الخارجية الإسرائيلي، شارين هيسكل لمذيعة شبكة CNN، كريستيان أمانبور، الأربعاء الماضي، إن "الوضع في غزة بعيد كل البعد عما تقوله التقارير في الواقع"، ووصفت التقارير عن المجاعة بأنها "أكاذيب تامة"، حسب قولها.

وقال مصدر مطلع على الخطة إن الأمر سيستغرق على الأرجح أسبوعين آخرين على الأقل قبل أن تبدأ الآلية الجديدة إدخال المساعدات إلى غزة. وسيستغرق الأمر عدة أسابيع أخرى قبل إمكانية توسيع نطاق البرنامج ليخدم شريحة أكبر من سكان غزة.

لكن إطلاق الآلية بحد ذاته لا يزال موضع تساؤل وسط معارضة من الجهات الفاعلة الرئيسية في مجال المساعدات الإنسانية.

وقال هاكابي: "أتوقع من كل من كان يتحدث عن وجود أزمة أن يبادر وينضم الآن إلى الجهود المبذولة لحلها."

وبحسب وثيقة مؤسسة غزة الإنسانية التي حصلت عليها CNN، انضمت بعض الجهات الفاعلة في مجال الإغاثة الإنسانية. ومن المتوقع أن يشغل الرئيس التنفيذي السابق لمنظمة الاستجابة للكوارث، تيم روبيكون، منصب المدير التنفيذي، ويتوقع أن يشغل الرئيس التنفيذي السابق لـ"ورلد سنترال كيتشن"، نيت موك، منصب عضو مجلس الإدارة.

الترجمة المحايدة:

**US exposes details of new aid distribution process in Gaza, UN rejects**

**UN report alerts of degrading food insecurity**

Huckabee admitted the declining situation in Gaza, saying: "The greatest danger, the peerless danger, is that people are starving to death."

Huckabee added to CNN: "If there wasn't a declining human suffering situation, there would be no effort to try to solve it. So the answer is: Obviously yes, there is a declining human suffering

Huckabee stated that "multiple partners" have agreed to participate in the new process, but declined to name them "because there are some details about their participation that are being in development." He restated that the plan is not completed yet and said that application at first "will not be perfect, especially in the beginning stages"

Israeli officials continue to disagree in evaluating the scale of human suffering caused by the military barrier that began on March 2.

Israeli assistant Foreign Minister Sharyn Haskel told CNN's Christiane Amanpour on Wednesday that "Various sources give different evaluations of the situation in Gaza" and described the reports as "Changing assessments of The actual situation," she said.

According to a source familiar with the plan stated it will likely take at least two more weeks before the new system begins bringing support into Gaza. It will take many more weeks before the program can be extended to serve a larger section of Gaza's population.

But the initiation of the system itself is still in question among reservations from some humanitarian organizations.

Huckabee stated: "I expect everyone who has been talking about an emergency to step up and join the effort now."

As stated by the Gaza Humanitarian Foundation document acquire by CNN, some humanitarian aid actors have joined. Former Disaster reply organization CEO Tim Rubicon is expected to assist as director, and former World Central Kitchen CEO Nate Mock is expected to assist as a board member.

**تحليل النص:**

ان اختيار المفردات وطريقة عرض المعلومات في النص تظهر تحيزا واضحا ، فمثلا "الجوع هو الخطر الأعظم" و "أزمة إنسانية" تحمل دلالات عاطفية مؤثرة لتسليط الضوء

على معاناة سكان غزة، و كبدل محايد يمكن اقتراح العبارات التالية "تقرير أممي يحذر من تفاقم انعدام الأمن الغذائي" و " وضع إنساني متدهور" ,بينما يتم التعامل مع الجانب الإسرائيلي بشكل نقدي يظهر في عبارات "إنكار حجم الأزمة" و"وصفت التقارير عن المجاعة بأنها أكاذيب تامة"، مما يصور الموقف الإسرائيلي على انه طرف غير متعاون. يمكن استخدام "اختلاف في تقييم حجم التحديات الإنسانية" و " تقييمات متفاوتة للواقع الميداني" كبدل محايد، تؤثر هذه العبارات اعلاميا من خلال اظهار التعاطف مع الفلسطينيين وتحمل إسرائيل مسؤولية الأزمة الإنسانية، مع التغاضي على أي سياق أمني قد تقدمه إسرائيل لتبرير قيودها على المساعدات.

من جانب اخر، يبين النص تحيزا في طريقة نقل المعلومات التي تتعلق بالآلية الجديدة لتوزيع المساعدات، حيث يتم التركيز على "معارضة الجهات الفاعلة الرئيسية في مجال المساعدات الإنسانية" دون توضيح أسباب هذه المعارضة. كان من الممكن تحقيق توازن أكبر بذكر كلا الموقفين: معاناة المدنيين في غزة من ناحية، والمخاوف الإسرائيلية الأمنية من ناحية أخرى، يمكن اقتراح بديل محايد مثل "تحفظات من بعض المنظمات الإنسانية".

كما يظهر التحيز في عبارة "الوضع في غزة بعيد كل البعد عما تقوله التقارير" دون تقديم أدلة داعمة من الجانب الإسرائيلي، حيث استخدام عبارة "المصادر المختلفة تقدم تقييمات متفاوتة للوضع في غزة" كبدل محايد.

فالتأثير الإعلامي هنا هو تصوير إسرائيل على انها الطرف المسؤول عن الأزمة الإنسانية في غزة، مع إبراز الجهود الأمريكية والدولية للوصول الى حل، بينما يتم التغاضي عن أي تبريرات إسرائيلية أو تحديات لوجستية حقيقية قد تواجه وصول و توزيع المساعدات.

### النموذج الثالث من "وكالة الانباء الفلسطينية المستقلة (سما)": 1

1 نشر بتاريخ الأحد 11 مايو 2025 10:31 م بتوقيت القدس GMT+2 على:

<https://samanews.ps/ar/post/602887/%D8%AD%D9%85%D8%A7%D8%B3>

**حماس: ستفرج عن الأسير الإسرائيلي الأمريكي عيدان ألكسندر في إطار الجهود للتوصل لوقف إطلاق النار**

قال مسؤول كبير بحركة المقاومة الإسلامية (حماس) اليوم الأحد إن الحركة ستفرج عن الأسير الإسرائيلي الأمريكي عيدان ألكسندر المحتجز في القطاع في إطار الجهود الرامية

إلى التوصل إلى اتفاق لوقف إطلاق النار والسماح بدخول المساعدات الإنسانية إلى القطاع المحاصر.

وجاء في بيان صادر عن خليل الحية، رئيس حركة حماس في غزة، رئيس الوفد المفاوض: "في إطار الجهود التي يبذلها الإخوة الوسطاء لوقف إطلاق النار، أجرت حركة حماس اتصالات مع الإدارة الأمريكية خلال الأيام الماضية، حيث أبدت الحركة إيجابية عالية، وسوف يتم إطلاق سراح الجندي الإسرائيلي مزدوج الجنسية الأمريكية عيدان ألكسندر، ضمن الخطوات المبذولة لوقف إطلاق النار، وفتح المعابر، وإدخال المساعدات والإغاثة لأهلنا وشعبنا في قطاع غزة."

وأكدت الحركة "استعدادها للبدء الفوري في مفاوضات مكثفة، وبذل جهود جادة للوصول إلى اتفاق نهائي لوقف الحرب، وتبادل الأسرى بشكل متفق عليه، وإدارة قطاع غزة من قبل جهة مهنية مستقلة، بما يضمن استمرار الهدوء والاستقرار لسنوات طويلة، إلى جانب الإعمار وإنهاء الحصار."

وختم البيان: "نتمّن الحركة الجهود الحثيثة التي يبذلها الإخوة الوسطاء في دولة قطر وجمهورية مصر العربية الشقيقتين، وكذلك الإخوة في تركيا طوال المرحلة الماضية."

وفي وقت سابق اليوم، قال مسؤول فلسطيني كبير مطلع وقياديين إن حركة المقاومة الإسلامية (حماس) تجري محادثات مع الإدارة الأمريكية بشأن تبادل الأسرى ووقف إطلاق النار في قطاع غزة وإدخال المساعدات الإنسانية إلى القطاع المحاصر.

وصرح القياديين في حماس بأن مسؤولين في الحركة أجروا مباحثات مباشرة مع الولايات المتحدة في الدوحة، وتم إحراز "بعض التقدم" بشأن إدخال مساعدات إلى غزة ومفاوضات وقف إطلاق النار.

وقال قيادي، وهو عضو في المكتب السياسي لحماس "تجري منذ عدة أيام محادثات مباشرة بين قيادة حماس والولايات المتحدة في الدوحة بشأن وقف إطلاق النار في غزة وتبادل الأسرى وإدخال المساعدات، وتم إحراز بعض التقدم"، لافتا إلى أن "الساعات المقبلة حاسمة".

وقال مسؤول آخر في حماس إن المحادثات بين قيادة حماس والولايات المتحدة "تهدف للتوصل إلى اتفاق لوقف إطلاق النار في غزة."

وأضاف أن المحادثات "تركزت على تأمين هدنة تستمر لسبعين يوما، وقابلة للتمديد لتسعين يوما"، لافتا إلى أن المباحثات تناولت أيضا "قضية الأسرى الإسرائيليين والأسير

الإسرائيلي الأمريكي عيدان ألكسندر والآليات الممكنة لوقف إطلاق النار وتسهيل وصول المساعدات.

وأوضح أنه "لم يتم التوصل لاتفاق نهائي، لكن المباحثات تتواصل مع الموفدين الأمريكيين."

وقال إن حماس "أبلغت الموفدين الأمريكيين استعدادها لإطلاق سراح عيدان ألكسندر في إطار تفاهم" بدون مزيد من التفاصيل.

وكرر الرئيس الأمريكي دونالد ترامب في الآونة الأخيرة تعهده بالمساعدة في إيصال الغذاء إلى الفلسطينيين في غزة. وذكر مبعوث واشنطن إلى إسرائيل يوم الجمعة بأن آلية تدعمها الولايات المتحدة لإيصال المساعدات إلى القطاع ستدخل حيز التنفيذ قريباً.

ولم يصدر تعليق بعد عن وزارة الخارجية الأمريكية.

وكانت الولايات المتحدة أجرت في وقت سابق محادثات مع حماس بشأن إطلاق سراح الأمريكيين المحتجزين في غزة.

وقطعت إسرائيل منذ الثاني من مارس آذار جميع الإمدادات عن سكان غزة البالغ عددهم 2.3 مليون نسمة، ونفدت تقريباً جميع المواد الغذائية المخزنة خلال وقف إطلاق النار في بداية العام.

وفي 18 مارس آذار، أنهت إسرائيل فعلياً اتفاق وقف إطلاق النار المبرم في يناير كانون الثاني مع حماس واستأنفت حملتها العسكرية في غزة.

### الترجمة المحايدة:

#### **Hamis: We will release Israeli-American Prisoner Aidan Alexander as part of efforts to reach a Peace agreement**

A senior Hamas official stated on Sunday that the group will liberate Israeli-American prisoner Aidan Alexander kept in Gaza as part of efforts to range a peace agreement and allow humanitarian aid to enter the embattled Gaza Strip

A declaration released by Khalil al-Haya, the head of Hamas in Gaza and head of the discussing assignment, said: "As part of the attempts made by the negotiators to stop the peace agreement, Hamas kept contacts with the US administration during the past days, where it announced its preparation, and the release of the Israeli soldier with double US nationality, Aidan Alexander, will take place as part of the steps made to stop the peace agreement, open the transits, and enter aid and relief for our people and our people in the Gaza Strip."

The movement stressed "its preparation to immediately start comprehensive discussing and efforts to reach a final arrangement to stop the war, trade prisoners in an agreed way, and manage the Gaza Strip by an independent professional body, assuring the continuation of calm and stability for many years, along with rebuilding and ending the siege."

The statement terminated: "The movement appreciates the progressive talks applied by the mediators in the brotherly State of Qatar and the Arab Republic of Egypt, as well as the brothers in Turkey all over the past stage."

Earlier today, a senior Palestinian official and two leaders said that Hamas is discussing with the US administration on prisoner trade, a peace agreement in the Gaza Strip and the entry of humanitarian aid into the banned territory.

The two Hamas leaders said that Hamas officials kept direct talks with the United States in Doha, and "some progress" was made on getting aid into Gaza and peace agreement negotiations.

"Direct talks between the Hamas leadership and the United States have been taking place for some days in Doha on the Gaza peace agreement, prisoner trade and aid, and some progress has been made," said one Hamas leader, a member of Hamas' political office, noting that "the coming hours are Time-sensitive."

Another Hamas official stated that the talks between the Hamas leadership and the United States "aim to achieve an agreement for a peace agreement in Gaza."

The talks "focused on securing a 70-day truce, expandable to 90 days," he said, noting that the talks also stated "the conflict of Israeli prisoners and American captive Aidan Alexander and possible system for a peace agreement and supporting the delivery of aid."

"No final agreement was reached, but talks are continuing with the American representatives," he said.

Hamas "informed the American representatives of its preparation to release Aidan Alexander as part of an understanding," he said, without expanding on

US President Donald Trump has recently expanding his commitment to help deliver food to Palestinians in Gaza. Washington's representative to Israel said on Friday that a U.S.-backed system to deliver aid to the Gaza Strip would soon go into effect.

The U.S. State Department has yet to mention.

The U.S. had earlier kept talks with Hamas on the release of Americans kept in Gaza.

Since March 2, Israel has block all supplies to Gaza's 2.3 million residents, and almost all food stored during a peace agreement at the beginning of the year has been depleted.

On March 18, Israel efficiently ended a January peace agreement with Hamas and resumed its military campaign in Gaza.

### تحليل النص:

يبين النص اعلاه تحيزا من خلال استخدام لغة تميل لإظهار حركة حماس كطرف مبادر بالحلول، مع التغافل عن سياق الاحداث كاملة. كوصف البيان الصادر عن حماس بأنه يتضمن "إيجابية عالية" و"جهود جادة" يعكس تحيزا ، إذ كان من الممكن استخدام عبارات حيادية مثل "أعربت عن استعدادها" أو "بذلت جهودا". كما أن مصطلح "القطاع المحاصر" يقدم من جانب واحد دون ذكر المبررات الأمنية الإسرائيلية، فالتحيز هنا يركز على الجانب الإنساني للمساعدات دون ذكر الشروط الإسرائيلية الأمنية المحتملة، وكبديل لذلك يمكن استخدام عبارة "القطاع الذي تخضع حركة الدخول إليه لقيود". التأثير الإعلامي لهذا الأسلوب يتمثل في تشكيل موقف أحادي الجانب للقارئ، حيث يتم التركيز على القضية الفلسطينية مع إغفال الجانب الإسرائيلي .

من الممكن استخدام مصطلحات أكثر حيادية مثل "المباحثات الجارية" بدلا من "الجهود الحثيثة"، و"الأسير المحتجز" بدلا من "الأسير الإسرائيلي" الذي يحمل دلالات مختلفة . فالحيادية هي عرض الحقائق بدقة وموضوعية، مع توثيق المصادر والإشارة لكافة وجهات النظر ذات الصلة.

### النموذج الرابع من الموقع الرسمي "العربية"<sup>1</sup>:

#### مسؤولون إسرائيليون: ترامب قد يعلن عن خطة خاصة بغزة

كشف مسؤولون إسرائيليون أن الرئيس الأميركي دونالد ترامب قد يعلن عن خطة خاصة بغزة بمشاركة جزئية مع إسرائيل، وفق ما نقلت صحيفة "يسرائيل هيوم".

وأضافت الصحيفة أن هناك مخاوف في الحكومة الإسرائيلية من خلق خطة ترامب أمراً واقعاً في غزة، يتضمن تنازلات محتملة لحماس.

<sup>1</sup> نشر في 09 مايو 2025 على الساعة 01:00 ص GST على:

<https://www.alarabiya.net/arab-and-world>

كما قالت "يسرائيل هيوم" إن ترامب بات يعتمد تهميش رئيس الوزراء بنيامين نتنياهو لإعادته للمسار الصحيح.

من جهتها ذكرت إذاعة الجيش الإسرائيلي أن ترامب قرر قطع الاتصال مع نتنياهو وأن مسؤولين أميركيين أبلغوا الوزير الإسرائيلي ديمرر أن ترامب يرفض تلاعب نتنياهو به، وذلك بعد تواصله مع نواب جمهوريين لإحباط الاتفاق مع إيران.

يشار إلى أنه رغم الدعم الأميركي لإسرائيل، بدأت بعض التباينات تظهر بين الرئيس الأميركي ورئيس الوزراء الإسرائيلي.

فقد أفاد مصدران أميركيان مقربان من الرئيس الأميركي، بأن الأخير يشعر بخيبة أمل من نتنياهو، وقرّر المضي قدماً بتحركاته في الشرق الأوسط من دونه، وفق ما نقلت صحيفة "إسرائيل هيووم"، اليوم الخميس.

### "لا يزال غاضباً"

وأشارا إلى أن "ترامب لا يزال غاضباً من محاولة رئيس الوزراء الإسرائيلي وجماعته دفع مستشار الأمن القومي المقال مايكل والتز إلى القيام بعمل عسكري ضد إيران". وكان نتنياهو قد نفى سابقاً تلك الادعاءات. وأوضح مكتبه، الأسبوع الماضي، أنه تحدث إلى والتز مرة واحدة فقط.

وأضاف حينها أن نتنياهو عقد اجتماعاً ودياً مع والتز، والمبعوث الأميركي ستيف ويتكوف، الذي يقود المفاوضات النووية غير المباشرة مع طهران في بلير هاوس شهر فبراير قبل اجتماعه مع ترامب في البيت الأبيض.

وكان مصدران أميركيان مطلعان أفادا، السبت الماضي، أن ترامب غضب من مستشاره السابق للأمن القومي، بعدما بدا أنه يتبنى ويدعم موقف نتنياهو حيال طهران، ويؤيد توجيه ضربة عسكرية لمنشآتها النووية، وفق ما نقلت وقتها صحيفة "واشنطن بوست".

يذكر أن إدارة ترامب كانت بدأت منذ 12 أبريل الماضي مفاوضات غير مباشرة مع الجانب الإيراني حول الملف النووي، فيما بدت تل أبيب منزعجة، إذ أكد عدد من مسؤوليها خلال الفترة الماضية أن "كل الخيارات متاحة"، في إشارة إلى الخيار العسكري ضد طهران.

كذلك أعلن الرئيس الأميركي بشكل مفاجئ، يوم الثلاثاء الماضي، وقف الضربات الجوية والغارات على الحوثيين في اليمن "بعد استسلامهم"، وفق تعبيره.

في حين أكد وزير الخارجية الإسرائيلي، جدعون ساعر، أن بلاده لم تتلقَ إخطاراً مسبقاً من واشنطن حول "الاتفاق مع الحوثيين".

### الترجمة المحايدة:

#### Israeli officials: Trump may announce a special plan for Gaza

Israeli officials exposed that US President Donald Trump may announce a special plan for Gaza with partial participation with Israel, as reported by to the Israel Hayom newspaper.

The newspaper included that there are worries in the Israeli government that Trump's plan will create an accomplished fact in Gaza, including possible sacrifices to Hamas.

Israel Hayom also said that Trump is purposely adjusting Prime Minister Benjamin Netanyahu's priorities to get him back on track.

Concerning, Israeli Army Radio reported that Trump determined to disagree with Netanyahu and that US officials told Israeli Minister Dermer that Trump refuses Netanyahu's manipulation of him, after he approached to Republican lawmakers to thwart the Iran deal.

It is significant that inspite of US support for Israel, some differences have started to appear between the US president and the Israeli prime minister.

Based on two American sources close to the US president, is disappointed with Netanyahu and has decided to progress with his moves in the Middle East without him, the Israel Hayom newspaper reported on Thursday.

- "He's Upset

They noted that "Trump remains diplomatically nervous about the Israeli prime minister and his people trying to push fired national security adviser Michael Waltz to take military action against Iran."

Netanyahu has previously rejected the allegations. His office explained last week that he talked to Waltz only once.

Furthermore Netanyahu had a friendly meeting with Waltz and U.S. representative Steve Witkoff, who is leading indirect nuclear discussions with Tehran, at Blair House in February before his meeting with Trump at the White House.

Last Saturday, two informed American sources reported that Trump was upset with his former national security adviser, after he emerged to adopt and support Netanyahu's position on Tehran and support a military strike on its nuclear facilities, based on the Washington Post.

It is significant that the Trump administration started indirect negotiations with the Iranian side on April 12, while Tel Aviv looked annoyed, as a number of its officials focused during the past period that "all options are available," pointing to the military option against Tehran.

On Tuesday, the US president unexpectedly announced the end of airstrikes and raids on the Houthis in Yemen "after their submit," as he put it.

Israeli Foreign Minister Gideon Sa'ar insisted that his country did not receive prior alerts from Washington about the "agreement with the Houthis."

تحليل النص:

ان البنية اللغوية للنص ومحتواه الإعلامي يظهر تحيزا من خلال عدة مستويات تحليلية. تم استخدام مصطلحات تحمل معنى سلبي مثل "تهميش" و "قطع الاتصال" و "غاضبا" التي تشير الى أزمة غير متوازنة في العلاقات الأمريكية-الإسرائيلية. هذه المفردات المتحيزة يمكن استبدالها بعبارات أكثر حيادية مثل "تعديل أولويات" أو "اختلاف في وجهات النظر" أو "توتر دبلوماسي". أما التحيز في عرض الخبر، يبرز من خلال انتقاء مصادر إسرائيلية معينة (صحيفة "يسرائيل هيوم" وإذاعة الجيش)، مع اعتماد كبير على مصادر مجهولة (مصدران أميركيان).

اما عن طريقة تسلسل المعلومات فيمكن ملاحظة ان التفاصيل السلبية في المقدمة (خلافات ترامب ونتنياهو) بينما تتراجع المعلومات الموضحة (نفي مكتب نتنياهو للادعاءات) إلى نهاية النص. هذا التوزيع غير التسلسل يؤثر على رواية الحدث. البديل المحايد كان بالإمكان تقديم هيكله مختلفة لسرد الوقائع الأساسية أولا "توجد خلافات حول بعض الملفات" ثم التفاصيل "منها الملف النووي الإيراني" ثم ردود الأطراف "نفي مكتب نتنياهو تلك الادعاءات".

تستدعي التغطية المتوازنة ذكر أن "الخلافات حول الملف الإيراني تمثل جزءا من حوار استراتيجي مستمر"، مع الإشارة إلى أن "الخلافات التكتيكية لا تلغي التوافق الاستراتيجي" بين واشنطن وتل أبيب.

النموذج الخامس من الموقع الرسمي "للأناضول":<sup>1</sup>

إسرائيل.. نتنياهو يمثل للمرة 25 أمام المحكمة للرد على تهمة فساد

جلسات الاستماع في المحكمة المركزية في تل أبيب تنتهي الأسبوع المقبل، وفق صحيفة "يديعوت أحرونوت" العبرية..

مثل رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو، الاثنين، للمرة الـ 25 أمام المحكمة المركزية بتل أبيب، للرد على تهمة فساد موجهة له.

وقالت صحيفة "يديعوت أحرونوت" الإسرائيلية على موقعها، إن نتنياهو مثل أمام المحكمة

<sup>1</sup> عبد الرؤوف أرناؤوط بتاريخ 28 مايو 2025 /القدس على:

وذكرت أن "عددا من الإسرائيليين المعارضين للحكومة نظموا احتجاجا قبالة قاعة المحكمة وهم يرتدون الزي البرتقالي".

وأشارت الصحيفة إلى أنه "تم استجواب ننتياهو في الملف 1000 والمتهم فيه بالحصول على هدايا من رجال أعمال مقابل تسهيلات".

وتتعد المحكمة مرتين أسبوعيا للاستماع لردود ننتياهو على الاتهامات الموجهة إليه بالرشوة والاحتيال وإساءة الأمانة.

وكانت المحكمة قررت الأسبوع الماضي أن تنهي جلسات الاستماع لردود ننتياهو في 7 مايو/ أيار المقبل.

وحسب قرار المحكمة الذي اطلعت عليه الأناضول، فإن ننتياهو سيمثل أمام المحكمة أيضا غدا الثلاثاء ويومي 6 و7 مايو المقبل.

والثلاثاء الماضي، قالت "يديعوت أحرونوت": "أذن القضاة في محاكمة رئيس الوزراء بنيامين ننتياهو لمحامييه، عميت حداد، بعقد 4 جلسات إضافية في مرحلة الشهادة الرئيسية التي ستنتهي في 7 مايو".

وأضافت: "بعد انتهاء مرحلة الإدلاء بالشهادة، سيبدأ الاستجواب المتبادل لننتياهو"، دون مزيد من التفاصيل.

ويواجه ننتياهو اتهامات بالفساد والرشوة وإساءة الأمانة فيما يعرف بملفات "1000" و"2000" و"4000"، وقدم المستشار القضائي السابق للحكومة أفيخاي مندلبليت، لائحة الاتهام المتعلقة بها نهاية نوفمبر/ تشرين الثاني 2019.

ويتعلق "الملف 1000" بحصول ننتياهو وأفراد من عائلته على هدايا ثمينة من رجال أعمال أثرياء، مقابل تقديم تسهيلات ومساعدات لهذه الشخصيات في مجالات مختلفة.

فيما يُتهم في "الملف 2000" بالتفاوض مع أرنون موزيس، ناشر صحيفة "يديعوت أحرونوت" العبرية الخاصة، للحصول على تغطية إعلامية إيجابية.

أما "الملف 4000" الأكثر خطورة فيتعلق بتقديم تسهيلات للمالك السابق لموقع "واللا" الإخباري الإسرائيلي شاؤول إوفيتش الذي كان أيضا مسؤولا في شركة "بيزك" للاتصالات، مقابل تغطية إعلامية إيجابية.

وبدأت محاكمة ننتياهو في هذه القضايا عام 2020، وما زالت مستمرة، وهو يُنكرها مدعيا أنها "حملة سياسية تهدف إلى الإطاحة به".

#### **Israel. Netanyahu appears for the 25th time in court to face charges**

The hearings at the Tel Aviv Central Court will end next week, according to the Hebrew newspaper Yediot Ahronot.

On Monday, Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu presents himself for the 25th time before the Tel Aviv Central Court, to respond corruption charges against him.

The Israeli newspaper "Yediot Ahronot" mentioned on its website that Netanyahu appeared before the court for the 25th time since December 10, 2024.

It reported that "a number of Israelis against to the government organized an objection in front of the courtroom wearing orange uniforms."

The newspaper revealed that "Netanyahu was questioned in File 1000, in which he is charged of receiving gifts from businessmen in trading for favors."

The court meets twice a week to listen to Netanyahu's replies to the cases under consideration against him, and the court decided last week to end the hearings of Netanyahu's responses on May 7.

According to the court's decision, which was seen by Anatolia, Netanyahu will also presents himself before the court tomorrow, Tuesday, and on May 6 and 7.

Last Tuesday, Yediot Aharonot said: "The judges in the trial of Prime Minister Benjamin Netanyahu approved his lawyer, Amit Haddad, to hold for another four sessions in the main testimony period, which will end on May 7."

Furthermore she said: "After the end of the testimony period, The questioning of Netanyahu will begin," without further details.

Netanyahu is facing cases under consideration named "1000", "2000" and "4000" files, and the former legal advisor to the government, Avichai Mandelblit, presented the accusation related to them at the end of November 2019.

"File 1000" related to Netanyahu and members of his family receiving valuable gifts from wealthy businessmen in trading for providing facilities and assistance to these figures in many fields.

File 2000 charges him of discussion with Arnon Mozes, publisher of the private Hebrew newspaper Yedioth Ahronoth, to acquire favorable media coverage.

Concerning the instance when remains a legal and political debate, it concerns providing facilities to the former owner of the Israeli news website "Walla", Shaul Elovitch, who was also an official in the "Bezeq" telecommunications company, in trading for favorable media coverage.

Netanyahu's trial in these cases started in 2020 and is still progressing, and he rejects it, declaring that it is a "political campaign aimed at bringing him down."

### تحليل النص:

يبرز النص تحيزا في عرضه لقضية محاكمة نتنياهو من خلال عدة جوانب، تم استخدام مصطلحات تحمل دلالات إدانة مسبقة مثل "الرد على تهمة فساد" و"إساءة الأمانة"، والتي توحي بالذنب قبل صدور الحكم، بدلا من استخدام عبارات حيادية مثل "مواجهة اتهامات" أو "قضايا قيد النظر". يركز النص على تفاصيل الاتهامات والاحتجاجات المعارضة دون ذكر أي دفاعات قانونية أو آراء مؤيدة، مما يخلق انطباعا غير متوازن عن القضية. ويظهر التأثير الإعلامي لهذا التحيز في سرد الجانب السلبي عن المتهم وتهميش مبدأ افتراض البراءة.

اما بالنسبة للمصادر، يعتمد النص على صحيفة "يديعوت أحرونوت" المعروفة بموقفها الناقد لنتنياهو، دون ذكر مصادر قانونية محايدة أو آراء متنوعة. كما أن التركيز على وصف "الملف الأكثر خطورة" دون توضيح المعايير القانونية لهذا التصنيف يزيد من التحيز. فالبديل المحايد هو ذكر أن "القضية لا تزال محل خلاف قانوني وسياسي"، أو أن "المحكمة لم تصدر حكمها النهائي بعد"، مع عرض وجهات النظر المختلفة حول الموضوع.

يتجلى التأثير الإعلامي لهذا الأسلوب في تشكيل التحيز و ذلك بتضخيم الجانب السلبي للقضية. كما أن التركيز على الجانب الإعلامي للقضية (مثل التفاصيل حول الاحتجاجات والتغطية الصحفية) على حساب الجانب القانوني المجرد، يساهم في تحويل القضية القضائية إلى قضية رأي عام.

النموذج الأول من الموقع الرسمي لـ "Fox news"<sup>1</sup>:

## Israel

Israel is a country in the Middle East predominantly made up of Jewish individuals. Israel is home to many holy sites and has deep religious roots to ancient times.

Israel, which is bordered by Egypt, Jordan, Lebanon and Syria is about the size of New Jersey. Benjamin Netanyahu of the right-wing Likud party, is the longest-serving prime minister of Israel.

Netanyahu was previously prime minister from 1996 to 1999 and later from 2009 to 2021. He most recently returned to his role in 2022.

The State of Israel was established in 1948 and was officially admitted to the United Nations (UN) in 1949.

Israel has a long-standing conflict with Palestine, where heavy violence has occurred. The two have endured several battles through the years largely over control of territory.

In October 2023, Hamas terrorists launched a deadly attack on Israel. Israel then formally declared war on Hamas.

## الترجمة المحايدة :

### إسرائيل

إسرائيل دولة في الشرق الأوسط غالبية سكانها يهودي الديانة. هي موطن للعديد من الأماكن المقدسة وتنتشر فيها الديانات اليهودية والمسيحية والإسلام، ولها علاقات تاريخية تمتد لآلاف السنين..

تبلغ مساحة إسرائيل، التي تحدها مصر والأردن ولبنان وسوريا، حوالي مساحة

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

على الرابط : <https://www.foxnews.com/category/world/world-regions/israel>

ولاية نيوجيرسي.

بنيامين نتنياهو رئيس الوزراء الإسرائيلي الأطول خدمة في إسرائيل و هو من حزب الليكود اليميني..

احتل نتنياهو في السابق منصب رئيس الوزراء من 1996 إلى 1999 بعدها من 2009 إلى 2021. وعاد مؤخرا إلى منصبه في عام 2022.

تم الاعلان دولة إسرائيل في عام 1948 وتم قبولها رسميا في الأمم المتحدة في عام 1949. ولا تزال إسرائيل تحتل الأراضي الفلسطينية منذ فترة طويلة، حيث شهدت أعمال عنف شديدة. وقد مر الطرفان بالعديد من المعارك خلال سنين بسبب السيطرة الشاملة على الأراضي.

في شهر أكتوبر 2023، شن مقاتلو حماس هجوما مميتا على إسرائيل. وأعلنت إسرائيل حينها الحرب رسميا على حماس.

### تحليل النص:

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
Predominantly	التأكيد على الهوية اليهودية يوحى بشرعية الدولة اليهودية دون ذكر تاريخ فلسطين.	اعتبار إسرائيل دولة لليهود فقط	Majority	التأكيد على الرواية الإسرائيلية الرسمية دون الاعتراف بالتعدد الديموغرافي
Deep religious roots	تصوير اليهود على ان لهم حق تاريخي في الأرض.	تحيز ديني وسياسي	Judaism, Christianity, and Islam, with historical connections spanning thousands of years	تعزير فكرة أن اليهود هم أصحاب الحق.

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

تمهيش الرواية الفلسطينية وتصوير إسرائيل كدولة دون خلفية صراع	Declared	تحيز للموقف الإسرائيلي	تجاهل معاناة الفلسطينيين.	Established
تصوير إسرائيل كطرف في نزاع وليس كقوة استعمارية	Israel's ongoing occupation of Palestinian territories	اظهار الصراع كخلاف متبادل	تصوير دور إسرائيل كقوة محتلة.	Conflict with Palestine
تبرير الحرب الإسرائيلية.	Hamas militants or Hamas fighters	تحيز واضح ضد الفلسطينيين	الرد الإسرائيلي كدفاع شرعي.	Hamas terrorists

### النموذج الثاني من الموقع الرسمي لـ "Fox news":<sup>1</sup>

#### What is Hamas? An overview of the Islamic group that attacked Israel

**Hamas, a terrorist group backed by Iran, executed a surprise attack on Israel the morning of Oct. 7**

Hamas is a group of Iranian-backed terrorists. The group is designated as a Foreign Terrorist Organization (FTO) by the State Department. According to the U.S., EU and Israel, it has maintained an iron-clad grip on Gaza since violently taking over the territory in 2007, after Israel unilaterally withdrew in 2005.

On Dec. 14, 2022, Yahya Sinwar, leader of the Hamas terror group, and others celebrated the 35th anniversary of Hamas' founding at the Gaza Strip.

انتشر يوم 8 اكتوبر 2023 من طرف "Gabriele Regalbut"

على الرابط : <https://www.foxnews.com/world/hamas-militant-islamic->

The militant Islamist group, which receives funding and training from Iran, imposes a strict Islamic code on its two million plus residents and continues to engage in fighting Israel, including firing endless rounds of rockets and incendiary devices into Israeli territory, as well as mass protests along the border fence

#### ISRAEL'S MILITARY SAYS FORCE IS 'AT WAR' WITH HAMAS AS IDF HITS BACK AT TERROR TARGETS

On the morning of Oct. 7, the Hamas terror organization attacked and infiltrated areas of southern Israel with thousands of rockets launched from the Gaza Strip. As a result, at least 600 are dead in Israel.

Mohammad Deif, senior Hamas military commander, announced "Operation Al-Aqsa Storm" and called on Palestinians from Jerusalem to Israel to attack Israelis. In a broadcast on Hamas media, he called the assault "the day of the greatest battle to end the last occupation on earth."

"Wherever there are Hamas terrorists, they will be found and eliminated. They have no immunity," said Israel Defense Forces' spokesperson Daniel Hagari on Oct. 7. "We are also striking high-profile targets."

The White House said it "unequivocally condemns" the Hamas attacks in Israel, stressing there is "never any justification for terrorism," according to National Security Council spokesperson Adrienne Watson.

### الترجمة المحايدة:

ما هي حماس؟ لمحة عامة عن الجماعة الإسلامية التي هاجمت إسرائيل نفذت حماس، وهي جماعة فلسطينية مسلحة مدعومة من إيران، هجوما مفاجئا على إسرائيل صباح يوم 7 أكتوبر

حماس، الجماعة الفلسطينية المسلحة التي تحكم غزة تم تصنيفها كمنظمة إرهابية أجنبية من قبل وزارة الخارجية الأمريكية. حسب الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي وإسرائيل، بعد انسحاب إسرائيل من جانب واحد في عام 2005 ، حكمت حماس غزة منذ 2007 بعد ان استولت على القطاع بعنف.

احتقل يحيى السنوار زعيم حركة حماس وآخرون بالذكرى الخامسة والثلاثين لتأسيس حماس في قطاع غزة و ذلك في 14 ديسمبر 2022.

وتفرض الحركة الإسلامية المتشددة، ، قانونا إسلاميا صارما على سكانها الذين يزيد عددهم عن مليوني نسمة، حيث تتلقى التمويل والتدريب من إيران وتواصل المشاركة في محاربة إسرائيل، بما في ذلك إطلاق الصواريخ على إسرائيل والأجهزة الحارقة، إضافة الى الاحتجاجات الجماهيرية على طول السياج الحدودي.

الجيش الإسرائيلي يقول إن القوات "في حالة حرب" مع حماس و يرد على أهداف الحركة المسلحة.

في صباح يوم 7 أكتوبر، هاجمت منظمة حماس المسلحة مناطق جنوب إسرائيل وتسلمت إليها بآلاف الصواريخ التي تم اطلاقها من قطاع غزة. و بذلك، سقط ما لا يقل عن 600 قتيل في إسرائيل.

أعلن محمد ضيف، القائد العسكري البارز في حركة حماس عن "طوفان الأقصى" ودعا الفلسطينيين لمهاجمة الإسرائيليين من القدس إلى إسرائيل. وفي كلمة نقلتها وسائل الإعلام

## دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

التابعة لحماس، وصف هذا الهجوم بأنه "يوم المعركة العظمى لإنهاء آخر احتلال على الأرض."

قال المتحدث باسم الجيش الإسرائيلي دانيال هاغاري في 7 أكتوبر " أينما وجدوا جماعات حماس، سيتم العثور والقضاء عليهم. ليس لديهم حصانة، كما أننا نضرب أهدافا بارزة".

قال البيت الأبيض إنه "يدين بشكل لا شك فيه" هجمات حماس في إسرائيل، مؤكدا أنه "لا يوجد أي مبرر للإرهاب"، وفقا للمتحدث باسم مجلس الأمن القومي أدريان واتسون.

### تحليل النص:

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
Hamas, a terrorist group backed by Iran	يعرف حماس على انها منظمة إرهابية تتلقى الدعم من إيران	تحيز تصنيفي	Hamas, the Palestinian armed group governing Gaza	يدعم الموقف الغربي و الإسرائيلي و يشدد الصراع
Iron-clad grip on Gaza	يظهر سيطرة و استبداد حماس على غزة دون ذكر الحصار الإسرائيلي	تحيز بالتغاضي عن السياق التاريخي	Hamas has governed Gaza	يعطي تبريرات عن الإجراءات الإسرائيلية ضد غزة كدفاع عن النفس
Firing endless rounds of rockets	إظهار هجمات حماس على انها عدوانية دون ذكر دوافعها (الاحتلال)	تحيز بتجاهل سبب الصراع	Launching rockets into Israel	يصور حماس كمهاجم، مما يبرر الرد الإسرائيلي
Desecrating dead bodies	يصف الأفعال اللاإنسانية و الوحشية لحماس	تحيز عاطفي مع اسرائيل	Hamas-affiliated sites	يعزز التعاطف مع إسرائيل و يخلق صورة نمطية عن حماس كهمجيين
No justification for terrorism	يسمي اي فعل فلسطيني مسلح تحت بعمل إرهابي	تحيز ضد مقاومة الاحتلال	Violent attacks	يصور الصراع على انه خير ضد شر ويهمش القضية الفلسطينية
Vicious brutal terrorist organization	وصف تصنيفي بدون ذكر حماس كحركة تحرر	تحيز لغوي احادي الرؤية	Condemning attacks on civilians	التضليل الإعلامي عبر لغة أحادية الجانب

### النموذج الثالث من الموقع الرسمي لـ "New York Times" :<sup>1</sup>

#### Israel gives Hamas fresh ultimatum to avoid bloody Gaza invasion – release half the hostages: ‘Don’t have a lot of time’

Hamas can avoid Israel’s planned takeover of the Gaza Strip and secure humanitarian aid if the terrorist group signs on to a cease-fire framework pitched by US Special Envoy Steve Witkoff — but time is running out, Israel’s ambassador to the United Nations said Monday.

To avoid a bloody ground invasion by the Jewish state, Hamas must release more than half of the 23 hostages believed to still be alive by the end of this week, Danny Danon told reporters at the UN.

"Israel is preparing a major operation in Gaza — we are not hiding it. We have ... the troops

<sup>1</sup>نشر يوم 12 ماي 2025 على الساعة 4:34 من طرف Caitlin Doornbos على الرابط :

<https://nypost.com/2025/05/12/world-news/israel-gives-hamas-fresh-ultimatum-to-avoid-gaza-invasion/>

ready," he said. "If there will be no development in the negotiations, we will apply pressure — military pressure — in order to make sure that we bring back hostages and then eliminate Hamas."

"If the ... earlier framework of Envoy Witkoff is accepted, we will be able to avoid this operation, but you don't have a lot of time for that," he added.

Danon urged Hamas to take the offer seriously, emphasizing that once the Israel Defense Forces get underway, "it's not something you can stop in the middle of."

Asked by The Post how long Hamas has to agree to the framework, Danon said the Israeli government wants to first see what comes of President Trump's visit to the Middle East this week.

"Basically, I think we have few more days for the president," he said. "I think that's the time to get things done."

Should Hamas agree, Israel would enter into a cease-fire with the terror group and send humanitarian aid into Gaza using private companies rather than international agencies like the UN or Red Cross, Danon said.

"I think they realize that we are serious this time, because it's not talks — we put the plan on the table," Danon said. "We're going to encourage the population to move out from the north, to operate in the north, and we'll use a lot of force — so they know what we will do.

"Now it's up to them to decide whether they want to wait, you know, three, four months and negotiate when we will be in a different position in Gaza or if they want to negotiate now."

Israel and the US have proposed using private companies to distribute aid to keep humanitarian help from being stolen and sold by Hamas, Danon said.

If Hamas accepts its offer, Israel will set up four initial humanitarian aid distribution points secured by the IDF, which could later be expanded to eight.

Civilians would be invited once a week to pick up aid on foot, but trucks would be banned to prevent individuals from taking more than what their families need, the ambassador said.

"It will make sure that the aid will go to the people — smaller quantities to more people," he said.

The UN initially rejected the Israeli proposal May 6, with Office for the Coordination of Humanitarian Affairs spokesperson Jens Laerke calling it "a deliberate attempt to weaponize the aid."

"Aid should be provided based on humanitarian need to whomever needs it," Laerke said.

But Danon said he intends to make clear to the UN Security Council during a Tuesday briefing that "we are determined not to go back to the old mechanism when Hamas took advantage of the aid."

### الترجمة المحايدة:

**إسرائيل تعطي حماس إنذارا جديدا لتجنب الاجتياح الدموي لقطاع غزة - أطلقوا نصف الرهائن 'ليس أمانا الكثير من الوقت'**

حسب ما قال سفير إسرائيل لدى الأمم المتحدة يوم الاثنين- يمكن أن تتجنب حماس اجتياح إسرائيل لقطاع غزة وتأمين المساعدات الإنسانية إذا وقعت الحركة المسلحة على وقف إطلاق النار الذي طرحه المبعوث الأمريكي الخاص ستيف ويتكوف لكن الوقت ينفد-

وقال داني دانون للصحفيين في الأمم المتحدة لتجنب عملية عسكرية محتملة من قبل الحكومة الإسرائيلية، يجب على حماس أن تفرج عن أكثر من نصف الرهائن الـ23 الذين يعتقد أنهم ما زالوا على قيد الحياة بحلول نهاية هذا الأسبوع .

"إسرائيل تستعد لعملية كبيرة في غزة - نحن لا نخفي ذلك. لدينا... القوات جاهزة". "إذا لم يطرأ أي تطور في المفاوضات، سنمارس الضغط - الضغط العسكري - لتأكد من أننا سنعيد الرهائن ومن ثم القضاء على حماس."

وأضاف: "إذا تم قبول... الإطار السابق للمبعوث ويتكوف ستجنب هذه العملية، لكن لا نملك الكثير من الوقت لذلك."

و حث دانون حماس على أخذ العرض بجديّة، مؤكداً أنه بمجرد أن يبدأ الجيش الإسرائيلي في العملية، "فهذا ليس أمر يمكن التوقف عنه في منتصفه."

و في رده على سؤال الصحيفة عن المدة التي يتعين على حماس الموافقة على إطار العمل، قال إن الحكومة الإسرائيلية تريد أولاً رؤية ما ستسفر عنه زيارة الرئيس ترامب إلى الشرق الأوسط هذا الأسبوع .

وقال: "أعتقد أن لدينا بضعة أيام أخرى للرئيس". أنه الوقت المناسب لإنجاز الأمور"

## دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

و بحسب دانون ان وافقت حماس، ستدخل إسرائيل في وقف لإطلاق النار مع الحركة المسلحة وترسل المساعدات الإنسانية إلى غزة باستخدام شركات خاصة بدلا من الوكالات الدولية مثل الأمم المتحدة أو الصليب الأحمر.

"و اضاف دانون: "أعتقد أنهم مدركين أننا جادون هذه المرة، لأن الأمر لا يتعلق بالمحادثات - لقد وضعنا الخطة على الطاولة. " سنشجع السكان على الخروج من الشمال والعمل هناك، و سنقوم باستخدام الكثير من القوة - حتى يعرفوا ما سنفعله.

"الآن الأمر لهم لأخذ قرارهم ما إذا كانوا يريدون الانتظار، كما تعلمون، ثلاثة أو أربعة أشهر للتفاوض عندما نكون في وضع مختلف في غزة أو إذا كانوا يريدون التفاوض حاليا" وقال دانون إن اقترحت كل من إسرائيل والولايات المتحدة الاستعانة بشركات خاصة لإزالة المخاوف بشأن تحويل المساعدات .

وفي حال قبلت حماس العرض، ستقيم إسرائيل أربع نقاط كبدية لتوزيع المساعدات الإنسانية يؤمنها الجيش الإسرائيلي ويمكن ان تتوسع لاحقا إلى ثماني نقاط .

وقال السفير إنه سيتم دعوة المدنيين لاستلام المساعدات سيرا على الأقدام، ولكن سيتم حظر الشاحنات لمنع الأفراد من أخذ أكثر مما تحتاجه أسرهم و هذا مرة واحدة في الأسبوع.

و أضاف: "سيضمن وصول المساعدات إلى الناس - لعدد أكبر من الناس بكميات أقل" في 6 ماي رفضت الأمم المتحدة في البداية اقتراح إسرائيل ، حيث وصفه المتحدث باسم مكتب تنسيق الشؤون الإنسانية ينس لايركه على انه "قيود على المساعدات مثيرة للجدل."

كذلك قال لايركه: "يجب تقديم المساعدات على أساس الحاجة الإنسانية لمن يحتاجها."

لكن دانون يعتزم إنه يوضح لمجلس الأمن الدولي خلال إحاطة يوم الثلاثاء حيث قال "إسرائيل تسعى لتغيير آليات المساعدات بسبب الخلافات السابقة حول المساعدات".

### تحليل النص:

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
Terrorist group	تصنيف حماس على انها منظمة إرهابية	تحيز لصالح الموقف الإسرائيلي والأمريكي	Palestinian armed group	تصوير حماس كمعتدية و إسرائيل كضحية
Bloody ground invasion	تصوير العملية العسكرية الاسرائيلية كرد ضروري	تحيز عاطفي لتبرير الرد الإسرائيلي	Potential military operation	تبرير الرد الإسرائيلي كدفاع
Jewish state	ربط إسرائيل	تحيز ديني و	Israeli	التأكيد على ان إسرائيل

دولة يهودية	government	سياسي	باليهودية و تجاهل أنها دولة تحتل أراضي فلسطينية	
اظهار إسرائيل كمنقذ و تشويه صورة حماس	Concerns about aid diversion	تحيز لإظهار حماس بصورة سلبية	اتهام حماس بالسرقة المتعلقة بالمساعدات دون أدل	Humanitarian aid stolen by Hamas
عرض القضية الفلسطينية و الدولية	Controversial aid restrictions	تحيز معاكس	اتهام إسرائيل باستخدام المساعدات كسلاح ضد الفلسطينيين	Deliberate attempt to weaponize aid
تبرير السياسات الإسرائيلية كونها رد على انتهاكات مزعومة	Israel seeks to change aid mechanisms due to past disputes	تحيز في السرد التاريخي للأحداث	تصوير حماس كمستفيد من الأزمات و إسرائيل كضحية	We are determined... Hamas took advantage

النموذج الرابع من الموقع الرسمي لـ "CNN World" :<sup>1</sup>

**Israel again expands Gaza war as Netanyahu vows he's changing the Middle East. The endgame is unclear as ever.**

CNN It has become a familiar refrain: Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu says that he is "changing the face of the Middle East."

It is, he says, "a war of rebirth."

It is, in a sense, undoubtedly true.

Israel has troops in Lebanon, Syria and Gaza. It's vowed to demilitarize huge swaths of all three – backed by an unquestioning ally in the White House. The war in Gaza, which Israel restarted earlier this month, looks increasingly like it will lead to occupation for months or even years to come.

But Netanyahu is a master tactician, not a master strategist, former Israeli national security officials tell CNN. He has seized opportunities to claw himself back from being in charge during the worst attack on Jews since the Holocaust to unimaginable heights of power, at least in Israel.

To cement his legacy, however, and for a grand strategy to materialize, the country and its national security leaders will need to overcome some fundamental and maybe intractable contradictions.

"We didn't start the war on October 7," Ophir Falk, a top foreign policy adviser to Netanyahu, told CNN. "But we're going to win it."

### الترجمة المحايدة:

إسرائيل تتوسع من جديد في حربها على غزة ومنتياهو يتوعد بالتأثير بشكل أكبر على الديناميكيات الإقليمية. نهاية هذه اللعبة غير واضحة أكثر من أي وقت سبق.

سي إن إن لقد أصبح الأمر مألوفاً: يقول رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتنياهو إنه "يقدم بتغيير وجه الشرق الأوسط."

<sup>1</sup> نشر بتاريخ 3 مارس 2025 على الساعة 12:00 من طرف "Mick Krever"

على الرابط:

<https://edition.cnn.com/2025/03/31/middleeast/israel-netanyahu-strategy-gaza-future-intl/index.html>

و يضيف إنها "حملة عسكرية واسعة."

وهو، إلى حد ما، على حق بلا شك.

تملك إسرائيل قوات في لبنان وسوريا وغزة. وقد تعهدت بنزع السلاح من مساحات شاسعة منها- مدعومة بدعم قوي من الولايات المتحدة التي استأنفت إسرائيل شنّها في وقت سابق من هذا الشهر وتبدو الحرب في غزة، ، وكأنها ستؤدي إلى احتلال غزة لأشهر أو حتى سنوات قادمة.

كما يقول مسؤولون سابقون في الأمن القومي الإسرائيلي لشبكة سي إن إن ان نتنياهو زعيم سياسي ، وليس بالخبير الاستراتيجي البارِع،. فقد اخذ الفرص التي كانت متاحة له لينتزع لنفسه فرصة العودة من موقع المسؤولية في أشد هجوم في التاريخ الحديث إلى مستويات من القوة لا يمكن تصورها، على الأقل في إسرائيل.

ستحتاج البلاد وقادة أمنها القومي إلى التغلب على بعض التناقضات الأساسية وربما المستعصية من أجل ترسيخ إرثه، ولكي تتجسد الاستراتيجية الكبرى التي سيضعها في الواقع.

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

”و صرح أوفير فالك، أحد كبار مستشاري السياسة الخارجية لنتنياهو، لسي إن إن: “لم نبدأ الحرب في 7 أكتوبر/تشرين الأول. “لكننا نهدف إلى تحقيق أهداف عسكرية.“

#### تحليل النص:

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
Changing the face of the Middle East	تصوير الحرب كتحول جيوسياسي على مستوى الشرق الاوسط	تمجيد لدور إسرائيل إقليمي	Significantly impacting regional dynamics	تصوير إسرائيل كقوة إقليمية مهيمنة
War of rebirth	تصوير الحرب كنهضة لدولة إسرائيل	تحيز عاطفي إيجابي	Extended military campaign	توضيح لاستمرارية الحرب
Unquestioning ally in the White House	التأكيد على الدعم الأمريكي لإسرائيل	تجاهل المعارضات الأمريكية المحتملة	Strong US support	دعم التحالف الأمريكي الإسرائيلي
Master tactician	نتنياهو خبير استراتيجي	تحيز لصالح نتنياهو	Experienced political leader	تصوير نتنياهو و اظهار قيادته
Worst attack on Jews since the Holocaust	مقارنة عاطفية و تاريخية	تضخيم الحدث	Most severe attack in recent history	التأثير على التعاطف العالمي
We're going to win it	حتمية الانتصار الإسرائيلي	التغاضي عن تعقيدات الصراع	Aiming to achieve military objectives	دعم الرواية الإسرائيلية

النموذج الخامس من الموقع الرسمي لوكالة الانباء العالمية "Reuters":<sup>1</sup>

### **Israel steps up Gaza strikes; polio vaccination halted by blockade**

CAIRO, April 22 (Reuters) - The Israeli military launched one of the biggest waves of strikes in Gaza for weeks on Tuesday, residents said, and health officials issued a new warning that healthcare faced total collapse from Israel's blockade of all supplies.

Gaza's health ministry said a U.N.-backed polio vaccination campaign meant to target over 600,000 children had been suspended, putting the enclave at risk of the revival of a crippling disease that once had been all-but eradicated.

In diplomacy to end the conflict, a Hamas delegation was expected to arrive in Cairo for talks. Two sources familiar with the mediation effort said the delegation would discuss a new offer which would include a truce for 5 to 7 years following the release of all hostages and an end to fighting.

The sources said Israel, which rejected a recent Hamas offer to release all hostages for an end of the war, had yet to respond to a revamped long-term truce proposal. Israel demands Hamas be disarmed, which the militants reject.

A Hamas source later denied knowledge of an imminent visit, telling Reuters the group stood by its demand any agreement must end the war.

Gaza residents said Israeli forces bombed several areas across the enclave from tanks, planes, and naval boats. The attacks hit houses, tent encampments and roads, they added.

The airstrikes destroyed bulldozers and vehicles being used to lift rubble and help recover bodies trapped under the ruins, officials and residents said.

Hamas said the vehicles that were destroyed included nine that had been received from Egypt, adding that the move aimed to "deepen the suffering of our people in Gaza."

The Israeli military said they hit 40 "engineering vehicles" that were used for "terrorist actions", including the execution of Hamas' October 7, 2023 attack on Israel.

The vehicles were "considered a key component in Hamas' ability to carry out terrorist operations against the Defense Forces and the State of Israel," said the military.

Since then, Israeli strikes have killed more than 1,600 Palestinians according to the Gaza health authorities, and hundreds of thousands have been forced from their homes as Israel seized what it calls a buffer zone of Gaza land.

<sup>1</sup> نشر بتاريخ 22 افريل 2025 على الساعة 15:25 GMT+2 من طرف Nidal Al-Mughrabi

على الرابط :

<https://www.reuters.com/world/middle-east/israel-steps-up-gaza-strikes-polio-vaccination>

Israel's 18-month bombing campaign has rendered nearly all buildings in the Gaza Strip uninhabitable, and Gaza's 2.3 million people now mostly live in the open under makeshift tents. Since the total blockade was imposed last month, all 25 U.N.-supplied bakeries making bread have been shut.

Israel says enough supplies were sent into the enclave during the six-week truce to keep Gazans alive for months. Aid agencies say they fear the population is on the precipice of starvation and mass disease.

If polio vaccines don't arrive immediately, "we anticipate a real catastrophe. Children and patients must not be used as cards of political blackmail," said Gaza health ministry spokesperson Khalil Deqran. He said 60,000 children were now showing symptoms of malnutrition.

### الترجمة المحايدة:

**إسرائيل تكثف عملياتها العسكرية على غزة؛ وتوقف التطعيم ضد شلل الأطفال بسبب الحصار**

قال السكان إن الجيش الإسرائيلي شن يوم الثلاثاء واحدة من أكبر العمليات العسكرية على غزة منذ أسابيع ، بسبب الحصار الإسرائيلي المفروض على القطاع أصدر مسؤولو الصحة تحذيرا جديدا من أن الرعاية الصحية تواجه انهيارا تاما

صرحت وزارة الصحة في غزة إن حملة التطعيم ضد شلل الأطفال التي تدعمها الأمم المتحدة والتي كان من المفترض أن توجه لأكثر من 600,000 طفل قد تم توقيفها، مما يعرض القطاع لخطر عودة المرض المعوق الذي كان قد تم القضاء سابقا.

وفي إطار الجهود الدبلوماسية لمحاولة إنهاء الصراع، كان من المفترض أن يصل وفد من حماس إلى القاهرة لإجراء محادثات. وقال مصدران مطلعان على جهود الوساطة إن الوفد

سيناقش عرضا هدنة اخرى لمدة 5 إلى 7 سنوات و ذلك بعد إطلاق سراح جميع الرهائن و إيقاف القتال.

و اضافت المصادر إن إسرائيل، رفضت عرضا قدمته حماس مؤخرا بالإفراج عن جميع الرهائن مقابل إنهاء الحرب، لم تقم بالرد بعد على اقتراح هدنة طويلة الأمد بعد التجديد. وتطالب إسرائيل باخذ سلاح حماس، وهو ما يرفضه المسلحون.

ونفى مصدر في حماس بعدها علمه بالزيارة ، وقال لرويترز إن الحركة متمسكة بمطلبها و أن أي اتفاق يجب أن ينهي الحرب.

وقال سكان غزة إن القوات الإسرائيلية قصفت الكثير من المناطق في القطاع بالدبابات والطائرات والزوارق البحرية. و هذه الهجمات أصابت منازل ومعسكرات خيام و طرقات.

بحسب مسؤولين وسكان دمرت الهجومات الجوية جرافات ومركبات تستخدم لرفع الأنقاض والمساعدة في انتشار الجثث العالقة تحت الأنقاض.

وقالت حركة حماس إن الآليات التي استلمتها من مصر تم تدميرها و شملت تسع آليات، مضيفة أن هذه الخطوة تهدف إلى "تزيد من معاناة أهلنا في غزة".

وقال الجيش الإسرائيلي إنه استهدف 40 "مركبة هندسية" كانت تستخدم في "أعمال عسكرية"، بما في ذلك هجوم حماس على إسرائيل في 7 أكتوبر 2023.

وقال الجيش إن المركبات "كانت من العناصر الأساسية في قدرة حماس على تنفيذ العمليات العسكرية ضد جيش الدفاع و إسرائيل".

أسفرت الهجومات الإسرائيلية عن مقتل ازيد من 1600 فلسطيني وفقا للسلطات الصحية في غزة، وأجبرت مئات الآلاف على النزوح من منازلهم و استيلاء إسرائيل على ما تسميه منطقة عازلة من أراضي غزة منذ ذلك الحين.

يعيش سكان غزة البالغ عددهم 2.3 مليون نسمة في العراء تحت خيام مؤقتة. و ذلك بسبب حملة القصف الإسرائيلي المستمرة منذ 18 شهرا التي جعلت جميع المباني في قطاع غزة غير صالحة للسكن تقريبا، و تم إغلاق جميع المخابز الـ 25 التي تزودهم الأمم المتحدة بالخبز منذ فرض الحصار الشامل الشهر الماضي .

تقول وكالات الإغاثة إنها تخشى أن يكون حال السكان في طريق المجاعة والأمراض الجماعية. وتقول إسرائيل إنه تم إرسال خلال الهدنة التي استمرت ستة أسابيع ما يكفي من الإمدادات إلى القطاع لإبقاء سكان غزة على قيد الحياة لأشهر.

## دراسة حالة "طوفان الأقصى" في

## الفصل الثالث الإعلام العالمي.

قال المتحدث باسم وزارة الصحة في غزة خليل دقران إذا لم تصل لقاحات شلل الأطفال على الفور، "نتوقع كارثة حقيقية. يجب عدم استخدام الأطفال والمرضى كوسيلة للاحتزاز السياسي"، وقال إن 60,000 طفل تظهر عليهم الآن أعراض سوء التغذية.

### تحليل النص:

المفردات	الدلالة	التحيز	البديل المحايد	التأثير الاعلامي
One of the biggest waves of strikes	هجوم عسكري إسرائيلي كبير	وصف كمي بدون سياق	Intensive military operations	اظهار القوة العسكرية الإسرائيلية
Healthcare faced total collapse	حادثة إنسانية متعمدة	اتهام ضمنى للموقف الإسرائيلي	Severe deterioration of healthcare	التركيز على المعاناة المدنية
Polio vaccination campaign suspended	استخدام الصحة كدليل سياسي و تصويره كرهينة	تحيز عاطفي ضد الحصار	Interrupted vaccination program	تسليط الضوء على نتائج الحصار
Engineering vehicles used for terrorist actions	تبرير إسرائيلي للهجمات	تحيز أحادي الجانب	Vehicles allegedly used in military operations	تقديم مبررات لإسرائيل
Buffer zone of Gaza land	تبرير الاستيلاء على الأراضي الفلسطينية	التحيز مع الموقف الاسرائيلي	Occupied Gaza territory	تدعيم السيطرة الإسرائيلية
On the precipice of starvation	تصوير الأوضاع الكارثية	تحيز لغوي عاطفي	Facing severe food shortages	التأثير على التعاطف الدولي

### خلاصة :

مثلت دراسة حالة "طوفان الأقصى" نموذجا تحليليا للتفاعل الإعلامي والإقليمي والعالمي مع الأحداث الجيوسياسية الكبرى، حيث انطلقت من تحليل شمولي للحدث، ثم انتقلت الدراسة إلى تقييم التغطية الإعلامية المتباينة للحدث، مما أسفر عن تعزيز مواقف متضاربة للصراع. ركزت الدراسة على دور الترجمة الإعلامية في صياغة التصورات الذهنية للحدث على المستوى الدولي، و دور التحليل في اختيار المصطلحات اللغوية، بما يتماشى مع سياقات ثقافية مختلفة، أثرت بدورها على مواقف الجهات الفاعلة سياسيا.

بناء على ما سبق تقدم الدراسة صورة متكاملة لفهم الخصائص الإعلامية المعقدة ، مؤكدة على الدور الفعال لوسائل الإعلام والترجمة في سرد الاخبار، وبالتالي التأثير على مسارات النزاعات وتوازن القوى على الساحتين الإقليمية والعالمية.

# الختامة

خلص هذا البحث إلى مجموعة من النتائج التي تؤكد الترابط الوثيق بين الترجمة الإعلامية ومظاهر التحيز الإخباري، لاسيما في التغطية الإعلامية للقضايا السياسية المعقدة، كما هو الحال في حدث "طوفان الأقصى". وقد أسفرت الدراسة عن أبرز النتائج التالية:

✓ الترجمة الإعلامية لا تعدّ ممارسة محايدة بالضرورة، بل تمثل أداة فاعلة في صياغة الرسالة الإعلامية وإعادة إنتاجها وفق رؤى أيديولوجية قد تخدم أجندات معينة، مما يجعل المترجم طرفا مؤثرا في إنتاج المعنى وليس ناقلا سلبيا له.

✓ التغطية الإعلامية للأحداث تختلف باختلاف اللغة والسياق الثقافي، حيث كشفت المقارنة بين وكالات الأنباء الإقليمية (وفا) والعالمية (AP) عن وجود تباينات واضحة في تناول، سواء على مستوى الخطاب أو المصطلحات المستخدمة، ما يدل على تدخل التوجهات السياسية في صياغة الرسائل الإخبارية المترجمة.

✓ التحيز الإخباري يظهر من خلال أدوات لغوية وثقافية متعددة، منها التوصيفات المشحونة، والتغافل عن الخلفيات التاريخية، والتركيز الانتقائي على أطراف معينة، وهو ما يسهم في تشكيل وعي منحاز لدى المتلقي.

✓ الجمهور المعاصر أصبح أكثر وعيا بآليات التحيز، وهو ما يعزز أهمية القراءة النقدية للخطاب الإعلامي والترجمة، ويدعو إلى ضرورة تطوير كفاءات المتلقين في تحليل الخطاب وتفكيك بنيته، خاصة في ظل تصاعد التداخل بين الإعلام والسلطة.

✓ الحاجة ملحة لتعزيز المهنية والموضوعية في الترجمة الإعلامية، من خلال التكوين الأكاديمي المتخصص، ووضع معايير تحريرية واضحة تحترم القيم الأخلاقية والإنسانية في التغطية الإعلامية، لا سيما عند التعامل مع قضايا ذات أبعاد إنسانية وصراعية.

انطلاقا من هذه النتائج، يشير هذا البحث إلى أهمية توسيع نطاق الدراسات في ميدان الترجمة الإعلامية، وربطها بحقول معرفية متعددة كاللسانيات، وتحليل الخطاب، والدراسات الثقافية، بما يتيح فهما أعمق لأثر الترجمة في صناعة المعنى الإعلامي. كما يوصى

بضرورة انفتاح وكالات الأنباء والمؤسسات الإعلامية على ممارسات نقدية بناءة، تضمن مزيداً من الشفافية والمسؤولية في نقل الأخبار بين اللغات والثقافات.

قائمة  
المصادر و  
المراجع

## قائمة المصادر و المراجع

### المعجم :

1. إبراهيم أنيس وآخرون: المعجم الوسيط، ج، 1 ص، 83 مادة (ترجم).

### الكتب:

2. تيسير ابو عرجة، الاعلام العربي تحديات الحاضر و المستقبل ، دار مجدلاوي للنشر و التوزيع عمان، 1996.
3. حسني محمد نصر، " الترجمة الإعلامية، الأسس و التطبيقات "، مكتبة الفلاح ، بيروت، ط، 1، 2001.
4. حسيب الياس حديد "أصول الترجمة"، دار الكتب العلمية، 299 .
5. عبد العزيز الغنام، مدخل في عالم الصحافة، دار النجاح، بيروت، 1972.
6. عبدالعزيز حليلي، قضايا لسانية، دار النشر، 1999. بتصرف.
7. محمد البشير، نظريات التأثير الاعلامي، العبيكان للنشر الرياض الطبعة الاولى، 2014.
8. محمد علي درويش، دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية شركة رايتسكوب المحدودة ملبورن استراليا، الطبعة 01، 2003 .
9. مرزاق أحمد. "مفهوم التَّحْيِيز: دراسة في بعض تحييزات الأستاذ المسيري" الفكر الإسلامي المعاصر (إسلامية المعرفة سابقا) مجلد 14، عدد 53 (2008) منشور في 2008/07/01 على موقع الفكر الاسلامي المعاصر:  
. <https://citj.org/index.php/citj/article/view/1175>

تاريخ الاضطلاع على الموقع 2025/02/24

10. المسيري عبد الوهاب. مقدمة اشكالية التحيز، القاهرة : العهد العالمي للفكر الاسلامي و نقابة المهندسين، ط 1 , 1995,
11. ينظر اسما حسين حافظ الخير الصحفي، أصوله العامة ، دار الأمين للنشر والتوزيع، القاهرة (2000)

### . الكتب المترجمة:

1. حسني محمد نصر، " الترجمة الإعلامية، الأسس و التطبيقات "، مكتبة الفلاح ، بيروت، ط، 1، 2001،
2. خليفة عبد الرحمن. ، أيديولوجية الصراع السياسي. دراسة في نظرية القوة، دار المعرفة الجامعية، مصر، 1999،
3. سوزان باسنت لماذا تتخذ الدراسات المتعلقة بالترجمة منحى ثقافيا ؟ ترجمة: مرزاق بقطاش , العدد الاول،

## قائمة المصادر و المراجع

4. شهرزاد خلفي، في آلية الترجمة والتحرير دور الترجمة في صناعة الأخبار العالمية، منشورات الاختلاف، 2019.

### مذكرة/اطروحة/رسالة:

1. رعد جاسم حمزة و محمد ثابت فهد "انعكاس الانحياز الاخباري على ثقة الجمهور بمصادر الاخبار" اطروحة دكتورة بكلية الاعلام قسم الصحافة الاذاعية و التلفزيونية – جامعة بغداد- العراق.

### . ورقة بحثية:

1. عملية "طوفان الأقصى": انهيار الاستراتيجية الإسرائيلية تجاه غزة المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات 12 أكتوبر 2023
2. منصور ابو كريم، عملية طوفان الأقصى (الاهداف،التداعيات،المالات) مركز فينيق للأبحاث و الدراسات الحقلية Phoenix، 2024.

### مقال بمجلة:

1. امينة بلحرازم/ بشرى غادي ، الترجمة الاعلامية و ظاهرة التحكم و التحيز الاخباري في وكالات الانباء مجلة " المترجم" العدد 2 ديسمبر 2021 .
2. جمال قوعيش مقاربات الاعلام المعاصر – قراءة في الاسس و المنطلقات- مجلة العلوم الاجتماعية العدد 6 جانفي 2014 .
3. حسان راشدي ، دور التحليل النصي للخطابات في الترجمة: "نظرية" جان مشال ادم" مجلة المترجم العدد 33 جوان 2016 .
4. سهام الشجيري، التحيز الادراكي للتناول الاعلامي و علاقته بمنظومة القيم المهنية، المجلة الجزائرية للاتصال العدد 27 السداسي الاول 2018 .
5. شعال الهوارية، الترجمة الاعلامية : مفهومها و اليات اشتغالها، مجلة البدر، المجلد 09 ،العدد11، 2017.
6. العيادي عبد الحليم فاروق تحليل الخطاب و الترجمة –رحلة البحث عن المعنى- مجلة دراسات - ،العدد 11، ماي 2023 .
7. فاطمة الزهراء ضياف الايديولوجيا في الترجمة :بين الرفض و الاحتواء , مجلة الممراسات اللغوية في العدد:02/ماي 2022.
8. فوزية بكر البكر، التربية الإعلامية في القرن الواحد والعشرين، المجلة الدولية للاتصال الاجتماعي ، العدد 2/2018.
9. محمد شوقي الزين ، اخلاقيات الترجمة: الابعاد التكوينية للسلوك الترجمي، مجلة احالات، العدد7، جوان 2021 .

## قائمة المصادر و المراجع

10. مختار حسيني الخطاب الشعري ومستويات التحليل اللغوي دراسة وصفية تطبيقية مجلة الباحث العدد 7 فيفري 2018.
11. مسعود بوخالفة محبوبة بكوش، تأثير الإيديولوجيا في ترجمة عناوين الاخبار الصحفية السياسية مجلة المعالم، العدد 12، 2019.
12. نبيل محسن بدر الدين , تداعيات عملية طوفان الأقصى على القضية الفلسطينية مجلة جامعة الملكة أروى العلمية المحكمة العدد(26) 2023 .
13. هناء أمال هامل , نفيسة موفق مصطلح الجهاد والترجمة الصحفية: تقرير واقع أم إسقاط أيديولوجي؟ دراسة نقدية لبعض النماذج من مقالات جريدة "País El الباييس" أنموذجا مجلة إشكالات في اللغة والأدب عدد: 4 السنة: 2021.

### مداخلة بمؤتمر او ملتقى علمي:

1. الاخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعة في الجزائر , الملتقى الدولي الرابع حول" استراتيجية الترجمة " الرهانات الاقتصادية للترجمة المنظم من طرف كلية الاداب و اللغات و الفنون. قسم الترجمة جامعة وهران السانوية، 10-11 مايو. 2004.
2. جامعة الدول العربية ،الامانة العامة، توصيات اللجنة الدائمة للإعلام العربي دورة (55)، القاهرة، 1995.

### محاضرة :

1. ا.م.د اوفى مزيد عبد العزيز تحليل النص القرآني المرحلة الرابعة الجامعة المستنصرية قسم علوم القرآن الكريم. العراق.
2. سعيدة بشار، فرع: الدراسات الادبية. السنة: الثانية ماستر جامعة الاخوة منتوري قسنطينة كلية الآداب واللغات قسم الآداب واللغة العربية 2021/2020 .
3. عبد الرحمان نشادي ، مجموعة محاضرات في مقياس مدخل الى وسائل الاعلام و الاتصال، سنة أولى ليسانس جامعة الجزائر 03 كلية العلوم الانسانية و الاجتماعية قسم علوم الاعلام، 2021/2022.
4. ليليا شاوي،- أساليب قياس الجمهور والوسائط الجديدة - السنة الثانية ماستر علوم الإعلام والاتصال كلية علوم الاعلام والاتصال. 2021/2020 .
5. هشام رشدي خير الله ، محاضرات في نظريات الاعلام ، كلية التربية النوعية قسم العلوم الاجتماعية و الاعلام، جامعة المنوفية .

### • المواقع الالكترونية:

## قائمة المصادر و المراجع

- اية ياسر، " ما الترجمة الصحفية وكيف تحصل على ترجمة صحفية معتمدة؟"  
<https://fast4trans.com/>
- الموقع الرسمي لاسوشيتد برس  
<https://www.ap.org/about/our/story/#:~:text=In%201846%2C%20five%20New%20York,The%20Associated%20Press%20was%20born>
- الترجمة الاعلامية: أهميتها و مشكلاتها و الفرق بينها و بين الترجمة الصحفية،  
16|02، 2023 مقال مأخوذ من :
- <https://leaderstranslation.com/ar/blog/media-translation:-its-importance-problems -and-the-difference-between-it-and-journalistic-translation>
- دعاء عبد الله -لماذا طوفان الأقصى- العدد 397, 2024/10/07 المجلة الالكترونية بقية الله-  
<https://mail.baqiatollah.net/article.php?id=12358>
- موقع الجزيرة نت [/https://www.aljazeera.net](https://www.aljazeera.net)
- عقل صلاح، «استراتيجية كتائب القسام في مواجهة العدوان على غزة عام 2014»،  
الميادين.نت، 9 مارس 2019
- <https://www.almayadeen.net> اضطلع على الموقع يوم 2025/03/07
- افياخي ادري "عاجل جيش الدفاع يطلق #السيوف الحديدية ضد حماس في قطاع غزة"  
على موقع اكس
- محمد عاطف شرقاوي "رؤية بين طوفان الأقصى والسيوف الحديدية" 2023/10/24، موقع  
المركز العربي للبحوث و الدراسات <https://www.acrseg.org/43235>
- عملية طوفان الأقصى الاسباب و التداعيات و السيناريوهات المتوقعة (المعهد الدولي  
للدراسات الايرانية 13 اكتوبر 2023) متاح على <https://rasanah-iiis.org>
- وحدة الابحاث و تقدير الموقف: التداعيات والمآلات المحتملة لعملية "طوفان الأقصى"  
مجموعة الحوار الفلسطيني 10 اكتوبر 2023 متاح في <https://paldg.com>
- عبد الله معروف ما تأثيرات عملية طوفان الأقصى على المنطقة؟ متاح على  
<https://www.trtarabi.com/opinion/> 12/10/ 2023
- ينظر الموقع الرسمي لوكالة الانباء و المعلومات الفلسطينية <https://www.wafa.ps> /  
الموقع الرسمي لاسوشيتد برس <https://www.ap.org/about/our-story/#:~:text=In%201846%2C%20five%20New%20York,The%20Associated%20Press%20was%20born>

## قائمة المصادر و المراجع

• إر نشر الموقع الرسمي لوكالة وفا <https://www.wafa.ps/Pages/Details/120629> Eric  
AP [https://apnews.com/article/hamas-israel-justice-department-task-force](https://apnews.com/article/hamas-israel-justice-department-task-force-investigation-9217c0011b0cf398527ae4e9c70bfb7-) Tucker  
department-task-force

investigation-9217c0011b0cf398527ae4e9c70bfb7-

• احتلال وتهجير.. خطة إسرائيل الجديدة لتوسيع حرب غزة على موقع "سكاي نيوز عربية" – أبو ظبي

<https://www.skynewsarabia.com/middle-east/1794069-%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D9%84%D8%A7%D9%84-%D9%88%D8%AA%D9%87%D8%AC%D9%8A%D8%B1-%D8%AE%D8%B7%D8%A9-%D8%A7%D9%95%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D9%8A%D9%94%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%AF%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%84%D8%AA%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%B9-%D8%AD%D8%B1%D8%A8-%D8%BA%D8%B2%D8%A9>

• الولايات المتحدة تكشف تفاصيل عن آلية جديدة لتوزيع المساعدات في غزة ورفض أممي الجوع هو "الخطر الأعظم" - "سي ان ان بالعربية"

<https://arabic.cnn.com/middle-east/article/2025/05/09/us-gaza-aid-plan-un-rejection-intl-4>

• حماس: سنفرج عن الأسير الإسرائيلي الأمريكي عيدان ألكسندر في إطار الجهود للتوصل لوقف إطلاق النار "وكالة الانباء الفلسطينية المستقلة (سما)"

<https://samanews.ps/ar/post/602887/%D8%AD%D9%85%D8%A7%D8%B3->

• مسؤولون إسرائيليون: ترامب قد يعلن عن خطة خاصة بغزة. الموقع الرسمي "العربية" <https://www.alarabiya.net/arab-and-world/2025/05/09/%D9%85%D8%B3%D8%A4%D9%88%D9%84%D9%88%D9%88>

• عبد الرؤوف أرناؤوط "إسرائيل.. نتنياهو يمثل للمرة 25 أمام المحكمة للرد على تهمة فساد" من الموقع الرسمي "للأناضول"

<https://www.aa.com.tr/ar/%D8%A5%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D9%84/%D8%A5%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D9%84-%D9%86%D8%AA%D9%86%D9%8A%D8%A7%D9%87%D9%88-%D9%8A%D9%85%D8%AB%D9%84-%D9%84%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%A9-25-%D8%A3%D9%85%D8%A7%D9%85-%D8%A7>

D9%84%D9%85%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%84%D9%84%D8%B1%D8%AF-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%AA%D9%87%D9%85-%D9%81%D8%B3%D8%A7%D8%AF-/3550424

### • مراجع باللغة الاجنبية:

- Galisson R.et Coste D. Dictionnaire de didactique des langues. Paris : Hachette, (1976).
- Yves Gambier - La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, avril 2004,
- Schäffner, C. (2003) "Third Ways and New Centres - Ideological Unity or Difference?" in Calzada-Pérez, M. (Ed.), Apropos of ideology, St. Jerome, Manchester,
- UNESCO, (2006), L'éducation aux médias. Un kit à l'intention des enseignants, des élèves, des parents et des professionnels, UNESCO
- "Israel" available on, <https://www.foxnews.com/category/world/world-regions/israel>

Gabriele Regalbut "What is Hamas? An overview of the Islamic group that attacked Israel" available on <https://www.foxnews.com/world/hamas-militant-islamic>

- Caitlin Doornbos "Israel gives Hamas fresh ultimatum to avoid bloody Gaza invasion – release half the hostages: 'Don't have a lot of time'" available on <https://nypost.com/2025/05/12/world-news/israel-gives-hamas-fresh-ultimatum-to-avoid-gaza-invasion/>
- Mick Krever "Israel again expands Gaza war as Netanyahu vows he's changing the Middle East. The endgame is unclear as ever." <https://edition.cnn.com/2025/03/31/middleeast/israel-netanyahu-strategy-gaza-future-intl/index.html>
- Nidal Al-Mughrabi "Israel steps up Gaza strikes; polio vaccination halted by blockade" <https://www.reuters.com/world/middle-east/israel-steps-up-gaza-strikes-polio-vaccination-halted-by-blockade-2025-04-22/>

# الفهرس

أ	..... الشكر
ب	..... الاهداء
03/01	..... مقدمة
<b>الفصل الأول:</b>	
<b>التغطية الاعلامية: الترجمة و التحيز و دور وكالات الانباء العالمية</b>	
05	..... تمهيد
06	..... المبحث الاول : الترجمة الاعلامية
07	..... 1. مفهوم الترجمة الاعلامية و اهدافها
08	..... 2. مجالات الترجمة الاعلامية
13	..... المبحث الثاني: التحيز الإخباري في الإعلام
14	..... 1. تعريف التحيز الإعلامي
15	..... 2. مستويات التحيز الإعلامي
16	..... 3. نشأة و تشكل التحيز الاعلامي
<b>المبحث الثالث: وكالات الأنباء العالمية ودورها</b>	
19	.....
20	..... 1. نشأة وكالات الانباء
21	..... 2. نبذة عن أبرز وكالات الأنباء العالمية (رويترز، أسوشيتد برس، فرانس برس).....
25	..... 3. تحليل دور وكالات الأنباء في تشكيل الأخبار العالمية
28	..... خلاصة
<b>الفصل الثاني:</b>	
<b>مظاهر التحيز الإعلامي في الترجمة</b>	
31	..... تمهيد
33	..... المبحث الاول : التحليل اللغوي و التحليل الثقافي والسياسي في الترجمة
33	..... 1. مفهوم التحليل اللغوي
34	..... 2. مستويات التحليل اللغوي
35	..... 3. علاقة التحليل اللغوي بالترجمة
36	..... 4. التحليل الثقافي والسياسي
37	..... 5. تأثير الخلفيات الثقافية والسياسية على صياغة الأخبار المترجمة
40	..... 6. تأثير الايديولوجيا على الترجمة
42	..... 7. الايديولوجيا و الترجمة الاعلامية
44	..... المبحث الثاني: دور الجمهور في كشف التحيز
45	..... 1. دور المتلقي في قراءة النصوص الإعلامية المترجمة بوعي نقدي
46	..... 2. اهمية الوعي النقدي في كشف التحيز الاعلامي
48	..... 3. الابعاد التكنولوجية لعلاقة الجمهور بوسائل الاعلام

50	المبحث الثالث: نظرة عامة على "طوفان الأقصى".....
51	4. الخلفية التاريخية والسياسية لقضية "طوفان الأقصى".....
52	5. أسباب و دوافع عملية طوفان الأقصى .....
55	6. مآلات عملية "طوفان الأقصى" على القضية الفلسطينية.....
58	..... خلاصة

### الفصل الثالث:

#### دراسة حالة "طوفان الأقصى" في الإعلام العالمي.

تمهيد

61	المبحث الاول : دراسة مقارنة بين وكالات الانباء الاقليمية و العالمية(وفا-AP) .....
62	1. مقارنة بين تغطية وكالات الأنباء الإقليمية و العالمية.....
63	2. تقديم نماذج عن التغطيات:.....
65	المبحث الثاني: تحليل المفردات المستخدمة في تغطية الحدث. ....
67	1 المفردات المتحيزة من نص اخباري مأخوذ من وكالة الأنباء و المعلومات الفلسطينية -وفا- .....
67	2 استخراج المفردات المتحيزة من نص اخباري مأخوذ من وكالة الانباء اسوشيتد برس (AP).....
68	المبحث الثالث: تحليل نماذج صادرة عن وكالات الانباء مع اقتراح ترجمة محايدة.....
69	1 تحليل النماذج الاخبارية الاقليمية باللغة العربية و ترجمتها.....
69	2 تحليل النماذج الاخبارية الاقليمية باللغة الانجليزية و ترجمتها.....

خاتمة

109	.....
111	قائمة المصادر و المراجع.....
120	الفهرس.....
	الملخص

## المخلص :

شمل البحث دور الترجمة الإعلامية في نقل الأخبار وكذا كشف التحيز في تغطية وكالات الأنباء العالمية و الإقليمية، مع التركيز على حدث "طوفان الأقصى" كدراسة حالة. كما ان التحليل المقارن كشف عن اختلاف المواقف الإعلامية بين مؤيد ومعارض ومحايث، باستخدام لغة متحيزة تؤثر على تشكيل الرأي العام . أظهرت نتائج البحث أن بعض الوسائل الإخبارية تتعامل بشكل انتقائي مع الأحداث، مما يضعف مصداقيتها، و بالأخص في القضايا السياسية الحساسة. كما أكدت الدراسة على أهمية التحليل اللغوي في كشف هذا التحيز، داعية إلى وعي أكبر بدور الترجمة في نقل الأخبار بشكل موضوعي.

## ABSTRACT:

The thesis covered the role of media translation in news reporting as well as exposing bias in the coverage of international and regional news agencies. Emphasizing on the "Al-Aqsa flood" event as a case study. The comparative analysis revealed the different media positions between supporters, opponents, and neutrals, using biased language that affects the formation of public perception.

The results of the research showed that some news sources deal selectively with events, which weakens their authenticity. its authenticity, specifically in sensitive political issues. The study also emphasized the importance of linguistic analysis in exposing this bias, calling for greater awareness of the role of translation in reporting news objectively.

## RESUME:

Cet article examine le rôle de la traduction dans les médias pour rendre compte de l'actualité et dénoncer les préjugés dans la couverture des agences de presse internationales et régionales, en se concentrant sur l'inondation d'Al-Aqsa en tant qu'étude de cas.

Il se concentre sur l'inondation d'Al-Aqsa en tant qu'étude de cas. L'analyse comparative a révélé les différentes positions des médias entre les partisans, les opposants et les neutres, utilisant un langage biaisé qui influence la formation de l'opinion publique.

Les résultats de la recherche ont montré que certains organes d'information traitent les événements de manière sélective, ce qui affaiblit leur crédibilité.

Les résultats de l'étude ont montré que certains organes d'information traitent les événements de manière sélective, ce qui affaiblit leur crédibilité. L'étude a également souligné l'importance de l'analyse linguistique dans la mise en évidence de cette partialité, appelant à une plus grande prise de conscience du rôle de la traduction dans le traitement objectif de l'information.